

*Language
and
culture*

Number 10

2017

Academic periodical journal

**Tomsk
2017**

Founder – TOMSK STATE UNIVERSITY

Head of the Editorial Board

Prof. *Svetlana K. Gural*, Head of the Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University.

MEMBERS OF THE EDITORIAL BOARD:

Geeraerts Dirk, Professor, Founder of the Research unit of Quantitative Lexicology and Variationist Linguistics, University of Leuven (Belgium).

Gillespie David, Professor, University of Bath (UK).

Hausmann-Ushkova Nadezhda, Dr. habil., Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia), Ernst Abbe Higher School, University of Jena (Germany).

Keckses Istvan, Professor, University of State New York, Albany (USA).

Maloney Patrick D., Doctor of Law, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Mitchell Petr J., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Moeschler Jacques, Professor, University of Geneva (Switzerland).

Rijlaarsdam Gert, Professor, University of Amsterdam, University of Utrecht (Netherlands).

Samburskiy Denis N., Professor, Syracuse University, NY (USA).

Schneider Klaus P., Professor, University of Bonn (Germany).

Kim-Maloney Alexandra A., Professor, Head of the Department of Linguistics and Cross-cultural Communication, Tomsk State Pedagogical University (Russia).

Milrood Radislav P., Professor, Tambov State Technical University (Russia).

Moreva Anastasiya V., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Nagel Olga V., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Nechaev Nikolay N., Academician of RAS, Doctor of Psychology, Professor, Head of Department of Psychology and Pedagogical Anthropology, Moscow State Linguistic University (Russia).

Novitskaya Irina V., Professor, Tomsk State University (Russia).

Obdalova Olga A., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Panova Olga B., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Polyakov Oleg G., Head of the Department of Linguistics and Humanities Education, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Serova Tamara S., Professor, National Research Perm Polytechnic University (Russia).

Smokotin Vladimir M., Professor, Tomsk State University (Russia).

Sysoyev Pavel V., Professor, G.R. Derzhavin Tambov State University (Russia).

Temnikova Irina G., Associate Professor, Tomsk State University (Russia).

Zhilyakov Artem S., Executive Editor, Associate Professor Tomsk State University (Russia).

Fabiana Diniz Kurtz, Dr., Professor, Department of Humanities and Education, Regional University of Northwestern Rio Grande do Sul (Brazil).

Editorial and publisher address:

National Research Tomsk State University, Faculty of Foreign Languages
36 Lenina Avenue, Tomsk, Russia, 634050
Telephone / fax: 8 + (3822)52-97-42

CONTENTS

LINGUISTICS

<i>Burov D.P., Vozdvizhenskiy V.V.</i> MODERN SLANG IN BRITISH ENGLISH	4
<i>Kuchesheva I.L.</i> NAMES OF ANCIENT HEROES TRANSFERRED ON THE TYPES OF WEAPONS AND PROTECTIVE EQUIPMENT (BASED ON ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES)	9
<i>Malyshev G.I., Kiselevich I.E.</i> DIFFICULTIES IN LEARNING THE PHONETICS OF THE CHINESE LANGUAGE, BASIC MISTAKES AND MEANS OF CORRECTION	14
<i>Ostrovskiy A.P., Mitchell P.J.</i> STUDYING LANGUAGE AND CULTURE THROUGH PARTICIPATION IN LONG-TERM EXCHANGE PROGRAMS	18
<i>Privoritskaya T.V., Kosmacheva A.S.</i> TRANSLATION OF COMPLICATED LINGUISTIC CATEGORIES WITHIN THE CREATION OF SUBTITLES IN CHINESE	23
<i>Zhilyakova N.V., Zhilyakov A.S., Kurtukova A.I.</i> FUNCTIONING OF THE FRENCH TEXT IN THE ETHNOGRAPHIC SIBERIAN JOURNALS OF V.A. DOLGORUKOV (END OF THE 19 TH – BEGINNING OF THE 20 TH CENTURIES)	28

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

<i>Khalyapina L.P.</i> MODERN TRENDS IN PROFESSIONALLY-ORIENTED AND INTEGRATED FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN RUSSIAN AND EUROPEAN SYSTEM OF HIGHER EDUCATION	37
<i>Kurbakova M.A.</i> UP-TO-DATE USAGE OF MOST EFFICIENT TECHNIQUES IN TEACHING ENGLISH	44
<i>Smokotin V.M., Petrova G.I., Gural S.K.</i> TEACHING AND LEARNING ENGLISH AS THE GLOBAL LANGUAGE IN THE EDUCATION SYSTEMS OF THE GLOBALIZED WORLD	49

LEHRSTUHL FÜR DEUTSCH

DER LEHRSTUHL FUER DEUTSCH FEIERT SEIN 55-JAEHRIGES JUBILAEUM	64
<i>Beltjukova N.P., Zhitkova E.V.</i> EINIGE INHALTSKOMPONENTEN DES DAF-UNTERRICHTS IM MASTERSTUDIUM	65
<i>Kobenko Ju.V.</i> KRITISCHE ÜBERLEGUNGEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHENPOLITIK DER GEGENWART IN RUSSLAND	72
<i>Merts E.A., Zhitkova E.V.</i> AKMELINGUISTIK IM KONTEXT DER MODERNEN HOCHSCHULAUSBILDUNG	83
<i>Moreva A.V., Tugulova N.B.</i> DIE WIEDERHOLUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN IN HERMANN HESSES ERZÄHLUNG “SIDDHARTHA”	88
<i>Steklyannikova S.Yu.</i> DIE DEUTSCHEN VERSANTHOLOGIEN DER 2. HÄLFTE DES 20. – ANFANG DES 21. JAHRHUNDERTS (LITERARISCHER ASPEKT)	99

LINGUISTICS

UDC 81'373.45

DOI: 10.17223/24109266/10/1

MODERN SLANG IN BRITISH ENGLISH

D.P. Burov, V.V. Vozdvizhenskiy

Abstract. This article deals with such a phenomenon in Modern British English as slang, also there are adduced the reasons and motives for it. A definition of the term "slang" is given. The relevance and importance of slang in modern language is explained. A brief explanation of the main characteristic of slang is given. Different slang expressions and explanation are given with the aid of particular examples of using slang expressions in speech. The presence of rhyming slang in Modern British English is explained. A description of rhyming slang and its examples are given. Shortened variants of rhyming slang are described and explained. A conclusion is made on the importance of acknowledging such a phenomenon as slang words. The relevance and importance of slang in Modern British English is confirmed.

Keywords: British English, modern, slang, language, informal.

Introduction

Language has always been flexible and versatile. Its main purpose is communication. Humanity uses language in all activities: professional, domestic, religious, etc. Language also helps people to express themselves, to make their speech unusual, unable to be understood by others. That is why slang words exist.

Slang is a very informal language that is usually spoken rather than written, used especially by particular groups of people [1]. For instance, there exists teen slang, which is the most dynamic and emotionally saturated part of English vocabulary. Nowadays slang surrounds us every day and British English is not an exception. If you are off on holiday to Britain, you will be surprised to see how handy certain British slang definitions are. It is always nice to know what the locals are saying, and it makes it a lot easier to have a conversation [2].

Methodology

As mentioned before, slang words surround us at every turn, so there we have a vast field for research. One more interesting point about them is that you hardly meet slang words in textbook, as well as in newspaper, book etc. The only way to discover them is to dive into the language environment,

what is a fascinating and useful deal. In order to analyse slang words, we often need to have the context in which they are used. If it is not enough, we might need to ask a native speaker to explain slang word's meaning in a more detailed way, so we get a precise result.

Slang is continuously connected with the history and the culture of a country. There are many possible slang sources exist. Some of them are:

- Immigrants;
- Literary movements, subculture;
- Underworld;
- Army;
- Business;
- Sports;

Slang words for this article were found by investigating modern news, books, daily conversations of native speakers etc.

For example, in 2001 the London Evening Standard published an article named "Britain's biggest supergrass" by Paul Cheston: "Not only did he inform on some of the most dangerous criminals operating today, he turned in his own mother, brother, wife, mistress and the madam who ran his brothels. And, it was to emerge, he had been "grassing up" his criminal colleagues for years. At his trial he accepted the suggestion he was a "polished liar" and offered the jury this explanation: "Yes, I had to lie, even to my family. It is in the business of informing and dealing ... being disloyal comes with the territory. My friends, family and lover are all awaiting trial because of me" [3].

Talking about modern British slang, we need to clarify a feature of it. In Eric Partridge's opinion, the main characteristic of British slang is diachronic stability. Many British slang words have been living a long life in language, they are still used, that is why they do not become obsolete or forgotten, but stay modern so far: "...in London and correspondingly in England as a whole the vocabulary will not notably (unless a cataclysm supervenes) have changed" [4].

Results and analysis

Here are presented some expressions and collocations from British slang [5, 6]. Short descriptions are provided.

1) DO – the basic meaning of the word is to do – perform an action, but in slang it will be "a party". For instance, "Are you going to Lizzie's birthday do next week?"

2) KNACKERED – phrase meaning "extremely tired," often uttered after a long, exhausting day.

3) SKIVE – a British slang term used to indicate when someone has failed to turn up for work or an obligation due to pretending to fake illness. Most commonly used with schoolchildren trying to get out of school, or dissatisfied office workers trying to pull a sick day.

4) SCRUMMY – one of the more delightful British slang terms in this list, “scrummy” is used as a wonderfully effusive term for when something is truly delicious and mouth-wateringly good.

5) DIG – like “dig the ground”, but in modern slang it means «catch a buzz», “describe something you really like”. “Hey, I dig your new style. Where did you buy that T-shirt?”

6) GUTTED – a British slang term that is one of the saddest on the lists in terms of pure contextual emotion. To be “gutted” about a situation means to be devastated and saddened.

7) CHUNDER – not a wonderfully melodic word, “chunder” is part and parcel of British slang terms. Meaning “to vomit” or “to be sick”, “chunder” is usually used in correlation with drunken nights, or being hugely ill and sick. “I ate a bad pizza last night after too many drinks and chundered in the street”.

8) PROPS – expresses respect, recognition. Comes from “proper recognition” или “proper respect”. “I know he failed the test, but you’ve got to give him props for trying”.

9) CRAM – the act of attempting to learn large amounts of information in a short period, esp. for a test in high school or college. “I was so busy with my family before the exam, that I only had three days to cram for it!”

10) GOBSMACKED – a truly British expression meaning to be shocked and surprised beyond belief. The expression is believed by some to come literally from “gob” (a British expression for mouth), and the look of shock that comes from someone hitting it. For example. “I was gobsmacked when she told me she was pregnant with triplets.”

11) FAM, MATE – a very close friend, or a group of very close friends.

12) BOLLOCKS – perhaps one of the most internationally famous British slang terms, “bollocks” has a multitude of uses, although its top ones including being a curse word used to indicate dismay, e.g. “Oh, bollocks”. It can also be used to express derision and mocking disbelief, e.g., “You slept with Kate Upton last night? Bollocks...” and, of course, it also refers to the scrotum and testicles.

13) TAKING THE PISS – given the British tendency to mock and satirise anything and everything possible, “taking the piss” is in fact one of the most popular and widely used British slang terms. To “take the piss” means to mock something, parody something, or generally be sarcastic and derisive towards something. For example, “The guys on TV last night were taking the piss out of the government again.”

14) GRASS – a person in a group of criminals, who tells the police about other criminals’ activities. A snitch. “How come we got caught by the police? I knew Sean is a grass!”

15) SHAG – an offensive term related to sexual intercourse. This term also exists in American English meaning “a dance”, “to dance”. Do not ever try to invite a lady from Britain to dance using the next phrase. “Hey, very cool music out there! How about shagging?”

Modern British slang also has such a phenomenon as rhyming slang. By “rhyming slang” we mean a special British slang, where the implied word has its rhyme equivalent. This equivalent has nothing in common with the meaning of the implied word.

See the examples below [7]:

“Finish off your brandy and we’ll go and join the string of pearls”. Instead of girls, we use here the rhyme “string of pearls”.

“I had a very pretty horse guard from Malta this morning”. Instead of post card, the rhyme “horse guard” is used.

PORKIES. False. Contraction of «porky pies», which rhymes with “lies”. “Don’t listen to her, she’s telling porkies!”

Abbreviated versions of Cockney rhyming slang are often used in speech. For example, butcher’s hook (look): Take a butcher’s at that! – (Look at that! Instead of Take a butcher’s hook at that!). And also: Let’s go for a Ruby! – Let’s eat curry! (Instead of Ruby Murray = curry – Ruby Murray, an Irish singer = curry); Hello me old China – Hello, mate (instead of China and plate = mate) [8]. Another important source of modern English slang is military slang, which has constantly developed over the course of a century [9, 10].

Conclusion

Analyzing different expressions and collocations, we can see that British slang is a vast part of the language. Many native speakers in UK are likely to use such phrases instead of Standard English, therefore it would be very useful for people who learn English to know the definitions of them and be able to deal with slang words in order to avoid situations of misunderstanding and embarrassment.

References

1. Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus [Electronic resource]. URL: <http://dictionary.cambridge.org/ru/словарь/английский/slang>
2. Khokhlova, E.: Britanskiy sleng kak ego ponimat i samye populyarnye frazy [British slang: how to understand and the most popular phrases] // ENGUIDE.UA : magazine [Electronic resource]. URL: <http://enguide.ua/magazine/britanskiy-sleng-kak-ego-ponimat-i-samye-populyarnye-frazy> (In Russian)
3. Cheston, P.: Britain’s biggest supergrass [Electronic resource] // Evening standard: free daily newspaper. URL: <https://www.standard.co.uk/news/britains-biggest-supergrass-6335004.html>

4. Redkozubova, E. A.: Systematic and culture-historical differences of American and British slang // The Humanities and social sciences. pp. 195–202 (2013). (In Russian)
5. 55 samykh upotrebitel'nykh slov angliyskogo slenga [55 most frequently used British slang words] [Electronic resource]. URL: <http://skyeng.ru/articles/55-slov-angliyskogo-slenga> (In Russian)
6. Haigh, C.: 30 Awesome British Slang Terms You Should Start Using Immediately [Electronic resource]. URL: <http://www.lifehack.org/articles/communication/30-awesome-british-slang-terms-you-should-start-using-immediately.html>
7. Emelyanov, A.A.: Rifmovannyi sleng intelligentsii Velikobritanii [Rhyming slang of the British intelligentsia] // Intelligentsia I mir. 1. pp. 61–65 (2015). (In Russian)
8. Ignatov, A.A., Mitchell, P.J.: Disappearing cockney: the status of cockney rhyming slang in modern English society // Journal of Tomsk State University. 374. pp. 68-70 (2013)
9. Mitchell, P.J., Kholdaenko, I.S.: American military slang: the influence of the First World War // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 4(28). pp. 64-71 (2014)
10. Mitchell, P.J., Kholdaenko, I.S. American military slang: the influence of the war on terror // Jazyk i kul'tura – Language and Culture. 1(33). pp. 25-32 (2016)

Information about the authors:

Burov D.P. – student, Department of Chinese, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: naver@sibmail.com

Vozdvizhenskiy V.V. – lecturer, Department of the English Language for Natural-Science and Physical-Mathematic Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: leo_pol@rambler.ru

Resived 12.12.2017

NAMES OF ANCIENT HEROES TRANSFERRED ON THE TYPES OF WEAPONS AND PROTECTIVE EQUIPMENT (BASED ON ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES)

I.L. Kuchesheva

Abstract. The article deals with lexical and etymological analyses of names of ancient heroes transferred on the types of weapons and protective equipment based on English and German languages. The relevance of this study is determined by the fact that the ancient myths denoting the names of weapons and protective equipment are not sufficiently studied both in domestic and in foreign linguistics. The article gives the definitions to such notions as myth, mythonymy, mythonym, onomastics, general cultural lexicon, weapons, and protective equipment. Methods of etymological and lexical-semantic analysis and the method of continuous sampling were used in the study. The paper considers the following names of weapons and protective equipment in English and German languages, taken from ancient mythology and gives their thematic classification: swords, cudgels, tridents, spears, bows, arrows and shields. Their etymology is given for appropriate usage of types of weapons and protective equipment with a name of ancient hero in the process of intercultural communication. The author pays attention to the peculiarities of their spelling. As a result of lexical and etymological analysis the author comes to the conclusion that the peculiarity of names of ancient weapons and protective equipment with a component-mythonym in English and German languages is that they refer to general cultural lexicon as they are used in two or more languages, have one source language and they are the heritage of cultural world.

Keywords: myth; mythonym; onomastics; general cultural lexicon; weapons; protective equipment.

Introduction

Proper names are important source of information and compile significant part of English and German languages.

The most important features of lexical meaning of proper names are their formation in the course of historical development of language, their objectivity and comprehensibility [1: 77].

The relevance of the study is due to ancient mythonyms denoting weapons and protective equipment are insufficiently studied both in native and in foreign linguistics.

The magical function of language in archaic cultures is due to mythological beliefs of the people and inspiration of the whole world. In the opinion of E. Cassirer, the structure of the mythological language of the world is largely determined by the same spiritual concepts: «The myth revives and enriches itself due to the language, and the language revives and enriches itself due to the myth» [2: 41].

The lack of complete research of the lexical and etymological features of ancient mythonyms in English and German languages leads to some difficulties in translation of literature and through intercultural communication.

The novelty of this study is defined by the fact that the comprehensive study of ancient mythonyms denoting weapons and protective equipment in English and German languages is carried out for the first time.

Lexical and etymological analysis of ancient mythonyms in English and German languages is carried out and thematic classification is given for the first time.

The main purpose of this work is to identify the cultural characteristics of ancient mythonyms in English and German languages through etymological analysis.

The practical significance of the study is that the results can be used in the preparation of the English-German onomastic dictionaries, in the preparation of courses, special courses and textbooks on lexicology.

Seventy-two English and German lexical units (ancient mythonyms) served as the material for the research and were selected by continuous sampling from English and German lexicographical sources.

Methodology

While analyzing ancient mythonyms denoting weapons and protective equipment in English and German languages we resorted to a number of methodological techniques, namely:

- continuous sampling;
- lexical analysis;
- etymological and semantic analysis.

The works of foreign and native authors serve the theoretical framework of the study:

- on onomastics: A.V. Superanskaya [5], A. Gardiner [6];
- on mythology: A.F. Losev [3]; E.M. Meletinsky [4].

Classification

The names of ancient weapons and protective equipment with component-mythonym in English and German languages, such as swords, cudgels, tridents, spears, bows, arrows and shields are considered in the paper. They reflect historical and cultural information, have peculiar cognitive classification.

Weapons

Tridents

eng. **trident of Neptune** – germ. **Neptun Dreizack** (caused earthquakes and gave birth to horses by its hitting the solid earth. It was done by Cyclopes);

eng. **trident of Hades** – germ. **Hades Dreizack** (Hades was the god of the underground kingdom and the realm of the dead);

eng. **trident of Satan** – germ. **Satan Dreizack** (trident in the hands of Satan symbolized the principle «to divide and rule»).

Spears

eng. **spear of Athena** – germ. **Athene Speer** (by its hitting the ground the first olive tree appeared. Athena was depicted wearing a helm, with a shield and a spear);

eng. **spear of Peleus** – germ. **Peleus Speer** (was made of Pelion ash, hard as iron. It was a gift from the centaur Chiron for the wedding of the hero with Thetis, then it belonged to their son Achilles);

eng. **marvelous spear of Procris** – germ. **zauberhaft Prokris Speer** (Procris was the character in Greek mythology. She received a marvelous spear from goddess Artemis as a gift. It hit the target and returned itself to the one who had thrown it).

Bows

eng. **bow of Apollo** – germ. **Apollon Bogen** (its arrows brought such disease as plague);

eng. **bow of Artemis** – germ. **Artemis Bogen** (it was made by Cyclops in the forge of Hephaestus. Artemis discharged two first arrows into the trees, the third one into the animal, the fourth one into the impious town which did not know fairness of people);

eng. **bow of Heracles** – germ. **Herakles Bogen** (Heracles performed some of his exploits with the help of the bow, e.g. freed the chained Prometheus);

eng. **bow of Odysseus** – germ. **Odysseus Bogen** (Odysseus was the only one who could shoot the bow's bolt);

eng. **bow of Eros** – germ. **Eros Bogen** (its arrows brought love).

Arrows

eng. **arrow of Apollo** – germ. **Apollon Pfeil** (Apollo killed the Cyclops with the help of his arrow);

eng. **arrow of Heracles** – germ. **Herakles Pfeil** (Heracles killed the eagle tearing the liver of Prometheus with the help of his arrow);

eng. **arrow of Paris** – germ. **Paris Pfeil** (the arrow hit the heel of Achilles, the Achaean hero. The flight of the arrow was directed by Apollo himself).

Swords, cudgels

eng. **sword of Perseus** – germ. **Schwert des Perseus** (Perseus was the son of Zeus and the Argive princess Danae. Perseus killed the Gorgon Medusa with the help of his sword. He freed Andromeda, who became his wife);

eng. **cudgel of Hercules** – germ. **Herkules Bengel** (it was a gift from Daedalus. Hercules made the cudgel from the torn roots of solid as iron ash in the Nemean grove).

Protective equipment

Shields

eng. **shield of Athena and Zeus** – germ. **Athene und Zeus Schild** (the image of Medusa Gorgon was depicted on the shield. In Greek mythology it was named Aegis. The shield was made of skin of Amalthea, the goat which reared Zeus);

eng. shield of Mars – germ. Mars Schild (the shield which in the reign of Numa Pompilius fell from the sky. It became the guarantee of security and prosperity of Roman state);

eng. **shield of Achilles** – germ. **Achilleus Schild** (it was forged in one night by Hephaestus. Hephaestus depicted the earth, the sky, the stars, as well as numerous episodes of urban and rural life on the shield);

eng. **shield of Heracles** – germ. **Herakles Schild** (it was brilliant, colourful, diverse, agile, nimble and sparkling. Two worlds are depicted on the shield: the underground kingdom and the kingdom of all living things);

eng. **shield of Ajax** – germ. **Ajax Schild** (it was made of seven layers of bovine leather. It was an oval, impenetrable shield in the form of a huge hyacinth with a lion depicted on it);

eng. **mirror shield of Perseus** – germ. **Perseus Spiegelschild** (it was polished up to the high finish. Perseus could see the Gorgon in the reflection of his shield and not to turn into a stone).

Conclusion

The names of weapons and protective equipment in English and German languages composed of proper names belonging to ancient myths summarize the events, the facts associated with these names. Words and word elements of bygone epochs preserved in the names of mythical creatures.

The analysis of the names of ancient weapons and protective equipment with components-mythonyms in English and German languages revealed that in most cases they are of the same lexical meaning and relate to general cultural

lexicon, as they are found in two languages and have the same source language. But they have phonetic and graphic differences connected with the peculiarities of pronunciation and spelling in English and German.

The names of weapons and protective equipment entered the vocabulary of English and German languages and were named after mythical characters or ancient heroes.

Mythonyms for denoting ancient weapons and protective equipment have national cultural identity and concentrate facts forgotten by a man, i.e. they are the keepers of information and are the heritage of cultural world.

References

1. Kuchesheva, I.L.: Nekototy osobennosti perenosa imen sobstvennykh na predmety material'noj dejstvitel'nosti: lingvokul'turologicheskij podkhod [Some peculiarities of transfer of proper names to the objects of material reality: linguistic cultural approach] // Inostrannyye yazyki v shkole. 3. pp. 77–80 (2010). (In Russian)
2. Cassirer, E.: Sila metafor // Teoriya metafor [The power of metaphor // The theory of metaphor]. Moscow, Progress. (1990). (In Russian)
3. Losev, A.F.: Znak. Simvol. Mif [Sign, Symbol, Myth] M.: Ed. MSU. (1982) (In Russian)
4. Meletinsky, Y.M. Mif i istoricheskaya poetika folklor. [Myth and historic poetry of folklore. Folklore. Poetic system] M.: Nauka. pp. 23-41 (1977). (In Russian)
5. Superanskaja, A.V.: Obshchaja teorija imeni sobstvennogo [The General theory of a proper name] M.: Nauka. (1973). (In Russian)
6. Gardiner, A. H.: The theory of proper names: A controversial essay. London/New York: Oxford University Press (1957)
7. Prokop'eva, N.N., Plisov, E.V.: Bol'shoj nemetsko-russkij i russko-nemetskij slovar'. [Big German-Russian and Russian-German dictionary] Moscow: Tsentrpoligraf. (2001). (In Russian)
8. Muzhzhhevlev, E.A., Rydnyk, V.I.: Anglo-russkij tematicheskij slovar' [English-Russian thematic dictionary] Moscow: Russkij Yazyk. (1994). (In Russian)
9. Muller, V.K.: Anglo-russkij i russko-anglijskij slovar' [English-Russian and Russian-English dictionary] Moscow: Eksmo. (2011). (In Russian)
10. Novyj bol'shoj anglo-russkij slovar' [New big English-Russian Dictionary] / Ed. E.M. Mednikova and Y.D. Apresyan. M.: Russian Language. (1993). (In Russian)
11. Bildwörterbuch Russisch // Compact Verlag. (2013)
12. Cambridge Advanced Learner's Dictionary Hardback (4th edition) // Colin McIntosh. (2013)
13. Elektronnyj slovar' ABBYY LINGVO 12 [Electronic Dictionary ABBYY LINGVO 12 multilingual]. (2006)
14. Langenscheidt Universal-Wörterbuch Russisch // Langenscheidt. (2014)
15. Longman Collocations Dictionary and Thesaurus // Pearson Education Limited. (2015)

Information about the author:

Kuchesheva I.L. – Ph.D., Associate Professor, Department «Public Relations and Foreign Languages», Siberian State University of Physical Education and Sport (Omsk, Russia). E-mail: kuchesheva@rambler.ru

DIFFICULTIES IN LEARNING THE PHONETICS OF THE CHINESE LANGUAGE, BASIC MISTAKES AND MEANS OF CORRECTION

G.I. Malyshev, I.E. Kiselevich, D.V. Selivanov

Abstract. This article reviews the main difficulties Russian-speaking students encounter while studying the phonetics of the Chinese language, the mistakes that are often made by them at the beginning of learning pronunciation, as well as ways of correcting those mistakes.

Keywords: Chinese, phonetics, students' mistakes.

Introduction

The process of learning a foreign language includes studying its four aspects: the phonetics, the vocabulary, the grammar and the stylistics. Learning these four aspects forms a student's skills of understanding and reproducing oral and written speech. In the case of Chinese, the phonetics is the part of the language to which both teachers and students should pay particular attention, because of the fundamental differences between the phonetic systems of Chinese and most Indo-European languages, as well as the specific relations between pronunciation and the meaning of the phrase being said in the Chinese language.

The topicality of this article is determined by the constantly growing and deepening economic and political connections between the Russian Federation and the People's Republic of China, which create a growing need for quality translation and interpreting work, and an interpreter's phonetic competence is of vital importance to their work.

The objective of this article is to describe the methods of correcting the basic mistakes made by Russian-speaking students while studying the phonetics of the Chinese language.

To achieve that objective, the following **tasks** should be completed: 1) describe the most common mistakes made by Russian-speaking students while learning pronunciation; 2) examine the main specifics of the phonetics of the Chinese language and the essential differences between it and the phonetics of the Russian language, which cause students to make mistakes; 3) examine the ways of correcting those mistakes.

The main unit of the phonological system of the Chinese language is a syllable, the structure of which is different from that in the Russian language. A syllable in Chinese, unlike in Russian, cannot consist of an arbitrary set of sounds. Instead, it comprises an initial (the consonant sound at

the beginning of the syllable) and a final (the resting part of the syllable). The final can also be divided into a medial and a subfinal, which can, again, be divided into a central and a terminal [1: 8-11]. Because of the limited number of the initials and the finals (21 and 36 respectively) and the inability to combine them randomly, there is a finite amount of syllables in Chinese (421 in total) [2: 89].

The initials and the finals comprise certain sets of sounds, the articulation of a large part of which possesses two physiological characteristics, which often cause difficulties for Russian-speaking students: strong phonation breathing and tension in the speaker's vocal apparatus, which occurs in the process of pronouncing some of the phonemes, and which is much greater than in Russian. Some consonants in Chinese resemble certain consonants in Russian sonically, but differ from them in terms of manner and place of articulation. Apart from the specifics of the articulation, the consonant systems of the two languages are substantially different as well: there is no distinction between voiced and unvoiced, as well as between hard and soft sounds in Chinese, therefore the following vowel does not affect that criterion [3: 22-23].

Because of the limited abilities of expressing meaning with different combinations of sounds, the Chinese language evolved to have tones – certain shifts in the pitch of the speaker's voice that occur when pronouncing specific syllables, which are as important to the differentiation of a word's meaning as the pronounced syllable itself [1: 15]. There is no concept of tone in the Russian language; however, every word has a stress. The stressed syllable is emphasized vocally and sounds longer than other syllables in the word. There is no concept of stress in Chinese, only certain phonetic positions, where the tone is pronounced most prominently [4: 9]; all the syllables in a word are pronounced in approximately equal time periods.

As can be inferred from the above, there are major differences between the phonetic systems of Russian and Chinese. These differences become a serious hindrance to Russian-speaking students learning the phonetics of the Chinese language.

The most common types of mistakes made by Russian-speaking students while learning the phonetics of the Chinese language are mispronunciation of the tones, mistakes with their length and prominence in specific positions in the flow of speech, mistakes with stresses, and also mispronunciation of certain sounds.

Mispronunciation of tones mostly occurs, because teachers do not spend enough time teaching their students the correct pronunciation of the tones and do not pay enough attention to their pronunciation later on in the learning process. A basic example of such a mistake is starting to pronounce the second tone with the wrong pitch: if it is too low, it resembles the third tone; if it is too high, it resembles the first [1: 15-26]. To prevent the students

from getting used to mispronouncing the tones, the teacher must make sure that they pronounce the isolated tones correctly, and only then progress to study more difficult parts of the phonetic system of Chinese. Studying the theoretical aspect of the tones can also help to better understand the correct pronunciation.

Mistakes with the length and prominence of the tones in specific positions in the flow of speech and mistakes with stresses occur because the concepts of tone and stress are incompatible. Russian-speaking students often try to replace the tones with stresses, which leads to them pronouncing some of the syllables in a word wholly and with a prominent emphasis and some of them more quickly and weakly, which is incorrect [5: 142]. To prevent such mistakes, it is necessary to explain the theory of the tones in Chinese to the students, and make them pronounce every syllable in a phrase equally long, which will help them learn to not stress any syllable in a word and pronounce all of them clearly. The employment of a systemic approach, taking account of all aspects of language learning, would be of particular efficacy in terms of furthering the desired aims [6].

Mispronunciation of certain sounds primarily happens because some phonemes that exist in Chinese are not present in Russian; however, there are differently articulated sounds that are sonically similar to the Chinese sounds in question. For example, the Chinese sound [c] is similar to the Russian [u], although the former, unlike the latter, is aspirated. There are also sounds, that do not exist in Russian at all, for example, the Chinese [r], commonly mistaken for Russian [p], is actually pronounced as something in between the combination [аыр] and the sound [ж]. The Chinese [i] does not soften the preceding consonant, and is articulated with more tension than the Russian [и]. Due to this, some students often mispronounce certain Chinese syllables, such as di and zi, trying to soften the initial [3: 22-23]. To avoid such mistakes, the teacher, as well as the student, should pay close attention to the differences between the articulation of the sounds and work to achieve the ability to pronounce them correctly.

Conclusion

In conclusion, the phonetical systems of the two languages in question have been examined and compared. The aspects of the Chinese phonetics, which are the most problematic for Russian-speaking students, have been determined and the most common and substantial mistakes, as well as means of correction and prevention, have been formulated based on them. If such issues are properly addressed, then language learning will be greatly improved.

References

1. Speshnev, N.A.: *Fonetika kitayskogo yazyka: uchebnoye posobiye* [The phonetics of the Chinese language: the study guide] // Leningrad: Leningrad University publishing (1980). (In Russian)
2. Il'nitskaya, K.A.: *Trudnosti v obuchenii russkikh studentov fonetike kitayskogo yazyka* [Difficulties in teaching the phonetics of the Chinese language to Russian students] // Materials of the PSLU scientific-methodological conference (2015). (In Russian)
3. Bekhteva, N.N.: *Trudnosti studentov pri izuchenii fonologicheskoy osnovy kitayskogo yazyka* [Students' difficulties in studying the phonological basis of the Chinese language] // Materials of the PSLU scientific-methodological conference (2015). (In Russian)
4. Kubarich, A.M.: *Semantika tona na kitayskom yazyke* [The semantics of tone in the Chinese language] // Bulletin of Kemerovo State University. 4. (2012). (In Russian)
5. Xu, X.I.: *Problemy prepodavaniya fonetiki kitayskogo yazyka russkim studentam* [Difficulties in teaching Russian students the phonetics of the Chinese language] // Young Scientist. 12. p.2. (2011). (In Russian)
6. Mitchell, P.J., Mitchell, L.A.: *Implementation of the Bologna Process and Language Education in Russia* // Procedia - Social and Behavioral Sciences. V. 154. pp. 170-174. (2014)

Information about the authors:

Malyshev G.I. – student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: malysh@mail.ru

Kiselevich I.E. – student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kissy@yandex.ru

Selivanov D.V. – lecturer, Department of the English Language for Natural-Science and Physical-Mathematic Faculties, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: vobla7@rambler.ru

Resived 12.12.2017

STUDYING LANGUAGE AND CULTURE THROUGH PARTICIPATION IN LONG-TERM EXCHANGE PROGRAMS

A.P. Ostrovskiy, P.J. Mitchell

Abstract. The article is dedicated to long-term exchange programs. They are examined as a means of studying foreign languages and exploring the culture of the host country, along with the many aspects of the culture and how these aspects influence students. The benefits of such programs are reviewed.

Keywords: international exchange program, culture, immersion, stereotype.

Introduction

International exchange programs are programs organized by foreign institutions along with public authorities that let students from different countries live and study abroad [1]. The market of international exchange programs is relatively young, with the first programs being arranged in the 1990s but the proper formation of such programs was completed at the beginning of the 2000s.

Studying a culture

For the achievement of the goals in language learning, a specific type of exchange programs is required. Programs should provide an opportunity to live in a host family and study in a common school, college or university depending on the age of the student; they can be both public and private. As it is important for high school students to live in a host family, it is no less important for college students to live in a dormitory with other students. In such conditions, an environment conducive to students' language learning is established. The students experience the greatest influence of language and culture, which is necessary for the main goal of such programs – cultural exchange (studying a culture) with possible strengthening of economic and political contacts [2]. Only in such a case will full immersion in a new environment and culture be possible. Another important aspect is the interpersonal contacts that play a big role in the programs. By virtue of interpersonal contacts views of two nations change about each other. This process has been actively developing since the 1990s between Russia and the USA [3]. An international student appears to be in a spectacular situation; all the people that surround the student are strangers. It is logical to think that such a situation may occur not only abroad but also in a student's native country when a high school student graduates from school and enters an institution

of higher education, but actually it is not absolutely like that. The reason is that becoming acquainted with the mentality, behavior and habits of compatriots occurs throughout life but it is possible only to guess about the same features of foreigners or there is a way to judge by movies, books, mass media but none of these sources is a reliable. In a similar situation, the foreign people of a host country appear to be but there is a major difference between them and an exchange student. For foreigners there is only one student that represents the whole culture and country, which makes the situation for an exchange student much harder. Some people may draw conclusions about a country that can be based only on the behavior of one exchange student. It is possible to conclude that during communication not only the student learns something new about a country and its people but also makes an impression on foreigners and allows them to learn something about their country and culture. This means that sometimes studying becomes an exchange, in this case a cultural exchange.

Students study culture not only because of communication between international students and foreigners. There will be cultural value in any interaction with a new environment for a student. The value might be unnoticeable at the first glance, the value might be small in some situations but that is not the matter, it is important to understand that the whole experience will be built from a variety of different situations. An ordinary visit to a supermarket or going out for a dinner will give a new experience, it may be both pleasant and disappointing but there is always something new to explore. Visiting any public place such as a park can give an opportunity to observe different peculiarities of people's behavior, how they communicate and interact with each other, what specific things demonstrate their belonging to their culture. An exchange student does not have to do such things on purpose, sometimes an international student explores such peculiarities without any intensity; these things may happen on their own.

Studying a culture through participation in international exchange programs and cultural exchange lead to an expansion of open views such as sociocultural tolerance [4]. Development of tolerance is a natural result of a participation in an exchange program. While a student gets acquainted with a new culture, he/she starts to overcome his/her own prejudices that could have been formed before coming to the foreign country. Negative attitude can be formed by several factors for example: family, peers, literature, mass media but for mostly everyone personal experience is always more trustable than someone else's opinion. That is why ideally someone's opinion should be confirmed by personal experience. While a student stays in a host country, he/she may change his/her opinion about the country, culture or some social groups. The majority of people have many various stereotypes, yet thinking through the prism of stereotypes makes their minds inflexible and biased; stereotypes do not let them think freely and they cannot make some

independent thoughts about events that happen in foreign countries. Stereotypes can make false impressions about the citizens of some country, spreading of stereotypes may be the reason of a negative image of a country in the minds of other countries citizens. Breaking of stereotypical thinking is also a part of studying a culture. Exchange programs work in a specific way; they help to break stereotypes about two countries at the same time – stereotypes about a host country and about a country where an international student is from.

During a long stay in a host country a student can learn such information that will make stereotypes disappear, setting one's mind free. With such experience, a student is able to share newly-gained knowledge with his/her compatriots and make more and more people know the truth and actual situation. For the citizens of a host country an international student will be a source of the same knowledge, for example some student from Siberia can change the views of an ordinary American about the Siberian climate. Nevertheless, it is important to understand that this process is not absolute and that strengthening of stereotypes and prejudices is possible. Oddly enough, there is no tragedy in such a process, this proves that not all stereotypes are lies; some of them have logic and a strong basis. In this case, a stereotype as a simplified idea about something becomes an inappropriate term, because the idea has a specific personal experience.

Studying a language

Spending time in a country which speaks a language that a student studies is always very helpful, it has a great impact on the level of a student's knowledge, it can be considered as one of the best ways to study or to improve a language. There is one requirement of making the best progress. The requirement is that a student should have as little contact with compatriots as possible; it should be reduced to a minimum. That opportunity is provided by international exchange programs. The student is in the best conditions for studying a foreign languages or improving its level. With a native speaker conversation can change its direction in a minute, which is why such communication mobilizes all learner resources [5]. A participant of a program will not have a chance to ask for a word's translation and will not be able to use a dictionary during an ordinary talk; he/she will have to find a way to solve the problem somehow. There are variants like trying to find the synonym of a word or its explanation, anyway both variants are useful. Skills of listening comprehension will grow every day. Students get used to the pronunciation of their teacher. Non-native speaker teachers usually make an effort to speak properly but they cannot do it naturally on the level of a native speaker. A native speaker does not make efforts to pronounce sounds correctly. It does not matter how much effort a teacher makes to sound natu-

ral there still will be an accent, students get used to it and therefore they have troubles with the comprehension of native speakers' spoken language. All the drawbacks are eliminated while a student has conversations with native speakers. Even talking with a foreigner that has a speech impediment is very useful. A student will not notice progress in pronunciation at first, because the progress is slow and gradual but when a student returns home, the results will be noticeable not only to a student but also to his/her peers. The level of grammar will grow from the first days, at the beginning because a student will put much effort into using only grammatically correct constructions in order to be understood. After some time a student will think less and less about how to speak correctly because of unstoppable practice. There will be fewer and fewer mistakes and if they appear that will be clear for a student due to the feeling for a language that improves greatly. The most noticeable improvement will be in speaking because the majority of language practice will be just simple talks. Some students may discover one impressive change while spending time in a foreign country; they start to think and to dream in a foreign language.

Besides people speaking a foreign language there will be books, movies, TV and radio programs, videogames and music in a foreign language. An activity that was enjoyable at home becomes another way of studying a foreign language. There is a variety of student books that are used to teach foreign languages but they may contain elements of a foreign language that are not used anymore or they are not a common form. Studying a language in a foreign country gives an opportunity to learn a language that people really use but not one that is from an outdated student's book.

Conclusion

It can be seen, therefore, that international exchange programs provide certain important advantages to foreign language learners, which are not available to those who study a foreign language in their native country. Cultural immersion is an essential part of international exchange programs and has many useful aspects. In the context of learning a language, participating in exchange programs allows students to make huge improvements in the level of proficiency in a foreign language.

References

1. Sazonova, N.V.: Rossiysko-Amerikanskiye programmy obmena: istoriya i sovremennost' [Russian-American exchange programs: history and present day (1958-2005)]. The Bulletin of Volgograd State University. Series 4, History. Regional Science. Foreign Relations. 12. pp.101-107. (2007). (In Russian)
2. Zhukova, L.S.: Formy sotsial'no-kul'turnoy deyatel'nosti dlya razvitiya mezhkul'turnoy kommunikatsii v ramkakh programmy mezhdunarodnogo studencheskogo obmena

- [Forms of socio-cultural activity for development of cross-cultural communication within the international students exchange programme]. The Bulletin of Kemerovo State University of Culture and Arts. 37 (2). pp. 184-189. (2016). (In Russian)
3. Chahc, L.A., Maryin, E. N.: Osobennosti mirovogo rynka programm obmena v perspektive [Features of world market of exchange programmes in the future] // The Bulletin of Omsk State University. Series: Economics. 1. pp.11-13. (2009). (In Russian)
 4. Sergeev, S.O.: Akademicheskaya mobil'nost' kak instrument myagkoy sily nauki [Academic mobility as a tool of soft power of science]. Humanities, social-economic and social sciences. 6 (1). pp.198-201. (2015). (In Russian)
 5. Shepelyeva, N.Y.: Ispol'zovaniye kommunikativnoy metodiki v prepodavanii angliyskogo yazyka (na primere mezhdunarodnoy programmy Fulbright s nositelyami yazyka) [The use of communicative method in teaching English (the example of Fulbright international programme with native speakers)]. The Bulletin of Kostroma State University. 5. pp.207-208. (2014). (In Russian)

Information about the authors:

Ostrovskiy A.P. – student, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: aleksandrostrovskiy1803@yandex.ru

Mitchell P.J. – associate professor, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University; professor, Department of Linguistics and Humanities Education, Derzhavin Tambov State University (Tomsk, Tambov, Russia). E-mail: peter_mitchell@mail.ru

Resived 12.12.2017

TRANSLATION OF COMPLICATED LINGUISTIC CATEGORIES WITHIN THE CREATION OF SUBTITLES IN CHINESE

T.V. Privoritskaya, A.S. Kosmacheva

Abstract. This article deals with basic features of subtitles creation, introduces us the concepts of “translation with subtitles” and “subtitling”. Translation with subtitles is shown as an independent type of translation, creation of subtitles requires special attention to the process of writing the text of translation in strictly limited number of symbols. Special attention is given to translation of complicated linguistic categories (idioms, language relias, loanwords, etc.) within the creation of subtitles. The analysis of dialogues in the Chinese series “家有儿女” (“House with kids”) highlights the basic transformations in translation with subtitles from Chinese into Russian.

Keywords: subtitles; audiovisual translation; subtitling; translation; complicated linguistic categories.

Introduction

Over the last years audiovisual translation plays an important role in translation practice. Today, it's very difficult to imagine the entertainment industry without foreign movies. This situation leads to the need of high-quality and dynamically equivalent translations for the Russian audience.

One of the most frequent types of audiovisual translation which applies to all the Chinese movies is subtitling.

Subtitling is defined as a presentation of dialogue translation in a film in the form of titles usually at the bottom of image or shot on the screen. Subtitles usually appear and disappear in correspondence to original dialogue part and always are added to the image on the screen.

Peculiarities of subtitles creation process

Subtitling is a brief retelling of film dialogues which is presented as a text at the bottom of the frame. Without going into details, the difference between translation with subtitles and dubbing is that the first one is a translation of an oral text, and the second one is an interpreting of this text. Since the text is not pronounced and reproduced only in writing, this additional conditionality changed translation mission and requirements [2: 141]. One of the main point is that there is no need to focus on the lip movements of the actors and the approximate length of a word in translation with subtitles.

From the technical point of view, written and oral presentation of verbal cinematic information contradict with each other in translation with sub-

titles, as translation with subtitles isn't full and complete translation, and provides only semantic equivalence and compressed information. In this regard, the concept of "translation with subtitles" is sometimes brought into question.

In general, the mission of translation is to make the message understandable to the recipient, therefore translation with subtitles cannot be considered as a independent type of translation. Translation with subtitles reserves the original sound track (voice, intonation, rhythm), but it occupies parts of the video. It follows from here one of the major technical constraints – in order not to make watching into reading it's necessary to minimise the number of rows and symbols in subtitle [2: 142].

Translation transformations of complicated linguistic categories within subtitling

Complicated linguistic categories include realias, proper nouns, idioms (idiomatic expressions), phraseological unities (fixed phrases, proverbs, sayings), Chinese special idioms called "chengyu", loanwords, wordplays. This group of categories brings the problem of creating a dynamically equivalent translation of audiovisual texts and subtitles in particular. The ability to translate correctly some things referred to the original text and images associated with them demands knowledge of the reality which is shown in the translated work.

The Chinese series called "家有儿女" ("House with kids") was chosen as a research filed for this work. It's a comedian sketch about an ordinary Chinese family.

In the series there are following Chinese national-specific realities:

1) 有的吃菜, 有的吃馄饨 – "Somebody wants vegetables, somebody wants dumplings"

"馄饨", in translation "wontons", – traditional Chinese food, which is somelike Russian dumplings. That's why, "wontons" is changed to "dumplings" by using functional replacement.

2) 让孩子们吃一顿忆苦饭 – "Feed children with food of tough time"

"忆苦饭", in translation "food of tough time" (lit. "food which reminds you about past tough and hungry time"), – it is a figurative name of tough time' food, when people didn't have enough money for normal food they ate all that could save them from starvation. Russia also had those terrible years, so the translation is the same as in Chinese. However, literal translation was applied to the reception of compression.

3) 这B写得跟糖葫芦似的 – "The letter 'B' similar to a caterpillar".

"糖葫芦", in translation "sugar-coated berry", – one of the traditional Chinese sweet. This sweet is really like the writing of the letter "B". However,

er, literal translation can cause misunderstandings among the Russians audience, that's why the adaptation method is appropriate here.

In the series there are following wordplays:

1) 买书去 – 买蔬菜 these expressions are similar in sound but their meanings are completely different.

买书去 – “buy books”

买蔬菜 – “buy vegetables”

This wordplay is clear only when you watch the whole episode of the series. The meaning of the wordplay is that replacement of two similar in sound words can affect the whole situation.

In order to keep to the wordplay in translation into Russian it's possible to leave the original translation and translate as follows:

买书去 – “buy books”

买蔬菜 – “buy goods”

2) 野草 – 野菜 these two words are similar in sound and their meaning.

严格地说就是一种野草 – “Roughly speaking, it's grass”

我刚才有口误啊，是一种野菜 – “Oh, sorry, it's green”

野草 and 野菜 in translation “weed” and “wild edible plant” respectively. In translation into Russian the adaptation method was used. As a result, the word “grass” means something non-edible, and “green” means something that people eat.

The speaker in the episode explained that it was a slip of the tongue, but that slip made the 草 and 菜 wordplay.

3) 我昨天叫您的是 **nothing**, 不是闹醒 – “Yesterday I taught you the word ‘nothing’, and not ‘how sing’”

In this subtitle there is following wordplay: “nothing” and “闹醒” – “cause to wake up”.

This subtitle is rather difficult to translate into Russian because in addition to Chinese, there appears one English word. In order to translate this sentence correctly the adaptation method was used: the words “nothing” and “闹醒” were replaced by other lexical items, which similar in sound in Russian.

In the series there are following loanwords:

1) 您这野菜里头有那ABCD吗? – “Does the green have any vitamins?”

In this expression the speaker used the abbreviation ABCD which means the most essential vitamins for the body. The generalisation method was used in translation into Russian.

Also, the compression method was used in order to reduce the number of characters per line in subtitle.

2) 英语是得从最基础的**ABC**开始学习 – “We’d begin to study English from the Alphabet”

This loanword reflects the connection with the English language and gives the expression of emotion. The translated “alphabet” doesn’t distort the “ABC” meaning.

In the series there are following phraseological unities:

1) 一百五十元**完璧归赵** – “Here my precious 150 yuan”.

The “chengyu” 完璧归赵 is translated as “return the jade to its state of Zhao”, but this literate translation isn’t appropriate here. That’s why the functional analogue was used, in which there was a figurative meaning.

2) 我只好**挑灯夜战**了 – “I have to work into the night”.

The “chengyu” 挑灯夜战 is translated as “to raise a lantern and fight at night”. The explication method was used there, because literal translation was absolutely inappropriate.

3) 你别**拉我下水**啊 – “Don’t drug me into this”.

Is translated as “to drug into the mire”, but it also has the figurative meaning “to drug somebody into bad deal”. Here is used the functional analogue without figurative meaning.

In the series there are following idiomatic expressions:

1) **林子大**不了什么**鸟**都有 – “The world is full of surprises”

This expression can be literally translated as “there are a lot of birds in the forest”, but according to the episode this translation isn’t appropriate. That’s why the idiomatic expression was translated using the functional analogue.

2) 别瞎忙着**给我拍马屁** – “Stop toadying!”

In this subtitle we can see the idiomatic expression 给...拍马屁, which can be literally translated as “clap the horse on the rump”. But it also has its figurative meaning – “to toady”, “to flatter”.

In the series there is also a category of words like slang, jargonisms and colloquial words.

1) 我要是把您教不好, 我也没什么**好下场** – “If I don’t teach you well, I’m not going to have a good end”

This example shows us the jargonism 下场 which can be translated as “end, fate, mess”.

2) 跟你说的一样, 说我**神经病** – “Just like you said – I’m crazy”.

First of all, the word 神经病 is a medical term and translated as “neuropathy” (mental disease). The jargonism takes the meaning from the literal translation and sounds like “sicko, rugger-bugger, crazy”. The figurative meaning of this word is an excellent variant of translation here.

A group of proper nouns is a special group of complicated linguistic categories.

- 1) 刘星 – “Liu Xing”
- 2) 小雪 – “Xiao Xue”
- 3) 方老师 – “teacher Fang”
- 4) 魏征叔叔 – “uncle Wei Zheng”

It goes without saying, that all the proper nouns in Chinese are translated with transcription according to the certain rules.

As for the third and forth example is concerned, we can see not only people's names, but also their social status and attribute. This fact should be taken into consideration in translating process, because such kind of additional information can be the main idea in the context and we can omit the name.

Conclusions

To sum up, the complicated linguistic categories are quite common in the Chinese language. Each category requires special attention and adequate translation. It's absolutely impossible to apply the same translation transformations to their general group. Therefore, translators have to be serious and attentive to audiovisual translation of realias, phraseological unities, idiomatic expressions, loanwords, etc. so that the audience can receive translated information without losing its original meaning.

References

1. Kozulyaev, A.V.: Obucheniye dinamicheski ekvivalentnomu perevodu audiovizual'nykh diskursov: innovatsionnye podkhody shkoly audiovizual'nogo perevoda [Teaching the dynamically equivalent translation of audiovisual discourses: innovative approaches of the school of audiovisual translation] // The Bulletin of Perm National Research Polytechnic University. 13. pp. 3-24. (2015). (In Russian)
2. Gorshkova, V.E.: Osobennosti perevoda fil'mov s subtitrami [The features of translation of films with subtitles] // The Bulletin of Reshetnev Siberian State Aerospace University. 3. pp. 141-144. (2006). (In Russian)
3. Fedorov, A.V.: Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskiye problemy) [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems)]. Textbook for foreign language institutions and faculties, 5th Ed. Moscow: OOO Izdatel'skiy Dom FILOLOGIYA TRI (2002). (In Russian)
4. Schichko, V.F.: Kitayskiy yazyk. Teoriya i praktika perevoda [The Chinese language. Theory and practice of translation] Moskva : Vostok-Zapad. (2004). (In Russian)

Information about the authors:

Privorotskaya T.B. – Senior Lecturer, Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kutikova_t@mail.ru

Kosmacheva A.S. – Student, Department of Chinese Language, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: kutikova_t@mail.ru

Resived 12.12.2017

**FUNCTIONING OF THE FRENCH TEXT
IN THE ETHNOGRAPHIC SIBERIAN JOURNALS
OF V.A. DOLGORUKOV (END OF THE 19th –
BEGINNING OF THE 20th CENTURIES)**

N.V. Zhilyakova, A.S. Zhilyakov, A.I. Kurtukova

Abstract. This article is dedicated to the neglected phenomenon of the use of French in Russian-language regional history journals published by V.A. Dolgorukov in the Siberian city of Tomsk. Such issues as the annual *Putevoditel' po Sibiri i Aziatskoi Rossii* ("A Guide to Siberia and the Asian Part of Russia"), the monthly journals (*Dorozhnik po Sibiri i Aziatskoi Rossii* ("A Road Guide to Siberia and Asian Russia"), and *Sibirskii nabliudatel'* ("The Siberian Observer") are analyzed. They contained French texts, translations of Russian texts into French, and translations from French. The theme of the French sections is studied along with particularities of the translations. The principles of the usage of French in pre-revolutionary publications are analyzed.

Keywords: French; Russian-speaking issue; V.A. Dolgorukov; Tomsk; Siberia; Journal.

Introduction

The cultural phenomenon of Russian-French bilingualism that existed in the high society of pre-revolutionary Russia in the 19th and 20th centuries is a classic example of the existence in society of two almost equal languages as taught in textbooks and manuals for linguists [1]. Pre-revolutionary Russian nobles freely read and spoke French on a par with Russian, and literature in French was widespread in society. Nevertheless, Russian periodicals were published in Russian, and the inclusion in Russian-language magazines and newspapers of texts in foreign languages (French, Polish, English) was seldom: mostly advertisements for foreign goods and publications. The most famous bilingual periodical in Russia was the modernist journal *Zolotoe runo*, published by N. Riabushinskii: it included partly Russian texts, including poetry, translated into French for the foreign reader, with Russian art. One can cite the example of the journal *Russko-nemetskii vestnik*, published in Berlin in 1900 in Russian and German. There were also other bilingual journals, but they were the exception rather than the rule.

In pre-revolutionary Siberia, where journals and the journalism associated with it was developing very slowly and journals amounted to few, the appearance of bilingual Russian-French journals was all the more unusual. They were published in Tomsk by the former exile V.A. Dolgorukov.

The purpose of this paper is to determine the characteristics of the French text in bilingual Siberian journals with a local character. However, before analyzing bilingual journals, we must say a few words about the publisher, V.A. Dolgorukov. His biography was quite unusual for a Russian publisher of periodicals.

Vsevolod A. Dolgorukov (12th May 1850, St. Petersburg – 27th July 1912, Tomsk) came from a branch of the large Dolgorukov princely family, one of the oldest and most famous in pre-revolutionary Russia. V.A. Dolgorukov was educated in the Sea Cadet Corps [2], but was involved in criminal ventures and in 1870 was deprived by the court of “special rights” – his princely title. In 1877, already as a bourgeois Dolgorukov again appeared in court in connection with the criminal investigation “The case of the Club of the Knave of Hearts”. The “club” consisted of 48 people who were engaged in fraud, theft, robbery, etc. Dolgorukov was not among the leaders of this society, he said, according to the defence, but was involved in the criminal gang because of his kindness and weakness of character.

The court ruled that Dolgorukov should be deported to Siberia in 1889, but in 1893 he received a pardon and the right to return to the capital [3]. But he did not return. Until the end of his life Dolgorukov lived in Tomsk, working as a chamber counsel in the Tomsk District Court, dying in this city in 1912 and was buried at the Voskresenskii Cemetery in Tomsk [4: 142].

Dolgorukov began writing when he was a cadet; the first issues in which he was mentioned date back to 1862. These were collections of literary works by students in the Sea Cadet Corps, guides to Novgorod, Moscow and its districts, art works of different genres [5: 74-75]. Up until his deportation to Siberia, his works were published in the capital's journals and as separate books. In Tomsk, he continued to collaborate with publications: he worked in *Russkaia starina*, *Russkii kur'er*, *Moskovskii list*, *Pravda*, *Razvlechenie*, *Budil'nik* and others. In 1890 Dolgorukov published in Tomsk his first collection of poems *Ne ot skuki* under the pseudonym “Vsevolod Sibirskii”.

In 1895, V.A. Dolgorukov received permission for the annual publication called *Putevoditel' po vsei Sibiri i Sredne-Aziatskim vladeniiam Rossii* (*Guide à travers la Sibérie et les territoires Russes en Asie Centrale*) (1895-1899). A feature of this guide was the existence of a section in French, and it was not a translation of certain parts of the Russian-language magazine and did not have Russian-language equivalent articles in it. Information on different places in Siberia was published there of possible interest for travelers.

The appearance of the French section was not accidental. Dolgorukov spoke French perfectly, as he grew up and was educated in a noble family, and was thus bilingual, like many Russian capital families. There is evidence that the former prince was the Siberian correspondent for the Parisian newspaper *Le Figaro* [6: 103]. It should be added that the daily *Le Figaro*, founded in 1826, still exists today. On its website (<http://www.lefigaro.fr/>) there are

digitized materials of issues from the 19th century, so it is likely that modern researchers will be able to find Dolgorukov's published correspondence.

Dolgorukov's work was highly appreciated at the international level. The newspaper *Sibirskii vestnik* wrote in 1898 in the section "Local Chronicle": "The creator of the *Guide à travers la Sibérie et les territoires Russes en Asie Centrale* V.A. Dolgorukov was recently notified that the jury of the international exhibition held in the past year in Bordeaux (France) awarded him a silver medal for his *Guide* with the French text (for its low cost and the interest of its publications), which he submitted to the exhibition" (*Sibirskii vestnik*. 1898. № 12, p. 2).

Positive responses on the *Putevoditel'* were published in the leading Russian journals and newspapers. S.A. Vengerov in his work *Istochniki slovaria russkikh pisatelei* mentioned a whole list of newspapers and journals, as well as printed reviews of it [7: 287-288].

From the second year of publication, another language was added to the French text of the *Putevoditel'*: German; in 1905, the yearbook was published in Russian, French, German, English and Italian. These parts were published as a part of the supplement to the Russian *Putevoditel'*, and could be purchased separately for additional money.

The success of the *Putevoditel'* led Dolgorukov to the idea of founding a journal with the same regional and general reference direction. It was not a yearbook but a monthly entitled *Dorozhnik po Sibiri i Aziatskim vladeniiam Rossii* (*Itinéraire à Travers la Sibérie et la Russie d'Asie*), published from 1899. In it some of the materials were also published in French, it was "a guide with a variety of information of some interest for foreigners to become acquainted with Siberia and the Asian possessions of Russia" (*Dorozhnik*. 1899. № 1, p. 2). Issues of *Dorozhnik* were published with more than 200 pages. They were filled with a variety of background information on train schedules, rules for selling tickets as well as descriptions of the Siberian cities and countryside, articles about theater life in Siberia, on the lines of communication: sea, river, land, etc.

At the beginning of the 20th century. Dolgorukov reorganized *Dorozhnik* to a monthly format and changed its name to *Sibirskii nabliudatel'* (*L'Observateur Sibérien*) (1901-1905). The themes and genre of the "Siberian observer" grew significantly; materials were published about the legends and superstitions of Siberian natives, reports on the activities of societies, memoirs, essays, poems, historical, ethnographic and local history articles, theater reviews, bibliographic materials. The journal was of very limited interest among readers, as it was far from politics and public life, did not join in debates and the whole impression of the publication was "faceless". Nevertheless, the huge amount of advertising published in each issue of the "Siberian observer" is worthy of our attention (it occupies up to 50 pages), which shows the interest of advertisers in the magazine.

The composition of the authors of the journal was quite diverse. In the announcement of the publications about 20 people who collaborated with Dolgorukov were listed, including the noteworthy Tomsk poet G. Viatkin, the satirist Mikhail Popov, the lawyer R.L. Weisman, the journalist N.A. Gur'ev, and others.

In 1905 the "Siberian observer" transformed into a weekly magazine called *Sibirskie otgoloski* and the French text disappeared from its issues. The publishing history of V.A. Dolgorukov is quite interesting and notable, as are the circumstances of the appearance in a Russian regional journal of pieces written in French. These facts suggest that Dolgorukov intended the first three editions primarily for external audiences: for foreigners and citizens of the European part of Russia who were interested in Siberia or intended to travel beyond the Urals.

The main part

Let us turn to an analysis of the Russian and French parts of the journals *Dorozhnik po Sibiri i Aziatskoi Rossii* (hereinafter referred to as *Dorozhnik*) and *Sibirskii nabliudatel'*.

For example, take the issue of *Dorozhnik* in 1900, № 2. In the table of contents 12 materials and sections were listed: 1. Tobol'sk Province. N. Gur'ev; 2. The Urals region and postal roads. F.I. Bukhonin; 3. Lake Teletskoe. P. Dmitriev; 4. By the rivers of Western Siberia. Mark Kvitki; 5. The Siberian taiga. Iu. Gorbatovskii; 6. Theatres in Siberia. V ***; 7. A description of transport routes; 8. A description of the locale. R.L. Weismann; 9. Train information; 10. Supplement. Dmitrieva-Mamonova; 11. Asie Centrale. I. Boukhara; 12. Announcements.

Of these sections there is only one in French, and it does not stand out from the general list. However, it does not have a Russian translation, the title is only in French; and there is no Russian analogy in the content of the issue. The same principle can be observed in all issues such as *Dorozhnik* and *Sibirskii nabliudatel'*

It should be added that there were also illustrations which were placed in the following issue of the journal. Russian names were given to the images and immediately translated into French. For example:

"Portraits, kinds and types (Vues et types):

1) A.A. Kravchenko, actor, entrepreneur in the Irkutsk Theatre (A.A. Krawtschenko, artiste, entrepreneur du théâtre d'Irkoutsk); 2) E.A. Dmitrieva-Mamonova, the founder of the Tomsk branch of the Imperial Russian Musical Society (E.A. Dmitriewa-Mamonowa, fondatrice de la section de la Société impériale musicale russe de Tomsk); 3) city of Ural'sk, St. Michael Street. – the House of the Ataman. – Alexander Nevsky. Cathedral – Arc de Triomphe (Vue de la ville d'Ouralsk. – Vue Michailowskaia. –

Maison du chef des cosaques. – Cathédrale de St. Alexandre-Newsky) (and so on. There were 6 sections overall)” (*Dorozhnik*. 1900. № 2).

An advertisement for the *Putevoditel'* and *Dorozhnik* was published both in Russian and French, and then for *Sibirskii nabliudatel'*: these texts were identical.

The French sections of Dolgorukov's journals are of particular interest in terms of content. Let us consider the following materials:

Asie Centrale. I. Boukhara (Central Asia. I. Bokhara) (*Dorozhnik*. 1900. № 2).

Tomsk (Fin. – Voir le Livre 4-e de l'année courante de l'Itinéraire) (Tomsk. Okonchanie. Sm. № 4) (*Dorozhnik*. 1900. № 6).

La province Transbaikalienne (Transbaikal province) (*Sibirskii nabliudatel'*. 1905. № 1).

Villes Sibériennes. Iakoutsk (Siberian towns. Yakutsk) (*Sibirskii nabliudatel'*. 1905. № 3, 4–5).

Les villes de la Mandghourie. La ville et le district de Bin-Chu (Towns of Manchuria. The town and district of Bin-chu) (*Sibirskii nabliudatel'*. 1905. № 11–12).

These French materials are different in terms of their size and content (from 3 to 7 pages in one issue), but there is one thing that unites them: it is the approach to the introduction of topics and common structural elements. Each publication begins with a detailed notation of the location on the map. Dolgorukov indicates the latitude and longitude of the village or area, defines the border with other districts, names the most important “geo-references”: mountain ranges, rivers, plains, etc. He writes as well about the climatic features of the area, and indicates the average temperatures and weather conditions in different seasons.

Dolgorukov then briefly mentions historical facts; he says just a few words about the founder of this or that city or village, and proceeds to the current state of affairs. He gives a brief sketch of how the city seems to the visitor. So, describing Iakutsk, Dolgorukov writes:

“L'aspect extérieur de la ville est assez satisfaisant: elle n'est pas grande, mais elle est disséminée en tous sens. On aperçoit surtout et avant tout les églises. Les maisons sont de la dernière simplicité, elles sont presque toutes en bois, à un étage, avec des fondements et des toits très élevés” (The appearance of the city is quite satisfactory; it is small, but spreads in all directions. First of all one can notice the church immediately. The houses are of the purest simplicity: they are almost all made of wood, one-story, with basements and high roofs) (*Sibirskii nabliudatel'*. 1905. № 3).

In his publication about Tomsk, Dolgorukov assessed the comfort of the city's hotels, noting the presence of electric lighting in the city, but immediately warning visiting guests: there is terrible mud in spring and autumn in which

horses get stuck so that they cannot be pulled out without assistance (*Dorozhnik*. 1900. № 6).

One of the special features of the French “guide” sections is Dolgorukov’s attention to the peculiarities of local life, the local religion, and the specific activities of the indigenous population. So, describing the Manchurian town of Bin-Chu, Dolgorukov relates in detail the procedure for the collection of raw materials for the production of opium:

“Voici comment cela se pratique: Lorsque les têtes du pavot arrivent à leur plus grand accroissement et se remplissent de grains verts, le chinois s’arme d’un conteau préparé preisement dans ce but, et qui rappelle un peu la lancette de nos médecins, et fait le tour de tout le champ en faisant sur les têtes du pavot de sincision shorizontales peu préfondes” (It is done in the following way: as soon as poppy heads reach a maximum size and fill with green beans, a Chinaman arms himself with a knife specially prepared for this purpose, which slightly resembles the lancet of our doctors, and passes through the field, making shallow horizontal cuts on poppies’ heads) (*Sibirskii nabliudatel’*. 1905. № 11–12).

After describing the procedures for opium collection Dolgorukov proceeds to the story of the dens, observing that opium smokers are fully aware of the harm caused to them, but they cannot give up the habit.

In a publication dedicated to Transbaikal province, Dolgorukov dwells on the beliefs of the native population: the Tungus who profess shamanism:

“Ils confessent le chamanisme, religion idolatre <...> Créateur du monde, existe une quantité de divinités secondaires bonnes ou méchantes. On donne le nom de Tchaitan à la principale de ces dernières divinités. (They profess shamanism, it is an idolatrous religion <...> The supreme being exists as a number of secondary deities, good or bad. They are called ‘shaitans’, mainly because of these obedient deities) (*Sibirskii nabliudatel’*. 1905. № 1).

With reference to Tomsk, Dolgorukov focused his attention on the “mysterious elder” Fyodor Kuz’mich, who, according to popular legend, was in fact the Russian Emperor Alexander II who did not die, but was hiding in Siberia and ended his days in Tomsk, concealing his identity until the end (*Dorozhnik*. 1900. № 6).

Often Dolgorukov found it necessary to explain a particular part of terms to the French reader. So, speaking of the schools, he wrote: “une école de sciences positives qu’on nomme en Russie l’école réelle” (a school of positive sciences, which is called a real school in Russia) (*Sibirskii nabliudatel’*. 1905. № 3).

We should also note that Dolgorukov’s French is generally quite simple; it is not overloaded with terms, phraseological units are practically not used in it as well as figural expressions and other means of expression. There is nothing that could complicate a reader’s perception of the text. The

author's main purpose is to generate interest by reporting facts, to enlarge the reader's scope, to provide the visitor with such information that would help him to orient himself in an unfamiliar city. Nevertheless the translator notes the high level of Dolgorukov's French: he operates freely with different forms and tenses of French verbs, builds phrases correctly, and has a rich vocabulary.

Analysis of Dolgorukov's editions allows us to reveal one more form of the author's work with the French text: they are poetic texts' translations into Russian. Dolgorukov did not provide the French originals, he printed only his translations. For example, a poem by V. Sibirskii (V.A. Dolgorukov's pseudonym), entitled "From the French" was discovered in *Sibirskii nabliudatel'*, No. 1 for 1906.

Methods

The work on this article consisted of several stages. First of all, it is a frontal analysis of the originals of V.A. Dolgorukov's pre-revolutionary publications (they are stored in the Research Library of National Research Tomsk State University). At the second stage a translation was done of the French sections into Russian with the help of A.I. Kurtukova. At the third stage it was necessary to study the relation between the Russian-language and French-language sections of the journals, to identify structural and substantive features of the French-language components, and determine the quality of the French sections. Finally, the final stage constituted an appreciation of the resulting material and the facts uncovered, and hypotheses about the purpose of Dolgorukov's use of the French text, how important it was for his publications and the potential readership. All this allows us to identify the main method of our work as an integrated study of pre-revolutionary periodicals in conjunction with the methods of linguistic analysis.

Results

The French text functioned in Dolgorukov's editions in three basic forms.

1) There was a Russian text and its translation into French: they are the names of the illustrations in the journal, advertisements for publications of Dolgorukov's *Putevoditel' po Sibiri i Aziatskoi Rossii*, *Dorozhnik po Sibiri i Aziatskoi Rossii*, and *Sibirskii nabliudatel'*.

2) Some materials in the journals were published in French without Russian analogies: they were regional history articles about different areas and villages of Siberia and Central Asia;

3) One could come across translations of French artistic texts, without the French originals.

The introduction of a French-language text in a periodical responded to the special educational tasks of the publisher, who was willing to acquaint foreign readers with little-known Russian and Asian regions, primarily Siberia.

Conclusion and suggestions

The completed research allows us to say that it was truly important for the publisher to maintain a bilingual journal, since he focused not only on the local audience, but also tried to expand his readership among Russian and foreign readers.

The French sections in Dolgorukov's publications were not mentioned in the list of contents, but in reality they appeared at the end of each journal with individual covers so that they could be easily removed from the journal and rebound as a separate publication. The reader who did not speak a foreign language could easily get by without the information given in the French section: they were of special interest to a traveler, but not to a local resident. On the other hand, the French texts could be used by local intellectuals, for example, as material for teaching children the French language.

The introduction of the French text happened at several levels, and that allows us to speak about the interaction of such aspects of Russian and French units as complementary and an extension of the information space. From the point of view of content the French sections had a local ("guide") character, were devoted to a description of the features of little-known areas of Siberia and the Asian part of Russia, they drew the attention of potential travelers to the specifics of life, beliefs, and local activities. These texts were characterized by the absence of any judgmental tone, the neutral tone of presentation, the desire for objectivity. In terms of genre, one can talk about the use of a single genre of a local history article in which there is no place for dialogue, reportage descriptions, etc. Statistical data and elements of sketches were widely used.

It is known that Dolgorukov's journals did not bring him special dividends: they were published with a circulation of no more than 1,000 copies, but they were in demand with a particular audience. For example, in the announcement of subscription rates in the *Putevoditel'* in 1901, it was emphasized that the English part of the yearbook was already completely sold out, so one could order only parts in Russian, French, German and Italian in the edition (*Sibirskii nabliudatel'*. 1901. № 10).

As a suggestion, it is possible to identify the prospects for further research of Russian bilingual journals and compare them with Dolgorukov's publications. This would allow us to determine the degree of originality of Dolgorukov's journals, their orientation towards already existing models of

bilingual editions, and to explore options for the introduction of foreign languages in Russian-language journals.

References

1. Mechkovskaya, N.B.: Obshchee yazikoznaniye. Structurnaya i sotsialnaya tipologiya yazykov [General linguistics. Structural and social typology of languages]. (2001). (In Russian)
2. Reintblat, A.I.: Dolgorukov Vsevolod Alekseevich // Russkiye pisateli, 1800-1917: biobibliograficheskiy slovar' [Russian writers, 1800-1917: bibliographic dictionary]. Vol. 2. pp. 148-149. (1992). (In Russian)
3. GATO (Gosudarstvennyi Arkhiv Tomskoy oblasti) [State archive of Tomsk oblast]. F.3. Op. 2. D. 3740.
4. Tomskii nekropol': Spiski i nekrolog pogrebennykh na starykh tomskikh kladbishchakh. 1827-1939 [Tomsk necropolis: Lists and obituaries of the buried in the old Tomsk cemeteries] / Tomsk: Publishing house of Tomsk university. p. 142. (2001). (In Russian)
5. Vsevolod Alekseevich Dolgorukov (Bibliograficheskiye materialy). Vsevolod Alekseevich Dolgorukov: sbornik materialov [Bibliographic materials. Collection of materials] / Tomsk. (2013). (In Russian)
6. Skvortsov, G.V.: Dolgorukov Vsevolod Alekseevich // Tomsk from A to Z: Brief encyclopedia of the city / Tomsk: Publishing house of NTL. (2004). (In Russian)
7. Vengerov, S.A.: Istochniki slovarya russkikh pisatelei [Sources of the dictionary of Russian writers]. TP. (1910). (In Russian)

Information about the authors:

Zhilyakova N.V. – D.Sc. (Philological), Professor, Higher School of Journalism, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: retama@yandex.ru

Zhilyakov A.S. – Ph.D., Associate Professor, Department of English Philology, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: Aztek1965@yandex.ru

Kurtukova A.I. – Teacher of French (Novokuznetsk, Russia). E-mail: retama@yandex.ru

Resived 12.12.2017

THEORY AND METHODOLOGY OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

UDC 378

DOI: 10.17223/24109266/10/7

MODERN TRENDS IN PROFESSIONALLY-ORIENTED AND INTEGRATED FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN RUSSIAN AND EUROPEAN SYSTEM OF HIGHER EDUCATION

L.P. Khalyapina

Abstract. The article is devoted to the review of the main directions of modern researches on a problem of teaching foreign languages at the higher school – professionally-oriented, developed in domestic science and education, and integrated, popular in the European system. The author analyzes similarities and distinctions of this directions and draws a conclusion about expediency of the independent choice in each concrete higher education institution. The article tries to answer the question why the ideas of content and language integrated learning (CLIL), which in European scientific and educational spheres are well-known and are actively used, do not find wide application in the system of Russian education. In order to do this the author's suggestion is to have a look at the scientific background of professionally-oriented approach in teaching foreign languages in Russian Psychology, Linguistics and Methodology.

Key words: content and language integrated learning; professionally-oriented teaching of foreign languages; bilingual training.

Introduction

Today society feels urgent need for the experts knowing one or several foreign languages both within daily communication and in the professional sphere in view of rapid process of globalization and informatization of society. Actively developing in the European countries the theory of content and language integrated learning (CLIL) and only starting its movement the process of integration of professional disciplines and foreign languages in Russian higher education is considered as a necessary condition of training of future professionals capable to become members of the international scientific and business community.

At the same time in the modern Russian linguodidactic theory and practice this question is considered to be debatable: is it really necessary to change an educational paradigm from just professionally-oriented to integrated or not? Nowadays in the Russian pedagogical science there are both: supporters and opponents of unconditional copying of foreign experience.

To understand this situation and to answer the question, we consider that it would be useful to analyze the basic conceptual ideas and the principles of the professionally oriented and integrated approaches to teaching foreign languages in higher education institution.

The main objectives of our research were following: 1) to analyse the main theoretical ideas and their backgrounds in Russian professional oriented approach; 2) to analyse the main theoretical ideas of European CLIL approach; 3) to consider similarities and distinctions of these two approaches so that to answer the question whether it is really necessary to CLIL in our Russian system of higher education.

Methodology, results

To answer a question what are the fundamental differences of these two approaches we will address, first of all, the retrospective analysis of the first of them.

The beginning in development of the theory of professionally oriented foreign languages teaching in the system of Russian pedagogical science belongs to the 50th years of the 20th century. During this period elements of profile teaching in foreign languages in higher education institution appear (Z.M. Tsvetkova, L.I. Chaurskaya). Much attention during this period was paid to development of skills of reading literature in the specialty and skills of oral speech on the basis of the specialized texts increasing interest in studying of FL and broadening horizons of students on their future specialty.

However, in general the concept “professionally-oriented foreign language teaching” which, for example, was given in researches of previous years [1, 2], was used for defining the process of teaching FL in non-language higher education institution focused on reading literature in the specialty, studying of professional lexicon and terminology.

With development of the theory of communicative teaching this direction begins to change towards formation of the active and creative person of future expert capable to successfully apply linguistic knowledge in professional activity, and assuming acquisition of the special knowledge and skills contributing to its professional development in various fields of science and production [3].

For the next years the theory of professionally-oriented teaching of foreign languages actively developed in the direction of consideration of the professional focused reading as a component of professional activity. So, for example, T.S. Serova who is a founder, the developer and the founder of scientific school of the whole direction in Lingvodidactics devoted to the theory and a technique of professionally oriented teaching reading at the higher school considered “the professional focused reading in native and foreign languages at the higher school as the main means of receiving, deep-

ening and improvement of professional knowledge by students” [4: 190]. Later on this approach became a wide one integrating methodological ideas of teaching all language aspects as well as all language skills (reading, speaking, writing, listening) in the system of professional higher education.

It should be noted that this approach has a very deep fundamental bases which are created on achievements of great Russian psychologists, linguists and methodologists. So, for example, among the prime basic principles of the professional focused teaching communicativeness and problematic character are defined [4: 122]. In this case the principle of communicativeness is developed taking into account the theory of development of cognitive activity in a situation of repeated communication of L.S. Vygotsky [5] and the theory of development of the personality in the conditions of speech activity (A.N. Leontyev). The conditions of collective communication (scientific, professional, educational) created during educational process provide formation of social, professional, administrative abilities and competences of future experts. Communication, from the point of view of T.S. Serova, in this case happens through the solution of specific problems and communicative and informative tasks providing the high level of motivation when training.

The theory of the developmental education described in the Russian science by V.V. Davydov, and the theory of problem training developed by M.I. Makhmutov, also belong to the category of basic ones in the professional focused teaching. The well-known problem of developmental education focused on development of knowledge, thinking and consciousness of the student, and on development of his personality [6] is implemented through such forms of collective communication as discussion, adoption of the group decision, a polylogue on the general subject, a scientific seminar, protection of the project and so forth [4: 125]. At the same time, it is quite obvious that the realization of personal activity approach with application of communicative and informative tasks and development of semantic communications in all types of speech is achieved [7].

Subject contents [7] and context approach [8] which also belong to the category of concepts and the principles of training in the professional focused reading carry out an important role in selection of substantial aspect of the texts bearing essential role for acquiring of new scientific and technical knowledge by students. The process of obtaining and usage of this type of knowledge will influence the successful development of this or that branch of industry [4: 13]. From the point of view of the contextual learning theory this type of learning is defined as a form of active learning intended for application at the higher school and focused on professional training of students. Training according to this theory has to be implemented by means of systematic use of a professional context, gradual saturation of educational process by elements of professional activity. In the relation to the professional focused training in foreign language reading at the same time the im-

portance of contextual approach to the training of lexical, grammatical, phonetic skills is also of big importance. In other words, the paramount place in this system of teaching has to be focused on the content of the text, and the secondary place – on a language form.

One more important principle in the theory of professionally-oriented foreign language lies in the sphere of teaching business (professional) cross-cultural communication which will allow the university graduate to carry out successfully business communication with representatives of different countries and cultures in the sphere of concrete professional activity [4: 163].

Thus, the theory of the professionally-oriented foreign language teaching is gradually transformed, integrating in its conceptual sphere everything connected with new ideas and approaches in the scientific field of teaching foreign languages in the higher educational institution in accordance with the changing requirements of society.

Recently there are works (A.A. Rybkina, D.I. Matukhin, etc.) expanding the concept “the professionally-oriented teaching”, considering this category not only as professional orientation of maintenance of training materials, but also professional orientation of the activity including the receptions and operations forming professional abilities that assumes consideration of a foreign language not only as object of assimilation, but also as professionally important discipline, possessing means of formation of professional abilities [9: 6]. As one of the extenders of the range of professionally focused orientation of teaching the integration of discipline “Foreign language” with professional subjects is offered [10: 124].

In other words, the professional focused training sets a task of active introduction of cross-disciplinary communications in the system of the higher education and on the basis of these communications to use a foreign language as means of formation of professional knowledge, skills [11: 39].

At the next level of our research we studied the theory of integrated content and language learning (CLIL) so that to compare the principles and concepts of these two approaches in foreign language training in higher education institutions.

First of all, it is necessary to mention that this approach initially developed for the system of secondary education nowadays is successfully applied in the system of the higher education (ICLHE – Integration of Content and Language in Higher Education). Theoretical bases of the content and language integrated teaching are developed by group of such European scientists as: David Marsh, Do Coyle, Oliver Meyer, Teresa Ting, Victor Pavon, Philip Hook, etc. For the first time the concept “Content and Language Integrated Learning” was presented in 1994 by David Marsh. According to the author, this approach means “the content and language integrated teaching” which belongs to any educational context focused on two objects, i.e. process which is focused as on mastering a subject (content), and lan-

guage (language) [12: 1]. According to definition, this type of teaching characterizes educational situations when disciplines or their sections are conducted in a foreign language, realizing bilateral orientation: studying of discipline and studying of language.

The main ideas of this concept are: 1) the cognitive focused training aimed at the development of cognitive abilities of the identity of the student; 2) acquisition of a foreign language, simultaneous with professional discipline; 3) conscious development of professional and significant information by means of a foreign language.

The leading principle on the basis of which the system of the content and language integrated training is built on the principle of 4 “C”: content, communication, cognition, culture (substantial, communicative, cognitive and cultural components). According to Do Coyle within this methodical approach a substantial component – content – is its backbone [13]. It defines a subject of development, the purpose, a task and subject, that is set of theoretical knowledge and skills which allow to realize right professional opinions, statements within the studied circle of problems. Communication process, according to the author, defines the special status of a foreign language. A foreign language within the integrated teaching is expressed as a triad – language as the instrument of knowledge (language of learning), language as the communication medium (language for learning), language as a subject of studying (language through learning) [12: 36]. At the same time language teaching of students is guided by “gain” of a lexical and grammatical component. According to Oliver Meyer and Theresa Ting cognitive component means creation of the effective teaching environment thanks to which the students development of cognitive abilities is stimulated. Development of skills of critical thinking comes in the direction from cogitative skills of the lowest order (knowledge, understanding) to skills of the highest order – the analysis, synthesis, assessment [14, 15].

Thus, if to speak about similarities of the considered approaches – professionally-oriented and integrated, then there is a lot of them and they are obviously seen through the levels of their principles. Actually all that four “C” in the integrated training (context, communication, cognition, culture) have the compliances in professionally-oriented: a context orientation, communicativeness, the problematical character based on the theory of the developmental education and orientation to cross-cultural communication.

As for distinctions of the considered approaches, they are obvious and are as follows: 1) differences in goal-setting: in the professionally-oriented teaching it is concentrated on teaching a foreign language in the conditions of contextual training, i.e. on the basis of the professional focused contents; in the integrated training – the purpose – simultaneous mastering a subject/content and a foreign language; 2) differences in the nature of interaction of teachers of professional disciplines and foreign language: in the first

case they are mediated, probabilistic, but not obligatory; in spite of the fact that cross-disciplinary approach throughout the last time is developed and is included into educational process, it did not become widely spread and mass yet; in the second – it has basic character and is an integral part of educational process; 3) in the organization of educational process – in the first case training is conducted from language to the text (a priority – formation of language and speech competence; semantic interpretation, understanding, discussion – on the second place), in the second approach – from the text to language (a priority – understanding at the level of concepts of the main contents of the text, its conceptual communications, cause and effect links, means of expression of these concepts and communications; language means – on the second place).

Conclusion

The general conclusion which can be made by the results of the conducted research consists in the following: the professionally oriented teaching in foreign languages developed and applied in the Russian system of higher education has independent, deeply and thoroughly developed fundamental foundation which is based on achievements of domestic psychology, pedagogics, linguistics, In modern conditions this approach continues to develop according to requirements of educational policy and economic community, gradually including such current trends as cross-disciplinary coordination and integration of teaching foreign languages and professional disciplines. However, this process is carried out according to rates of development of language education in the country in general and also with the level of those needs which arise in each concrete higher education institution. Considering that, the conceptual basis of the professionally-oriented and integrated teaching in many aspects coincides, there is no need to borrow a CLIL approach and to use it in every Russian higher education institutions. Each higher education institution has to make an independent and thoughtful choice in this direction.

References

1. Roshchina, E.V.: Funktsii inostrannogo yazyka kak predmeta v sisteme obucheniya v universitete [Functions of a Foreign Language as a Subject in the System of Training at University] // Foreign languages at nonspecial faculties. pp. 3-6. (1978). (In Russian)
2. Folomkina, S.K.: Obucheniye chteniyu na inostrannom yazyke v neyazykovom vuze [Training in Reading at a Foreign Language in non- Language Higher Education Institution]. Moscow. (1987). (In Russian)
3. Obraztsov, P.I., Ivanova, O.Y.: Professional'no oriyentirovannoye obucheniye inostrannym yazykam na neyazykovom fakul'tete [The Professional Focused Training in Foreign Languages at non-Language Faculty]. Orel, OSU. (2005). (In Russian)
4. Serova, T.S.: Informatsiya, znaniya, innovatsii v nauke i obrazovanii. O teorii professional'no oriyantirovannogo chteniya i metodike yeye obucheniya v vysshey shkole [Infor-

- mation, Knowledge, Innovations in Science and Education. About the Theory of the Professional Focused Reading and a Technique of its Training at Higher School] // Perm: Perm publishing house. Perm Polytechnic University. (2015). (In Russian)
5. Vygotsky, L.S.: *Myshleniye i rech'* [Thinking and Speech] // Collected works. Moscow: Pedagogics. Vol. 2. (1982). (In Russian)
 6. Davydov, V.V.: *Teoriya razvitiya obrazovaniya* [The Theory of Developmental Education]. Moscow: Inter. (1996). (In Russian)
 7. Zimnyaya, I.A.: *Psikhologicheskiye aspekty prepodavaniya rechi na inostrannom yazyke* [Psychological Aspects of Teaching Speaking in a Foreign Language]. Moscow (1985). (In Russian)
 8. Verbitsky, A.A.: *Novaya obrazovatel'naya paradigma i kontekstnaya podgotovka: monografiya* [New Educational Paradigm and Contextual Training: monograph] / Moscow: Research center of problems of quality of training of experts. (1999). (In Russian)
 9. Rybkina, A.A.: *Formirovaniye professional'nykh sposobnostey uchashchikhsya uchebnykh zavedeniy Ministerstva vnutrennikh del v protsesse obucheniya inostrannomu yazyku* [Formation of Professional Abilities of Cadets of Educational Institutions of the Ministry of Internal Affairs in the Process of Foreign Language Teaching]. Samara (2003). (In Russian)
 10. Matyukhin, D.I.: *Professional'no-oriyentirovannoye obucheniye inostrannym yazykam studentov neyazykovykh spetsial'nostey* [The professionally-oriented Foreign Language Teaching of Students of non- Linguistic Specialties] // *Jazyk i Kul'tura – Language and Culture*. Tomsk. pp. 121-129. (2011). (In Russian)
 11. Zinnurova, F.M.: *Formirovaniye professional'noy i yazykovoy kompetentsii studentov SSUZ Multiethnicheskogo regiona (na primere stroitel'nykh spetsial'nostey)* [Formation of Professional and Language Competence of Students of Secondary Specialized Educational Institutions of the Multiethnic Region (on the example of construction specialties)]. Yokshar-Ola (2006). (In Russian)
 12. Coyle, D., Hood, Ph., Marsh, D.: *CLIL: Content and Language Integrated Learning* / Cambridge University Press. (2010)
 13. Coyle, D.: *Meaning-making, Language Learning and Language Using: An integrated approach. Inclusive Pedagogy Across the Curriculum*// *International Perspectives on Inclusive Education*. Deppeler, J. M., Loreman, T., Smith, R., Florian, L. (eds.). Vol. 7. pp. 235-258 (2015)
 14. Meyer, O., Coyle, D., Halbach, A., Schuck, K., Ting, T.A.: *Pluriliteracies Approach to Content and Language Integrated Learning – Mapping Learner Progressions in Knowledge Construction and Meaning-making*. In : *Language, Culture and Curriculum*. 28 (1). pp. 41-57 (2015)
 15. Ting, Y.L.T., Grandinetti, M. Langellotti, M.: *How CLIL Can Provide a Pragmatic Means to Renovate Science- Education - even in a Sub-Optimally Bilingual Context*. *Content and Language Integrated Learning: Language Policy and Pedagogical Practice*. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. 16 (3). pp. 354-374 (2016)

Information about the author:

Khalyapina L.P. – Doctor of Pedagogy, Professor at Higher School of Engineering Pedagogics, Psychology and Applied Linguistics, Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University (Saint-Petersburg, Russia). E-mail: lhalapina@bk.ru

Resived 12.12.2017

UP-TO-DATE USAGE OF MOST EFFICIENT TECHNIQUES IN TEACHING ENGLISH

M.A. Kurbakova

Abstract. Mastering a foreign language is always associated with the selection of appropriate techniques. Experienced in teaching English experts, native speakers of the language are advantageous: it resolves the issue of unilateralism of each approach separately, combining these methods together in order to achieve the most effective learning. In contrast to the long time taken in the Russian grammatical explicit method, this experience is based on the implicit approach to the grammar as the basis of linguistic knowledge in any aspect of language. Mastering the language is uniform on four areas: reading, writing, listening, speaking. It allows to master the body language more completely and in a short time.

Keywords: methodological approaches; methods TBE; needs analysis, job scheduling; traditional communicative and humanistic teaching methods; mistakes correction; language aspects.

This “archaic” method of teaching is opposed, of course, by the popular and, in the opinion of the overwhelming majority of experts the most effective – the communicative method. It is based on the perception of the language by ear, learning to communicate through the language of communication itself, which is complemented with colorful books with workbooks and a set of disks for listening. However, even this method can not be called universal – without grammatical base it is not surely instills the habit of speaking correctly, and in the absence of language environment such communication is quickly lost.

This brief analysis draws us to the conclusion: the most effective and long-lasting result provides a comprehensive use of the best of all known methods. This complex technique involves the mandatory implementation of grammatical tasks, along with the acquisition of communication skills, listening, writing and comprehensive reading.

In this article, we set the task of considering the advantages of techniques TBE (Teachers of Business English), proposed by the LTTC (London pedagogical college) and supplies a comprehensive program of Longman Teacher Development, which in our opinion, the most reasonable and effective for the student combines the best of the above mentioned methods .

Such training courses are specifically designed to extend the scope of activities, using a compilation of different approaches, styles of training and use of new materials in language learning. The importance of such an integrated approach is undeniable. Working with a student as part of this procedure begins with needs analysis with the use of its various forms, filling the

menu-approach, when the teacher offers programs that meet the needs and requirements of the student; a personal interview; work-shadowing – the recognition and identification of ways to overcome the obstacles hindering the potential of the individual activated language, including overcoming the language barrier. Finally, this versatile approach provides detailed information about the needs of the student and, if necessary, increased motivation, putting in proper compliance with the training process and the definition of what exactly the potential student needs to do to achieve this goal.

In case of adequate motivation absence this technique suggests using suggestopedia achievements [4] – the construction of a specific educational process with the formation of motivation positive attitude toward it using suggestive techniques.

Meanwhile a teacher proceeds to the job scheduling (lessons planning) with the selected “ingredients” for lessons: authentic materials. This, above all, newspapers, magazines, advertisements, documents, digital recording, radio and TV programs, brochures, reports, internet sticks Kyuizenera the study prepositions of place, the structure of sentences and stress in a word – everything that facilitates and diversifies training according to the selected aspect of the language. The teacher selects also headers, tables, tips which will be needed in the course of the lesson. The use of such amounts of visual material provides a visual connection method of teaching, promotes more rapid memorization of grammar and vocabulary.

Generally speaking, TBE methodology offers a combination of the following teaching methods:

1. Communicative method, integrated with some traditional methods using only English-English dictionary. Grammar and vocabulary being studied in the context of implicit approach for grammatical material is mainly characterized by the lack of traffic rules when explaining exercises. This is often a weak point of this method, taken individually.

2. Cultural knowledge teaching method appeals to this aspect as a social and cultural environment of the target language. This “live” method does not aim to master a “lifeless” lexical and grammatical forms, because of 52% mistakes committed under the influence of the native language, while 44% – lie within studies. Realizing the importance of this fact, the question of mastering linguistic competence allows properly “dissect” the language of culture under the microscope. This method does not ignore the ace of the basics – grammar and vocabulary, it simply combines them with extra-linguistic factors. However, it is naturally one-sided within its limited topic.

3. Humanistic approach is based on the reference to a student as an individual, behaviors of an introvert and extrovert. [3] This approach in educational terms, as a rule, student-centered – a learner is a “center” of the educational process: it shall assess various situations, expresses the opinion concludes, determines their behavior in a particular case, involving in these hu-

manistic relations: desire complicity, empathy, acceptance of each other, cooperation and joint passion incommunicative and cognitive activity. However, without a thorough working out of grammar rules this method is infringed with fundamentality.

4. Emotion-sense approach involves the creation of interest groups within the class, which contributes to the individual student's motivation and makes it easier to master the necessary knowledge and skills. And this is very important. But it is obvious that it has the same drawbacks like the humanistic approach.

So, to create a robust and thorough method is to connect the existing approaches, integrate them. How is this reflected in practice? The result of applying an integrated approach to language learning are the following activities during the lesson: diverse roleplaying, work with a partner search for comparisons, comparisons of memory and logics, including synonyms, antonyms (find synonyms/opposites), working out of true – incorrect statements (false-true statements), set the “cross out an odd word” (odd word out), search and classify a collective noun for a group of words, the presentation of thoughts, conclusions, mandatory inclusion regional geographic perspective, the practice of making up a dialogue on the basis of the suggested tips; gap-filling, multiple choice, work with the structure of the word – word formation, transformation (paraphrasing) statements, mistake identification and correction. The latter type of work is particularly important because it develops attention to the detail in the student's language.

The most successful techniques of mistake correction at the moment are:

1. Time line. A teacher shows the timeline where the English verbs are marked.

2. Finger method. This is often the method of counting with a finger showing that something has not mentioned yet.

3. Method of facial expressions and gestures associated with the finger method, but here the teacher indicates a fault by other gestures or facial expressions.

4. Writing mistakes on the board. Each student finds his own mistake and corrects it.

5. Freeze technique. Stop and correct the mistake. This technique, however, is not always used, but only to correct frequently repeated fossilized and pronunciation mistakes, as such “stops” of a student slows the development of speaking skills.

6. Work with frequent fossilized mistakes. There is an appointed “expert” – a student who has this problem, should find and correct such mistakes. In most cases these mistakes are associated with the use of the ending -s in the form of 3-person singular, setting articles and the correct Conditionals structure.

Systematic language training for this technique is designed so that to center a word. The word is studied at the level of its structure – word formation, prefixes and suffixes; the word use, including idioms and metaphors in the lexical and grammatical contexts, i.e. at least a phrase or a text. This multilevel studies main objective is memorizing words. Memorization techniques may also be different:

- 1) Associative perception (most efficient);
- 2) Visual perception;
- 3) The repetition of the word, if necessary, using rhymes;
- 4) Testing of the words in the current grammar and vocabulary;
- 5) Tests on memorization;
- 6) Multiple use in the speech.

The phrase repetition of a word refers not only to multiple mechanical reproduction, but a long process of memorizing; when on the first day a student gets acquainted with a new vocabulary, the 2nd day – the vocabulary is repeated for 10 minutes, on the 7th day – for 5 minutes and finally in a month – 2–4 minutes. So to effectively memorize the words you are to use as much of the above types of exercises as possible.

Learning vocabulary is in accordance with 4 main aspects of skills development: passive, receptive (reading and listening) and active, productive (speaking and writing). British experts say that the issue of learning English should be represented in the following order: listening – speaking – reading – writing. Note the key points of the approaches to the study of these aspects. In teaching listening skills it is recommended to combine audio listening with reading and act according to the following schedule:

1. Announcement of a theme.
2. Presentation of the pictures to the text.
3. Explanation of how to develop skills on hearing the text.
4. Allocation of unfamiliar words before hearing the whole text.
5. Announcement of the task that needs to be done by listening to the text.
6. Explanation of the fact that on hearing it is not necessary to set the aim to cover all the details but to understand the main idea of the text.

While speaking a trainer should pay attention to the following:

- 1) Students are to like a topic and age approach is taken into account.
- 2) Ensuring pair work.
- 3) Production of various problems.
- 4) Training of an item or a picture description.

If students do not speak at all, initially they can speak in any language, and then explaining the problem in the language they can understand, and eventually they achieve this goal using already the English language.

With mastering of writing skills students need to be aware of three major objectives: what-why-how – what, how and why they should be spelled out in writing. At the same time it is necessary to distinguish be-

tween original styles of formal and informal letters and the rules of their spelling. In order to write an essay you should:

- 1) create a situation described;
- 2) gather ideas that will be accepted or rejected;
- 3) consider the plan of writing;
- 4) immediately set out to draft a letter, check, rewrite, check again.

So authentic techniques and TBE methodology as one of its best options, offers us an integrated approach to language learning. It combines the positive aspects of the available effective approach and therefore is almost perfect. Each of these methods alone is one-sided, and therefore can not be considered perfect, but it should certainly be considered as one of the side to the learning process.

The basis of the success of the authentic techniques and methods of TBE in particular lies in the simultaneous development of all 4 aspects of the language: reading, writing, speaking and listening, which takes into account the achievement of development, above all, communicative method with the implicit approach to the development of grammar, cultural knowledge, suggestopedia as a reflection of humanistic and emotionally-semantic approaches.

As practice shows, at present, the use of the complex of these approaches and methods provides the most efficient absorption of the whole body language for a variety of purposes.

References

1. Teaching materials TBE LTTC. Cambridge. (2012)
2. Materials of the integrated program Longman Teacher Development. Macmillan. (2009).
3. Razzhivina, E.A., Gushina, N.B.: [Adaptation of the textbook New Blue Print Intermediate to the federal program in the light of the humanistic approach to learning English]. URL: <http://referat.guru.ua/referat/16378/>
4. Suggestopedia. Educational articles for students. URL: http://www.feshouse.com/catalog/section/metodika_obucheniya/page/suggestopaedia

Information about the authors:

Kurbakova M.A. – Ph.D., Associate Professor of the "Center for the Study of the English", Moscow Polytechnic University (Moscow, Russia). E-mail: mkurbakova@inbox.ru

Resived 12.12.2017

TEACHING AND LEARNING ENGLISH AS THE GLOBAL LANGUAGE IN THE EDUCATION SYSTEMS OF THE GLOBALIZED WORLD

V.M. Smokotin, G.I. Petrova, S.K. Gural

Abstract. The article considers the problems caused by the educational paradigm shift as a result of the English language acquiring the status of the global language in the process of globalization. The authors argue that the transformation of English into the language of worldwide communication calls forth a revision of the traditional approach to teaching foreign languages. English as the global lingua franca could no longer be treated as a foreign language. This demands a reorganization of language education based on a transition to multilingual teaching and learning in which English language teaching is envisioned not as traditional teaching of one of the national variants of English, which leads to acquiring the corresponding dominant cultures, but as teaching English as the language of world communication used for overcoming interlingual and intercultural barriers in the globalizing world.

Keywords: English as the global language; educational paradigm shift; teaching and learning English; globalization.

1. Introduction

As the result of information revolution and globalization of all aspects of human activities, a need for a language for overcoming interlingual and intercultural barriers led to the fundamental changes in the world's system of languages, i.e., the transformation of the English language into the language of global communication, which is an unprecedented phenomenon in history. In the historical epochs preceding the emergence of the capitalist mode of production and the industrial revolution, which led to the internationalization of trade flows and comparative growth of interlingual and intercultural contacts, international contacts in the times of peace were limited to diplomatic relations, a relatively limited trade exchange and cultural as well as scholarly connections of the enlightened elite. The exclusive elitism of those relations, particularly diplomatic ones, shifted linguistic problems of international communications to the background since the subjects of those relations were representatives of the privileged circles, whose education included the study of the most important languages [23]. By the end of the 20th century, however, the increasing global interaction of people by means of international flows of money, ideas and cultural products, made the terms "global village" and "global language" quite fitting in describing the globalized world in which national borders were no longer barriers for creating one area of worldwide cooperation in all spheres of life. As English has assumed the role

of the global language in the globalized world, the educational systems of the world face new challenges in providing English language skills training to the new generation of the knowledge society when English language skills have become one of the main components of the notion of literacy. However, the changes in the world's language system put in question the continuing educational practices of teaching and learning English as a foreign language on the basis of one of the main English language varieties.

In view of the educational paradigm shift, this paper aims at searching for the ways of meeting the language training challenges of the globalized world, which include not only raising English language proficiency levels in order to empower people in entering the world's economic, political and cultural areas, but ensuring that the use of English as the global language poses no threat to the linguistic and cultural diversity of the world.

2. Research and results

The unprecedented phenomenon in the world's system of languages, namely, the transformation of one of the international languages – English – into the language of global communication, changes the generally accepted notions about foreign languages and literacy. One of the first researchers who noted the change of the educational paradigm in English language teaching was the Brazilian web-master Ricardo Schutz, who designed the educational site “English Made in Brazil” and headed a group of authors contributing language materials and research to this site. In his article “The International Language”, that was first placed on the website December 20th, 2002, Schutz drew the site visitors' attention to the social changes in the course of history as the result of which illiteracy, which was common in Middle Ages, when there existed even professional scribes for writing letters, gave way to universal literacy of the population in a few centuries. Thus, the literacy level in Europe in 1700 made up from 30 to 40 percent. By the middle of the 19th century, the literacy level reached 55 percent, and it was no longer considered as the chief qualification in human society. At present, illiteracy in the developed countries of the world has been practically eliminated. If the traditional education includes into the notion of literacy skills of reading, writing and arithmetic, then, according to Schutz's opinion, soon it will be necessary to include into the notion of elementary literacy the skill of speaking English as one's second language. Schutz holds that the English language can no longer be regarded as a foreign language since it has become the means of worldwide communication and is a required part of the system of education. “Having chosen English as the global language, Schutz claims, history has sentenced monolingualism in the not-too-distant future to illiteracy” [1].

The implicit recognition of the new educational paradigm according to which the English language is no longer considered as a “foreign”, but as a necessary condition of “ensuring the participation of all Europeans in the new society built on knowledge”, can also be found in the documents of the European Commission – “Education & Training: Work program adopted by the European Commission in 2001” and “A New Framework Strategy for Multilingualism” (2005), which put before the European educational systems a task of achieving by the Europeans of “practical skills in, at least, two languages apart from one’s native language” [2, 3]. The authors of “A New Framework Strategy for Multilingualism” point out that a multilingual society cannot be built if the tendency of foreign language teaching being limited to the teaching of the English language is continued [3].

The tendency of changing the attitudes of linguists and political elite to the status of the English language and their recognition of the educational paradigm shift can be observed in the English language development research carried out by David Graddol on behalf of the British Council and published in 1997 and 2006. In the first research titled “The Future of English” [4], Graddol, in his own words, “analyzes the complex combination of material and cultural tendencies which will form the global destiny of the English language”, and comes to the conclusion that “the future is more complex and less predictable than it was thought to be” [4: 1]. The author of the research refers to the opinion of the academic community about the advent in the 21st century of the new “world order”, in which the Internet and information technologies may lead to the changes in the traditional ways of communication. Graddol considers that in the new “world era which the humanity has entered, the language and communication will play a more central role than before in the economic, political and cultural life just at the historic moment when the global language emerges” [4: 3]. The research emphasizes the role of the English language as an important element of the global scientific, technological, economic and cultural development, but it gives a very cautious evaluation of the tendency of the English language domination in the world arena in the future: “We cannot just extrapolate on the basis of the last decades and assume that this tendency will continue without change” [4: 4]. During the following decade the English language globalization tempos continued to grow rather than slowing down. The global status of the English language can be seen when we look at the data about its use in the tourism industry. In 2004, in 74 percent of cases the English language was used in the international tourism as a means of interlingual communication among non-native speakers of English. The use of English in international tourism among the English language native speakers made up only four percent, and in twenty two percent of cases the English language was used in contacts between native and non-native speakers of the English language [5: 29].

The following research by David Graddol published by the British Council in 2006 presents the development of the English language during the next decade as a period of its unconditional triumph as the global language in practically all spheres of human activities. According to the forecast in this research, by the end of this period three billion people will speak English, which exceeds the population of countries where English is a state language almost five times [5]. The very title of the research testifies to the change of the British Council's attitude to the development of the English language: unlike the uncertainty, characteristic of the research published in 1997, the title of this research directly emphasizes the new status of the English language and departure from regarding English as a foreign language: "Why Global English May Mean the End of English as a Foreign Language" [5].

The transformation of the English language into the global language of universal communication, and a general transition to teaching and learning English not as a foreign language (EFL), but as a second language (ESL), requires a refusal from the traditional model of the spread of the English language and its use around the world in the form of three concentric circles, which was first proposed by the American linguist of Indian descent, Braj Kachru in his ground-breaking article "Standards codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle" (1985) [6]. According to Kachru's model, three concentric circles, the internal, external and expanding ones, represent "types of spreading, models of acquisition and functional spheres (domains), in which the English language is used as a means of intercultural and interlingual communication" [6: 11-36]. In the internal circle, including the main English speaking countries (Great Britain, the USA, Canada, Australia, New Zealand and so on), the English language is native for the majority of the population (L1). In the external circle, including the countries in which the English language is not native for the majority of the population, but, in view of the special importance of the language in state governance, education and national economy, it has the status of the second language (L2) and is taught as ESL (English as the second language). The external circle includes India, Pakistan, the Philippines, Nigeria and other countries, where the English language has the status of the state language. The expanding circle includes all the countries in which English is not native or a second language for the majority of the population, where it is not used in government and education, and is taught in the school educational systems as a foreign language (EFL).

The changes that took place in the world by the end of the 20th century had brought David Graddol to conclusion, presented in the English language development research published in 1997, that Kachru's concentric circles model "will no longer be useful for describing the use of the English language in the 21st century" [4: 10]. Graddol's criticism of Kacru's model was based on "the shift of the center of gravity" from the native speakers of Eng-

lish to the speakers of English as the second language. In Graddol's opinion, with the growth of the number of speakers of English as the second language, the future of the English language will be determined to a considerable degree by the non-native speakers, rather than by the native speakers of English. Correspondingly, instead of the concentric circles Graddol proposed three, partially overlapping each other, circles. In this research, Graddol still considers acceptable, in relation to the English language, the use of the terminology according to which all English language speakers are divided into three groups: speakers of English as their first language, speakers of English as the second language and speakers of English as a foreign language. Explaining the difference between the categories of speakers of English as the second and foreign languages, he writes, "The main difference between a fluent speaker of English as a foreign language and the speaker of English as the second language depends on whether the English language is used in the country and in the speakers' family, and thus on whether English determines the language repertoire of one's personality" [4: 11].

However, the criterion for the presence in the country or region of the national variety of the English language for determining the English language speakers as speakers of English as the second language (L2) loses its force with the emergence of the global language. In the age of globalization, the countries which until recently were, according to Kachru's language model, outside the internal and external circles of using the English language, as a result of a tempestuous growth of international contacts and higher requirements for language skills in international English, found themselves in the external circle where the English language is used so widely that it can no longer be regarded as a foreign language. Japan, South Korea, Latin America and China, which were not included into the "English-speaking world area" before the acceleration of the globalization processes, no longer consider English as a foreign language alongside with other "international languages". A high demand for English language skills has brought about the emergence of the world community of teachers of English as the second language (ESL), which became possible as a result of the Information Revolution and formation of the World Wide Web (WWW), which provides an opportunity of responding to supply and demand in organizing the teaching and learning of English in any point of the globe on the basis of scores of websites advertising ESL teaching and providing the necessary support. The largest and the most perspective market for thousands of English language native speakers offering their services in ESL teaching is China. According to the database of the international organization, ESL Teachers Board, in China there are more than 550 English language schools, including schools for preschool children and professional schools, where English is used as a medium of instruction in teaching special disciplines. The teaching staff of English language schools in China is

formed from native speakers of the English language from the main countries of the English speaking world – the USA, the United Kingdom, Canada, Australia and New Zealand [7: 1-11].

With the transformation of English into the global language, the native speakers form the main English-speaking countries, according to Graddol, lose their absolute control over the use and development of their language, which becomes a property of the whole world as the number of speakers of English as a second language is growing at an increasing rate. In the second research of 2006 into the prospects of English language development, Graddol described in the following way the peculiarities to teaching and learning English as a foreign language (EFL), which is becoming part of history: “Approaches to teaching EFL, the same as to teaching any foreign language, consider the learner as an outsider, as a foreigner – as a person trying to be accepted by the community of the target language. The target language is always someone’s native language. A learner is regarded as a language tourist who is allowed to visit the country without the right of residence and who must respect the superior authority of the native speakers” [5: 82].

In connection with the English language acquiring the status of the global means of communication and with the transformation of English teaching into a multibillion dollar industry, the question of what the language of world communication is and in which ways it differs from national varieties of the English language becomes relevant. One of the characteristic features of the English language variability, which is not reduced to differences in grammatical and lexical structures of the two main varieties of the English language that have been formed historically as a result of the independent political development of the USA, leading to the emergence of the North American variety of the English language. The British variety, however, has retained its influence on all the other countries, the former English colonial possessions, and then – the countries of the Commonwealth (until 1947 – the British Commonwealth of Nations). Both main varieties of the English language – American English and British English, despite their obvious differences separating them from each other, are not homogeneous themselves. The British variety of the English language in Australia, New Zealand, South Africa and so on has its peculiarities, which allow considering the English languages in these countries as separate varieties. Variability of the American variety of the English language, in its turn, can be found not only in the certain differences between American and Canadian varieties, but in a considerable variability inside both the American and Canadian varieties of the English language. The English language variability is often considered by linguists, according to the American researcher James Milroy, as a “result of purely linguistic development independent from human activities in using the language in social and situational context”. Milroy pointed out that variability is determined by social processes, and he drew attention to significant

variability observed in synchronous studies of a language in language communities of our times, which are frequently underestimated in describing the standard forms of a language [7: 2].

The notion of “English as the global language” presents a completely new phenomenon, even though many researchers of the English language use for international communication, yet long ago before the transformation of English into the global language, carried out notable research into English as a Lingua Franca (ELF) as a new research field, different from the study of the use of English as a national variety by the native speakers themselves. In early 21st century, as Anna Mauranen writes in the preface to the collection of academic articles “English as a Lingua Franca” published in 2009, the study of the use of English as a Lingua Franca has become one of the “most vibrant research areas” [8: 2]. Mauranen describes the changes that have taken place in less than two decades since the start of research into the peculiarities of the use of English in international communication as follows, “The English language has undoubtedly established itself in the position of the global Lingua Franca. Besides this status, it has become a symbol of our times, alongside with globalization, social networks, economic integration and the Internet” [8: 1]. The global ELF researchers come forward against the continuing practice of using two leading varieties of the English language – American and British – in teaching and learning English as an international language. The researcher of the ELF phonetic peculiarities, Jennifer Jenkins, speaking at the first ELF conference in Helsinki in 2008, stated, “Taking into account the socio-linguistic fact that languages are formed by their users, and that nowadays the English language native speakers are in minority among the English language users, it will be more reasonable in teaching English to give up the almost exclusive concentration on the national varieties of the English language” [9: 11]. As an example of a lack of correspondence in promoting the use of national pronunciation norms to new sociolinguistic realities, Jenkins refers to continuing practice of support for British standard pronunciation RP (Received Pronunciation) in the systems of teaching English to foreigners. In spite of the fact that English as the language of worldwide communication is used mostly for interlingual and intercultural communication among the non-native speakers of English, educational materials for teaching and learning English, particularly in Europe, still present RP as an exemplary model of English pronunciation norms.

Basic arguments of the opponents of the use of national varieties in teaching pronunciation skills, including the new argument based on the thesis that native speakers have lost their right of ownership of the language as the number of speakers of English as the second language has exceeded considerably the aggregate population of the majority English speaking countries, are not supported not only by the teachers and directors of language schools, but by sociolinguists who insist on abiding by language standards.

Thus, Peter Trudgill expressed his support for the national standard variants in the following way: "Even if the native speakers of English 'do not own' the English language, it is important that English comes from them, particularly historically, and abides in them" [10: 11-12].

The tendency of the emergence of multiple national English language varieties was noted by David Crystal in his works about the transformation of the English language into the global means of universal communication. A natural, in his opinion process of transformation of the Standard English variety into local language varieties expressing national identities will not lead to the fragmentation of the English language into mutually unintelligible English varieties, and will not interfere with the process of forming the English language as the language of worldwide communication. Fragmentation as, for example, in the case of the Latin language presents a common phenomenon, but, as Crystal writes in his paper "World English: Past, Present, Future", "The language history must not be a guide to us anymore" [11: 8]. He considers that as one of the consequences of globalization, the means of global communication allow people to provide unhindered excess to other languages and varieties of the English language. In his opinion, the satellite connection will lead to the creation of a "system of interconnection and inter-constraint", which will balance a tendency to the formation of national varieties differing from Standard English by striving to comprehensibility on a global scale, which, in its turn, will contribute to the convergence of national varieties and Standard English [11:8].

The process of transformation of the international English into the means of global communication at the turn of the 21st century was proceeding so rapidly that the academic community failed to reach a consensus about the world's standard of English as the global language due to the insufficient research in the newly emerging field. The thesis concerning the necessity of recognizing the right of the language of worldwide communication to work out its own norms on the basis of studying the available research material contained in the database of the use of the international English by the speakers of English as the second language is not sufficiently convincing at the present stage of the world system of languages transformation, since it contradicts the theory and practice of emergence and development of languages. The number of speakers of a language, no doubt, is of importance for the value of the language as a cultural capital, but the control over the language development and the language standard forms is determined by political, economic and cultural influence of the main English speaking countries, even though the number of native speakers of English in these countries is lower than the number of the users of English as the second language in the world.

One must also note a certain limitation of the concept about a new, independent standard of English as the global language from the viewpoint of

applying information theory to language communication. The basic ideas of information theory were initially expounded by Claude Shannon in his seminal paper "The Mathematical Theory of Communication" published in 1948 in the *Bell System Technical Journal*, and later in a book under the same title published in 1949 [12: 379-423]. Shannon proposed a model of a communication system of transmission and reception of signals from a transmitter to receiver, in which one of the most important elements is the communication channel used as a means of signal transmission. The transmission of a signal from a transmitter to receiver is often hindered due to the presence of noise in the communication channel in the form of break-ups in signal transmission and as a result of disturbances, resulting in errors in transmitting a message. Shannon demonstrated that using a system of signal coding and decoding can ensure correct information transmission in spite of noise in the communication channel [13: 280]. A communication process is one of the most typical processes of information transmission and receiving, to which the main ideas of information theory can be applied. There are four main elements in the process of information exchange: sender of the message, the message itself, information transmission channel and the receiver for whom the information is intended and who interprets it. An important problem of the communication process is the identification of the probable noise sources, understood as everything which distorts the meaning of the transmitted information, and search for the means of their removal.

In carrying out interlingual and intercultural communication, coding and decoding of information takes place on the basis of the English language, and in this process any deviations from the standard language forms connected with phonetical, grammatical and lexical phenomena lead to the emergence of noise in the information channel, and at certain levels of disturbance, they result in break-ups in communication. Typical mistakes in the speech of users of English as the second language, which proponents of the concept of the independence of the global language standard propose to fix as a norm, considerably increase noise in the information communication channel, and with the growth of quality and scales of language teaching may be brought to a minimum.

In connection with claims made by the leading linguists (for example, David Graddol) that the native speakers of English have lost their right of ownership of the language, and, therefore, their main standard varieties must not be regarded as the world standard of English, and also in connection with attempts to work out a new world standard of the global language on the basis of the 'characteristic features' of its use by non-native speakers of the language, whose number has exceeded the total population of the main English speaking countries, it is interesting to note that no reorientation has taken place in the activities of the multibillion dollar industry of English teaching and learning from reliance on the native speakers of English and from

the use in language teaching of the two main language varieties – British English (BE) and American English (AE) to the non-native speakers of English and the “new world standard”. The largest market for English language teaching in the world is found in China, where the annual turnover of the businesses dealing in ESL teaching at all levels makes up 10 billion yuan [14]. Every year, China hires 100 thousand ‘foreign experts’ from the main English speaking countries, and the basic requirement in getting a job of an English language teacher is proficiency in the main language standard. As Niu Qiang and Martin Wolff write in a paper about revolutionary transformations in English language teaching in China: “The only criterion in hiring English language teachers in China is the requirement of being a native speaker and having a bachelor degree, which must not necessarily be in the English language, literature, linguistics or education” [15].

China is no exception in carrying out the policies in selecting English language teachers for the network of public and private schools from English language native speakers – nationals of the main English speaking countries. A leading authority on questions concerning working abroad, Jean-Marc Hachey, the author of the bestseller “The Big Guide to Living and Working Overseas”, in his article about carriers of English language teaching in foreign countries writes: “One billion people around the world want to learn English, so that finding an English language teaching job abroad is not hard ... Your job of an English language teacher is guaranteed if you are a native speaker, have a university degree and passed a short course of teaching English as a foreign language”. Among the countries and regions with the highest demand for native speakers’ educational services, Hachey singles out such ‘hot markets’ as Eastern Europe, Turkey, Korea, Taiwan, Hong Kong, China, Japan, as well as a number of countries in Latin America [16].

ESL teachers certification, which is traditionally organized by universities of Great Britain and the United States on the programs of TESOL (Teaching English to Speakers of Other Languages) and TEFL (Teaching English as a Foreign Language), has turned into a big business in organizing teaching courses and certification of the teachers of English as the second and foreign languages, including online mode teaching, in many countries of the world. As Tom Davidson remarks in an article about abuses in the industry of ESL and EFL teacher training and certification, due to the difficulties connected with the international certification system regulation, full-time courses and online courses are often taught by people passing as native speakers and having no educational credentials from any recognized accreditation bodies from the main English speaking countries. Before an international legislation in regulating the systems of training and certification of ESL and EFL teachers is passed, Davidson concludes, the main principle in this industry will be ‘Caveat Emptor’ (*Latin for* ‘Let the buyer beware’)[17].

3. Discussion

The question of Standard English is a source of heated arguments even in the case of national varieties of the English language. A wide spread of the English language in the post-World War II period and its acquiring the status of the global language at the turn of the 21st century have made this question even more complicated. That the question about the standard of the global English language is far from solution can be seen in the fact that unlike other European languages the English language has not been codified, and the notion of ‘standard’ does not include prescriptive language forms, but is understood as a status-functional variety of the language associated with the educated elite. Peter Trudgill defines Standard English as “a variety of the English language that is used in written and oral forms in the English speaking countries of the whole world, and, therefore, the variety spoken by ‘educated people’, and which is used in teaching English to all those for whom the English language is not native” [18: 117-128]. In the absence of a generally accepted world standard of the English language, Peter Trudgill and Jean Hannah in their book “International English” refer to the wide spread practice in teaching English (in countries where English is not a state language) which is based on the choice of one of the most influential national varieties – British Standard of the English language, which they call ‘English English (EngEng)’ or American Standard of the English language, which they call ‘North American English (NAEng)’. The British variety, as Trudgill and Hannah write, means “standard English in its written and oral forms used by educated speakers in England and, with a few differences, in Wales, Scotland, Northern Ireland, Irish Republic, Australia, New Zealand and South Africa”. The American variety is understood by them as “English used in its oral and written forms by the educated speakers in the USA and Canada” [10: 1-2].

The absence in English speaking countries of special state organs, like Académie française in France, with the purpose of studying the national language and literature and forming the language and literary norms of the national language, is puzzling in those countries where the codification of the national language norms is part of the national legislature. Even a greater uncertainty in relation to what the ‘proper English language’ is and which language forms are not ‘standard’, takes place in teaching English as the second language (L2) or foreign language (EFL). In a paper presented in March, 2000 at a working seminar in Paris on prescriptivism in teaching foreign languages, the British linguist Richard Hudson expressed his opinion that a codification of the English language would be useful for the English people themselves in school teaching. Hudson pointed out that a high demand for textbooks of English as a foreign language has brought about a high degree of codification of the English language for foreigners. On the

other hand, it is the descriptive form of teaching grammar that is practiced in Great Britain's schools. The National Curriculum of 1999 contains no warnings about undesirability of using non-standard forms. The school students are not informed about the list of non-standard forms that must be avoided in oral and written speech. Hudson takes exception to the widely spread opinion that native speakers of English do not need a description of their own language. Referring to Peter Trudgill's estimate, confirmed by his own research that Standard English is native only to 10 percent of the population, Hudson rejects the argument that teaching Standard English in the UK's schools is unnecessary. "Recent changes in our system of education, – writes Hudson further, – have shown a necessity of teaching Standard English to some 90 percent of people who are not proficient in the normative language, rather than remonstrating with them to use it ... The time has come for another fundamental shift in British culture, this time in the direction to a distinct and clear codification of Standard English for the native speakers themselves" [19].

A formal standardization of the English language is also absent in the USA, where language norms are prescribed in grammar and language usage textbooks, but not by the National Language Regulators. However, the absence of formal standardization does not interfere with the maintenance of Standard English on the basis of the system of national education responsible for English language teaching. As Walt Wolfram and Natalie Schilling-Estes write in their book about variability in American English, "Without an official agency responsible for the maintenance of uniform formal Standard English, one can expect differences of opinion between prescriptive grammarians, but there is a high degree of agreement in most cases" [20: 10].

A critical attitude to deviations from standard varieties of the English language in the process of formation of new English language varieties in countries where it traditionally fulfilled the function of the means of interlingual communication can be found in the use of the contemptuous expression 'broken English' in relation to numerous forms of English that have emerged in in former colonies of the British empire and in countries taking an active part in world trade. A change of attitude in relation to 'non-standard forms' was the result of recognition of the English language transformation into the universal language of worldwide communication, which demanded refusal from the notion of 'English as a foreign language' and the use of an ideal native speaker model in English language teaching. As the British linguist Randolph Quirk pointed out yet in early 1960s, the ideas about the English language as the Englishman's gift and that English remains fundamentally the language of its native speakers are narrow-minded and naïve, do not correspond to realities and can only harm the cause of improving human relations and establishing international harmony [21].

In 1994, Patrick Blanche in his article "Is the International Language 'Broken English'?" analyzed the reasons of the success of the wide spread-

ing of English and emergence of its multiple forms, and came to conclusion that “in connection with the growth of demand around the world for intercultural communication, it must be recognized that the phrase ‘broken English’ has outlived itself” [22: 6]. As a proof of his thesis about a gradual transformation of the English language into the universal language of global communication he adduced evidence about an ever greater number of non-native speakers of English accepting it ‘from inside’ as *their* language, and that the volume of fiction literature in English produced by authors from many countries of the world, particularly on the Indian subcontinent, Eastern and Southern Africa and on the islands of the Caribbean, is growing continuously [22: 7]. Blanche emphasized the importance of maintaining local languages and cultures in order that English perform its role of the language of worldwide communication more effectively, “Peoples strive for harmony without losing their identities, and they ... want establishing better relations without losing their values and cultural heritage” [22: 11]. Summarizing, Blanche expressed his opinion that “it would be useful to consider that the international English language has no native speakers, and is a tool which anyone can learn to use skillfully with due account of the language situation in order to improve communication in the whole world” [22: 12].

It should be, however, noted that both Quirk and Blanche while criticizing the unjustified arrogance of the Standard English variety defenders vis-à-vis numerous national forms in countries where the English language has become widely accepted as a means of interlingual and intercultural communication, came out in defense of national and regional modifications of the standard British variety, which manifest themselves in colloquial speech and lexis, reflecting the local cultural identities and saturated with cultural realities. Indian English and Pakistani English in Asia, Nigerian English, Ghanaian English in Africa and others, with all their insignificant deviations from the standard variety, are the forms of the standard British variety that have emerged in the local conditions. In all spheres of formal communication in countries where English is the official or one of the official languages, it is the standard variety of the English language that is used, with differences from the standard form manifesting themselves only in pronunciation. In the spheres of unofficial English language use, Pidgins and Creoles formed on the basis of English and serving as means of interlingual communication among the people who do not speak Standard English varieties reserved for education and state government, are in wide circulation. The existence of numerous varieties of English throughout the world, however, does not interfere with the use of its standard, internationally accepted form, which has acquired the global *lingua franca* status due to its superior communicative value, as an important tool of international communication [23: 67-68].

After acquiring independence, countries that accepted English as official or state language, as a rule, directed their efforts on depidginizing and

decreolizing their populations, declaring all nonstandard forms to be ‘broken English’ resulting from an insufficiently developed systems of national education. Therefore, a struggle against non-standard varieties of the English language very often takes the form of campaigns for promoting literacy and adult education. Only in some countries, like, for example, in the most multilingual country of the world, Papua-New Guinea, nativization (transforming pidgins into Creole languages) received a state support. Thus, New-Guinean’s pidgin, Tok Pisin, turned into the native language of a part of the population and into a convenient means of general communication in a country where only a small minority of the population are proficient in Standard English [24: 3].

4. Conclusion

The transformation of English into the language of global communication demands a revision of the traditional approach to teaching foreign languages. English as the language of worldwide communication loses its status of a foreign language. It calls for a reorganization of language education that envisages a transition to multilingual teaching based on teaching English not as one of the two major national varieties of the English languages, which leads to acquisition of corresponding dominant cultures, but as the language of worldwide communication used for overcoming interlingual and intercultural barriers in the globalized world. The transition to multilingual teaching is based on regarding the English language as a necessary condition of a knowledge society individual’s entry into the world’s economic, political and cultural areas, and includes, apart from one’s native (or state language) and the English language, teaching and learning of one of the foreign languages offered by the national system of education.

References

1. Schutz, R.: English – The International Language // English Made in Brazil. URL: <http://www.sk.com.br/sk.ingl.htm/>. Retrieved: 06.09.2017.
2. Education & Training 2010: Work program adopted by the European Commission in 2001 (2005). // ETUCE Circular 2/2005
3. A New Framework Strategy for Multilingualism. // COM (2005) 596 final (Brussels). (2005)
4. Graddol, D.: The Future of English? A guide to forecasting the popularity of the English language in the 21st century. London: The British Council. (2000).
5. Graddol, D.: English Next: Why Global English May Mean the End of English as a Foreign Language. London: The British Council. (2006)
6. Kachru, B.: Standards codification and sociolinguistic realism: The English language in the outer circle // R. Quirk and H. Widdowson (eds.). English in the world: Teaching and learning the language and literatures. Cambridge: Cambridge University Press. (1985)
7. Milroy, J.: Variability, Language Change, and the History of English // Institutional Journal of English Studies (University of Murcia). Vol. 5. 1. (2005)

8. Mauranen, A., Raita, E.: English as a Lingua Franca: Studies and Findings. Cambridge Scholars Publishing. (2009)
9. Jenkins, J.: ELF Speakers' Perceptions of Their Accents // Mauranen, A. & Elina Raita (eds.). English as a Lingua Franca. Cambridge Scholars Publishing. (2009)
10. Trudgill, P., Hannah, J.: International English: A Guide to the Varieties of Standard English. 4th ed. London: Arnold. (2002)
11. Crystal, D.: World English: Past, Present, Future // Proceedings of the ASKO Europa-Stiftung Symposium, 11-13 June 1999. URL: http://www.davidcrystal.com/DC_articles/English28.pdf. Retrieved: 10.09.17. (1999)
12. Shannon, C., Weaver, W.: The Mathematical Theory of Communication // Bell System Technical Journal. 27. pp. 379-423. (1949)
13. McEliece, R.J.: Information Theory // Encarta Encyclopedia Deluxe. (2001)
14. English Language Training Profitable Industry in China // People's Daily, 1/23/02.
15. Qiang, N., Wolff, M.: EFL/ESL Teaching in China: Questions – Questions – Questions // M. Wolff (ed.). Teaching EFL in China: What Every Foreign Teacher Should Know Before They Go. New York: Nova Science Publishers. (2004)
16. Bastardas-Boada, A.: Linguistic Sustainability for a Multilingual Humanity // Linguistic Diversity, Sustainability and Peace: Proceedings of the X Linguapax Congress, Forum. Barcelona: University of Barcelona. pp.1.
17. Hachey, J.M.: Teach English Overseas. A Stepping Stone to International Careers // Transitions Abroad Magazine. January/February Issue. (2006)
18. Davidson, T.: TESOL Certificates. Teaching or Deceiving the EFL/ESL Teaching Profession // TESOL Law Journal. Vol. 2. (2008)
19. Trudgill, P.: Standard English: What it isn't // Bex T.; Watts R.J. (eds.). Standard English: the Widening Debate. London: Routledge. (1999)
20. Hudson, R.: The language teacher and descriptive versus prescriptive norms: The educational context // Workshop on prescriptivism and foreign language teaching. Paris. (2000)
21. Wolfram, W.; Schilling-Estes N.: American English: dialects and variation. 2nd Ed. Malden, MA: Blackwell. (2006)
22. Quirk, R.: The Use of English. London: Longman. (1960)
23. Blanche, P.: Is the International Language "Broken English"? // Research Reports of Kochi University. Humanities. 43. pp. 1-14. (1994)
24. Smokotin, V.M., Petrova, G.I., Gural, S.K.: The role of natural languages as lingua francas in the course of human history // Jazyk i Kultura – Language and Culture. 9. pp. 67-68. (2017). (In Russian)
25. Constitution of the Independent State of Papua New Guinea. Port Moresby: PNG National Legislation. (2000)

Information about the authors:

Smokotin Vladimir M. – D.Sc. (Philosophy and Culture), Professor, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University, Tomsk, Russia, vladimirmokotin@yandex.ru

Petrova Galina I. – D.Sc. (Philosophy), Professor, Faculty of Philosophy, Tomsk State University, Tomsk, Russia, seminar2008@mail.ru

Gural Svetlana K. – Ds.Sc. (Education), Professor, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University, Tomsk, Russia, gural.svetlana@mail.ru

Resived 12.12.2017

LEHRSTUHL FÜR DEUTSCH

DOI: 10.17223/24109266/10/10

DER LEHRSTUHL FÜR DEUTSCH FEIERT SEIN 55-JÄHRIGES JUBILÄUM

Deutsch als Fremdsprache wird aber an der Staatlichen Universität Tomsk seit 1901 unterrichtet, zuerst im Rahmen des Lehrstuhls für Fremdsprachen. Erst 1962 entstand der Lehrstuhl für Deutsch. Am Lehrstuhl waren viele talentierte, begeisterte Deutschlehrer tätig: Alexander Sengulje, Julius Wolfenhaut, Solo Schifris, Alvine Dietrich, Emma Dubinskaja, Lydia Simachina, Nina Dunajeva u.a. Den Lehrstuhl leitete Michail Soier.

Am Lehrstuhl herrschte eine besondere Atmosphäre der Kreativität, des Strebens nach Erkenntnis, des hohen kollegialen Respekts. Viele Jahre lang konnten Deutschlehrer aus anderen Hochschulen der Stadt hier ihre Fortbildung machen. Es gab Zirkel der deutschen Sprache, literarische Seminare und Klubs, wo die Kolleginnen ihre Deutschkenntnisse erweitern konnten. Der Lehrstuhl wuchs. Immer mehr Studenten erlernten Deutsch als Fremdsprache. Neue Gruppen mit erweitertem Deutschunterricht wurden geschaffen.

Zwischendurch kamen neue junge, begabte Lehrer mit neuen Ideen auf den Lehrstuhl: Riva Rollband, Natalia Selitschenko, Lia Lifschitz, Raissa Jakovleva (Schichova), Marta Alexejeva, Nelly Ruf, Ludmila Sedaja (Ozur), Tatyana Subareva und andere. Die erste Dozentin am Lehrstuhl für Deutsch war Natalia Beltyukova, ihre wissenschaftlichen Interessen waren mit Sprachen sibirischer Völker verbunden. Später leitete sie den Lehrstuhl.

Heute verbindet der Lehrstuhl Lehrkräfte verschiedener Generationen. Am Lehrstuhl sind ein Professor, Doktor der Philologie, 3 Dozentinnen, 2 Aspirantinnen, 3 Oberlehrerinnen und ein DAAD-Lektor, Master der Germanistik tätig. Wir nehmen an wissenschaftlichen Konferenzen "Sprache und Kultur" der Fakultät für Fremdsprachen aktiv teil. Im Mai 2017 haben wir die internationale wissenschaftliche DAAD-Konferenz durchgeführt, bei der Organisation mitgemacht. Unsere Mitarbeiter erarbeiten Projekte, führen empirische Forschungen durch, publizieren Ergebnisse ihrer Forschung, promovieren. Die wissenschaftlichen Interessen der Mitarbeiter unseres Lehrstuhls sind mannigfaltig: Pädagogik, Didaktik, Psychologie, Methoden des DaF-Unterrichts, Philologie, Literatur, Komparativistik u.a.

Im folgenden Beitrag, den wir dem Jubiläum des Lehrstuhls für Deutsch widmen, können sich die Leser mit einigen wissenschaftlichen Ansichten unserer Kolleginnen in ihren Artikeln bekannt machen.

Dr. Elena Zhitkova, Lehrstuhlleiterin

EINIGE INHALTSKOMPONENTEN DES DAF-UNTERRICHTS IM MASTERSTUDIUM

N.P. Beltjukova, E.V. Zhitkova

Zusammenfassung. Im vorliegenden Beitrag werden einige Inhaltskomponenten, die Sprach- und Fachwerb der Studierenden fördern, des DaF-Unterrichts im Masterstudium der nichtlinguistischen Fachrichtungen der Tomsker Staatsuniversität näher behandelt. Wegen der Heterogenität der Fremdsprachenkenntnisse wird dem Aspekt der Autonomie eine große Bedeutung zugegeben.

Schlüsselwörter: Inhaltskomponenten, DaF-Unterricht, Masterstudium, fachbezogener Inhalt, Autonomie.

Einführung

Die Suche nach neuen methodisch-didaktischen Inhalten in der Situation fortwährender Veränderungen in moderner Gesellschaft wird bei der Organisation der Ausbildung zur Herausforderung für Wissenschaftler und Lehrkräfte. Die moderne Ausbildung tendiert zur Entwicklung des lebenslangen Lernens (long – life – learning) [1: 74-82], welches für die heutigen Fachleute eine Notwendigkeit geworden ist. Neben den entsprechenden Schlüsselqualifikationen erwartet man von einem erfolgreichen Fachmann auch Fremdsprachenkenntnisse.

In diesen neuen Umständen kommen neue Zielgruppen auf die Bühne. Das sind gebildete Erwachsene, die sich weiter – oder fortbilden lassen: Besucher der Fortbildungskurse für wissenschaftliche Mitarbeiter der Universitäten, Studierende verschiedener Masterstudiengänge, Teilnehmer der Campus-Kurse (an der staatlichen Universität Tomsk) usw.

Alle drei erwähnten Zielgruppen besitzen gemeinsame Züge, die bei Inhaltformulierung von Bedeutung sind. Dazu gehören:

- a) verschiedene Ziele der KTN beim Fremdsprachenerwerb;
- b) verschiedene Niveaustufen der Sprachkompetenz;
- c) wenige Unterrichtsstunden im DaF;
- d) hohe Motivation des Sprachenlernens;
- e) Erfahrung im FSU (meistens traditioneller FSU);
- f) Erfahrung mit DaF im Beruf.

Der DaF-Unterricht in neuen im Rahmen des Bologna-Prozesses entstandenen Zielgruppen formuliert in diesem Zusammenhang die Inhalte anders, als früher.

Viele Autoren kommen zum Schluss, dass im modernen pädagogischen Raum auch neue Begriffe entstehen: außer Pädagogik, spricht man

immer öfter von Andragogik (Lehre über die Ausbildung der Erwachsenen) und Heutagogik (Euritagogik) – Lehre, wie man selbständig lernen kann [2; 11: 200]. Diese neue Richtung ist eine Art Erweiterung und Fortsetzung der pädagogischen Ideen, wo der Akzent auf mehr Selbständigkeit der Lerner verschoben wird.

Die Anfangsetappe der Ausbildung braucht nicht so viel Autonomie der Lerner, sondern eher ständige Hilfe und Kontrolle des Pädagogen im Lernprozess. Darin besteht die pädagogische Konzeption. Die nächste Etappe wird durch andragogische Prinzipien unterstützt.

Als Gipfel der pädagogischen Entwicklung tritt die Fähigkeit des Lernens, den Lernprozess selbständig zu steuern (Euritagogik). Also, nach Kenyon [3; 4: 165-177] mit der Entwicklung der Autonomie und Reife der Lerner sinkt die Kontrolle von der Seite des Lehrers. Allmählich wird dem Schüler mehr Freiheit im Aufbau des eigenen Lernwegs gewährleistet. In diesem Zusammenhang erwartet man von Studierenden im Mastersnadium mehr Autonomie, Freiheit und Selbständigkeit im Bau ihres weiteren Studienwegs. Dabei besteht die Funktion des Pädagogen darin, variative Formen und Techniken produktiver und effektiver Gestaltung selbständiger Arbeit vorzuschlagen. Die Lerner wählen davon solche, die ihren Bildungsbedürfnissen entsprechen.

Aber es ist unmöglich, das Inhaltsproblem des Fremdsprachenlernens im Masterstudiengang außerhalb der Rahmen des Bildungsinhalts im Allgemeinen zu betrachten. Unter dem Inhalt des Fremdsprachenlernens im Masterstudium nichtlinguistischer Fachrichtungen verstehen einige Forscher [5: 22-28] die Ausbildung eines Wissenschaftlers, der eine Fremdsprache als Mittel der interkulturellen Kommunikation und als Mittel der Verwirklichung der wissenschaftlichen und pädagogischen Tätigkeit beherrscht. Die anderen Forscher bezeichnen den Inhalt des Fremdsprachenlernens als Etappe der Systematisierung und der Vervollkommnung der Sprachkenntnisse und Fähigkeiten der kommunikativen Fremdsprachenkompetenz in Berufstätigkeit [6: 80-85].

Der Inhalt des Fremdsprachenlernens bleibt nicht konstant. Er wird vom staatlichen Bildungsstandart sowie vom Studienprogramm eines Lehrstuhls bestimmt und hängt von Zielen und von der Etappe des Fremdsprachenlernens ab [7: 37-38]. Die Inhaltsauswahl berücksichtigt Ziele und Etappe auf Grund von 2 Prinzipien:

1. Der Inhalt muss für das Erreichen des vom Lerner gesetzten Ziels notwendig und genügend sein.
2. Der Inhalt muss für Lerner zugänglich sein.

Objektuntersuchung

Das Masterstudium an der Tomsker Staatlichen Universität ist ein verhältnismäßig neues Bildungsniveau, dem man momentan eine große

Aufmerksamkeit schenkt. Das ist ein besonderes Niveau. Es vereinigt Studierende, die ihre Wahl bewusst getroffen haben. Sie wissen schon, was sie in ihrem Berufsleben vorhaben. Die Zahl der Masterstudierenden wächst mit jedem Jahr. Interessenten kommen aus verschiedenen Gebieten Russlands und aus dem Ausland. Ihnen werden neue Masterprogramme angeboten. Am Lehrstuhl für Deutsch werden auch neue Studienprogramme im DaF-Unterricht für Masterstudierende verschiedener Fachrichtungen verfasst. Das Ziel des Fremdsprachenlernens, welches die Programme in Betracht ziehen, besteht darin, dass sich die Lerner in Alltagssituationen mit Vertretern anderer Kulturen verständigen können. Die alltägliche Kommunikation setzt keine Spezifik der Textrezeption und Produktion voraus. Sie ist nicht auf Fachinhalte, sondern auf das Verständnis im Dialog der Kulturen ausgerichtet. Als Ziel des Fremdsprachenlernens im Masterstudium bezeichnen wir die Vervollkommnung der interkulturellen berufsorientierten kommunikativen Kompetenz der Studierenden in fachwissenschaftlichen Bereichen[8]. Ein Masterstudiengang ist eher forschungsorientiert. Mit dem Masterstudiengang ist außerdem das Ziel verbunden, den Studierenden Möglichkeiten einer wissenschaftlichen (akademischen) Laufbahn zu eröffnen.

Die berufliche und fachwissenschaftliche Interpretierung des Fremdsprachenlernens in einem Masterstudiengang nichtlinguistischer Fachrichtungen verlangt von den Studierenden systematisierte Fachkenntnisse von Anfang an. Das ist im Bachelorstudiengang, wenn die Studierenden in nichtlinguistischen Fachrichtungen laut dem Studienplan der Tomsker staatlichen Universität die Fremdsprache nur im 1. und im 2. Studienjahr lernen (manchmal gibt es sogar Anfänger!) und noch über in anderen Fachdisziplinen erworbene Fachkenntnisse nicht verfügen, leider schwer zu erfüllen.

Fachinhalte bestimmen die Auswahl der Sprachinhalte des Fremdsprachenlernens im Masterstudium. Einerseits werden den Studierenden bestimmte fachbezogene Begriffe und Erscheinungen, Argumentationsmittel und Forschungsergebnisse u.a. nähergebracht. Andererseits eignen sie sich fachspezifische Kommunikationsverfahren an, ohne die sie sich mit fachbezogenen Kommunikationssituationen nicht auseinandersetzen können.

Zu Inhaltskomponenten des Fremdsprachenlernens im Masterstudiengang zählen wir Sprachinhalte im Themenrahmen des entsprechenden Masterstudienprogramms, was die Bedürfnisse und Interessen der Studierenden berücksichtigt. Z.B. im Studienprogramm "Deutsch im Beruf" (das Masterprogramm "Die Wirtschaft der Betriebsressourcen") behandelt man folgende Themengebiete: Das Masterstudium der Fachrichtung *Wirtschaft*, Meine Forschungsarbeit, Märkte, Marketing, Finanzen und Wirtschaft.

Die Sprachinhalte sind darauf gezielt, die Fachsprachenkompetenz zu vervollkommen. es wird davon ausgegangen, dass Kompetenzen dann erworben und nachgewiesen werden, wenn die Studierenden authentische Lerntexte und Lernsituationen bewältigen müssen. Die aktuellen authenti-

schen berufsorientierten fachwissenschaftlichen Texte werden aus verschiedenen Medien (elektronische Ressourcen) heruntergeladen. So lernen die Studierenden verschiedenartige aktuelle Textsorten im mündlichen und schriftlichen Diskurs kennen, die für Wirtschaftswissenschaftler von Interesse sind. In den Zeitschriften "Spiegel", "Internationale Politik", in den Zeitungen "Frankfurter Allgemeine", "Süddeutsche Zeitung", "Markt" gibt es eine Reihe von aktuellen Textsorten und Redemitteln, wie z.B. Beschreibung, Argumentation- in Essays und offiziellen Briefen, Analyse und Vergleich- in Vorträgen und Präsentationen usw.

Eine wichtige Komponente des Fremdsprachenlernens im Masterstudium stellt der Wortschatz dar, und zwar: Die Bereicherung des aktiven und des passiven Wortschatzes der Studierenden mit Lexik, welche ihrem professionellen Tätigkeitsbereich entspricht. Dazu gehören die wichtigsten lexikalischen Einheiten des professionell orientierten und fachwissenschaftlichen Kommunikationbereiches der Fachrichtung, die Definitionen der Haupt-Fachtermini, Komposita usw.

Z.B. der zukünftige Ökonom muss zur Lösung der Berufsaufgaben auf dem Staats und Internationalen Niveau vorbereitet sein. Darum ist es sehr wichtig, alle nötigen Fremdsprachenfähigkeiten zu entwickeln, die für die Auseinandersetzung in Berufsthemen von Bedeutung sind. Diese Fähigkeiten werden in typischen Sprechsituationen entwickelt, die eine künstliche Modelle der fachbezogenen Kommunikationssituationen darstellen und die Studierenden in die Berufsumgebung einführen. Damit wird das integrierte Sprach-und-Fachraumkomplex eingesetzt, das erworbene Wissen in der Praxis erprobt und die geübten sprachlichen Handlungsweisen angewandt.

So richtet sich der Blick verstärkt auf ein kommunikatives, handlungsbezogenes Übungssystem, in dem die Sprache im Fach und in den /mit ihrem Gebrauch verbundenen Sprachverwendungssituationen wie auch im Hinblick auf die Berufskommunikation/ gelernt wird.

Im Kontext der Fachrichtung „Wirtschaft“ können als Beispiele solcher typischen Situationen folgende Lernsituationen dienen: die Besprechung von Geschäftspartnern der Bedingungen eines Geschäftsvertrags, Geschäftsgespräche mit ausländischen Kollegen in den Sitzungen, Konferenzen, Geschäftskorrespondenz usw. Dabei sind die Kenntnisse der diskursiven Besonderheiten, die für solche Situationen typisch sind, erforderlich, und zwar: der mündliche und der schriftliche Diskurs, offizielle und nicht offizielle, vorbereitete und unvorbereitete Rede, verschiedene Gesprächsstrategien usw.

Im fachbezogenen Fremdsprachenunterricht befassen sich die Studierenden mit einer anderen Kultur. Es werden solche landeskundlichen Sachverhalte angesprochen, die den Studierenden helfen, die fremde Wirklichkeit bewusster wahrzunehmen und im Berufsleben entstehende interkulturelle Konfliktsituationen zu vermeiden.

Um interkulturelle Interaktion zu stimulieren, werden kulturspezifische Fachinhalte vermittelt und kulturspezifische Verhaltensweisen nähergebracht, die Kulturstandards in Deutschland und in Russland verglichen und bewusst gemacht. Das kulturbezogene Lernen führt dazu, Gemeinsames und Unterschiedliches in den Kulturen zu ermitteln und zu analysieren, was zur Offenheit und Toleranz im internationalen Handeln führt. Wenn z.B. das Thema „Marketing“ im Deutschunterricht durchgenommen wird, sehen sich die Studierenden mit den kulturellen Besonderheiten des Kundenverhaltens in Deutschland konfrontiert. Sie vergleichen sie mit denen in Russland, d.h. sie vervollkommen ihre schon erworbenen Fachkenntnisse. Dabei muss sich der Deutschlehrer in diesen Sachverhalten gut auskennen und die Studierenden im Lernprozess unterstützen.

Die Heterogenität der Fremdsprachenkenntnisse im Masterstudengang fordert das organisch eingebaute kommunikativ-orientierte autonome Lernen der Studierenden, die unter anderem individuelle Fachtexte zum Leseverstehen bekommen.

I. Simnjaja schreibt:

“Gerade im autonomen Lernen widerspiegelt sich die Motivation der Lerner, ihre Fähigkeit sich zu organisieren, ihre Selbständigkeit und Selbstkontrolle. In der modernen Didaktik wird autonomes Lernen unbedingt mit besonderer organisatorischer Funktion des Lehrers verbunden. “Sie betont, dass autonomes Lernen als freie, innerlich motivierte Fähigkeit wahrgenommen werden muss und eine Reihe von bestimmten Forderungen an Lernen formuliert:

- zielbewusstes Handeln;
- Formulieren von Lernaufgabe;
- Interpretieren dieser Aufgabe in Bezug auf die Personen;
- alle Interessen und Beschäftigungen des Lernens müssen dieser Aufgabe untergeordnet werden;
- selbständiges Zeit- und Handlungsmanagement;
- Selbstkontrolle bei dem Erfüllen der Aufgabe [7].

Außerdem sind verschiedene soziale Formen im DaF-Unterricht vorgesehen (individuelle Arbeit, Zusammenarbeit in Paaren und kleinen Gruppen, Projekte usw.). Das Ziel ist- Ausarbeitung eines reellen Produkts in der Fremdsprache. Den Studierenden wird genügend Spielraum für Diskussionen, Präsentationen, Referate, Zusammenfassungen, Projektarbeit u.Ä. des beruflichen fachwissenschaftlichen und akademischen Inhalts gegeben. Laut Lernplänen ist die Stundenzahl des DaF-Unterrichts im Masterstudium ziemlich knapp: Masterstudiengänge in Wirtschaft und Philosophie-46 Stunden; Biologie-86 Stunden usw. 50% dieser Zahl fallen auf die selbständige Arbeit der Studierenden. Der Akzent des ganzen Lernprozesses auf akademisch bedeutende Fähigkeiten des autonomen Lernens der Studierenden, Schaffung von Bedingungen für ihre Selbstaktualisierung, persönliche und beruf-

liche Entwicklung- ist eines der aktuellen Probleme der modernen Methodik und Didaktik des Fremdsprachenunterrichts. In den Materialien des European Language Portfolio wird die Selbständigkeit der Lerner im Lernprozess betont [9: 121]. Als eine der wichtigsten Eigenschaften der zukünftigen Mitglieder der demokratischen europäischen Union wird die Fähigkeit genannt sich selbst zu organisieren, die Verbindung von Unabhängigkeit und Denken, Selbstsicherheit und soziale Verantwortung zu formen und weiter zu entwickeln. Die kognitive Wissenschaft hat deutlich gemacht, dass menschliches Erkenntnis und menschliches Lernen anders vor sich gehen, als man früher angenommen hat. Lernen ist in hohem Maße aktiver, konstruktiver und selbst bestimmender Prozess. Daraus folgt, dass Lernen durch Lehren nur sehr eingeschränkt beeinflusst werden kann und der Förderung von Lernprozessen besonderes Gewicht zukommt.

Lernautonomie wird als die Fähigkeit verstanden das eigene Lernen gestalten zu können. Das bedeutet: der Lerner ist in der Lage, Lernziele, Lerninhalte und Progression zu definieren, Lernstrategien und Arbeitstechniken auszuwählen sowie die eigenen Lernprozesse zu gestalten, zu überwachen und Lernergebnisse zu bewerten. Drei Grundfragen stehen damit für das autonome Lernen: was will ich lernen? Wie will ich lernen? Wie ist mein Lernerfolg? [10: 51]

Die Entwicklung bei den Masterstudierenden der akademisch bedeutenden Fähigkeiten des autonomen Lernens sichert die Möglichkeit der Verwirklichung der selbständigen Arbeit sowohl in der Niveauerhöhung der Fremdsprachenkenntnisse als auch in den mit dem Gebrauch einer Fremdsprache verbundenen wissenschaftlichen Forschungen im Berufsbereich und in der Selbstbildung. Lerntechniken müssen – so einfach das klingen mag – durch die Lehrenden, aber auch durch die Lernenden selbst

- bewusst gemacht bzw. erst kennen gelernt;
- gesammelt, verglichen und geordnet werden;
- selbständig erprobt, geprüft und verwertet evaluiert werden;
- um effizientes und autonomes Lernen dauerhaft zu ermöglichen.

Die Selbstevaluation als wichtiger Teil der Lernautonomie ermöglicht es den lernenden, den Prozess und das Ergebnis selbst zu bewerten und darauf aufbauend weitere lernschritte zu planen.

Fazit

Die Gesamtheit solcher Inhaltskomponenten wie: Sprachinhalte, fachbezogene, berufsorientierte und wissenschaftliche Texte und Fachwortschatz, Diskurstypen, Berufssituationen, kulturspezifische Kenntnisse im DaF – Unterricht des Masterstudiums der nichtlinguistischen Fachrichtungen der Tomsker Staatsuniversität erhöht die Effizienz des Fremdsprachenlernens. Selbständige Arbeit und autonomes Lernen sowie ein zunehmendes

Interesse der Masterstudierenden am Fach und an der Sprache und ihre steigende Selbstmotivation tragen auch dem Erreichen des Zieles des Fremdsprachenlernens im Masterstudium – der Vervollkommnung der interkulturellen berufsorientierten kommunikativen Fremdsprachenkompetenz bei.

Literaturverzeichnis

1. Khutorskoy, A.V. Zeyer, E.F. Symanyuk, E.E.: Individual'nyye obrazovatel'nyye trayektorii v sisteme nepreryvnogo obrazovaniya [Individual educational trajectories in the system of continuous education] // Pedagogical Education in Russia. 3. pp.74-82. (2014). (In Russian)
2. Hase, S.: From Andragogy to Heutagogy (2001) URL:<http://www.psy.gla.ac.uk/~steve/pr/Heutagogy.html> (Accessed: 12.03.2014)
3. Kenyon, C.: Moving from andragogy to heutagogy in vocational education (2001) Electronic article [New South Wales]
4. Kenyon, C.: Andragogy and heutagogy in postgraduate work // Meeting the challenges of change in postgraduate education. London: Continuum Press. pp.165-177. (2010)
5. Khvedchenya, L.V.: Teoreticheskiye osnovy formirovaniya soderzhaniya inoyazychnogo govoreniya. (Na primere klassicheskogo universiteta) [Theoretical foundations of the formation of content of foreign speaking. (On the example of a classical university)]. Abstract of Pedagogics doc. diss. (2002). (In Russian)
6. Konnova, Z.I.: Razvitiye professional'noy inoyazychnoy kompetentsii budushchikh spetsialistov pri mnogourovnevnom obuchenii v sovremennom VUZe [Development of professional foreign-language competence of future specialists in multi-level education at modern university]. Pedagogics doc. diss. (2003). (In Russian)
7. Schukin, A.N.: Obucheniye inostrannym yazykam. Teoriya i praktika [Teaching foreign languages. Theory and practice]. (2010). (In Russian)
8. Uni Siegen (o.J): Die Ziele des Masterstudiengangs 'Bildung und soziale Arbeit' - www.uni-siegen.de/fb2/leiso/studium-lehre/lang=de (Zugriff: 04.02.11) (In German)
9. European Language Portfolio/Proposals of Development-Council of Europe, Strasbourg, February 1997
10. Wolff, D.: Lernstrategien: Ein Weg zu mehr Lernautonomie (1998). <http://paedpsych.jk.uni-lia.ac.at:4711/Lehrtexte:Wolff98.html> (Zugriff:01.02.11)
11. Berezhnaya, I.F.: Pedagogicheskoye proyektirovaniye individual'noy trayektorii professional'nogo razvitiya budushchego spetsialista: monografiya [Pedagogical design of an individual trajectory of a future specialist's professional development: monograph]. Voronezh: Nauchnaya kniga. (2012). (In Russian)

Information about the authors:

Beltjukova N.P. – Ph.D., Associate Professor, Department of German language, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: nbelt@mail.ru

Zhitkova E.V. – Ph.D., Associate Professor, Head of Department of the German Language, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: eshi@inbox.ru.

Resived 12.12.2017

KRITISCHE ÜBERLEGUNGEN ZUR DEUTSCHEN SPRACHENPOLITIK DER GEGENWART IN RUSSLAND

Ju. Kobenko

Resümee. Im Beitrag werden Voraussetzungen für eine ausgewogene deutsche Sprachpolitik in Russland im Fokus der gegenwärtigen Sprachsituation in der BRD erörtert. Im Mittelpunkt der Ausführungen stehen die Antinomie „Exo- vs. Endoglossie“ sowie der einschlägige begriffliche Apparat als Synthese solcher der Sprachkontaktforschung und Soziolinguistik. Das Hauptaugenmerk liegt hierbei auf dem Ausgleich sprachpolitischer Präferenzen, der bei der deutschen Sprachpolitikgestaltung im Hinblick auf Russland stattgegeben werden soll. Ein wesentlicher Teil des Beitrags ist der Kritik des bestehenden Sprachpolitikkonzepts gewidmet, welches sich durch eine übermäßig demokratische Auffassung der sprachpolitischen Variablen kennzeichnet. Die Analyseergebnisse der gegenwärtigen Sprachsituation in Russland lassen angesichts eines drastischen Statusschwundes des Deutschen ein stärkeres sprachkritisches Engagement der Öffentlichkeit sowie russischer Germanisten und eine unausbleibliche Revidierung des sprachpolitischen Gegenwartskonzepts erwarten.

Schlüsselwörter: deutsche Sprachpolitik; Sprachkritik; Amerikanisierung; sprachpolitische Präferenzen; Sprachpolitikmodelle.

Der Rückgang des Deutschen in Russland: Hintergründe und Auswirkungen

Der dramatische Rückgang der deutschen Sprache in Osteuropa, vor allem in Russland, wo sie zumindest in der ersten Hälfte des XX. Jhd. fast die einzige Fremdsprache, das Mittel der Wissenschaftskommunikation und Völkerverständigung gewesen war, lässt sich im Allgemeinen auf eine Tatsache zurückführen: die übermäßig demokratische Auffassung der deutschen Sprachenpolitik von den Zeitgenossen in der BRD infolge *einer weitgehenden Amerikanisierung der deutschen Sprache und Kultur*. Die Symptome dieser Erscheinung allein im russischen Bildungswesen sind genau so gravierend wie unübersehbar und reichen von der Kürzung der Deutschstunden an russischen Hoch-, Mittelschulen und selbst an Gymnasien mit erweitertem Deutschunterricht über die Abschaffung des Deutschen als Fremdsprache überhaupt (z.B. an der Polytechnischen Universität in Tomsk, einer Stadt mit jahrhundertealter Deutschtradition), bis hin zur massenhaften – freiwilligen sowie erzwungenen – Konvertierung von Schulkindern und Studierenden an Hoch- und Berufsschulen zur Anglophonie. Einer repräsentativen Umfrage aus dem Jahr 2011 zufolge lernte nur jeder Zehnte an den insgesamt sieben Tomscher Universitäten Deutsch, jeder Fünfzehnte – Französisch.

Im heutigen Russland wird Deutsch *vorwiegend* von denjenigen – ob Germanisten oder nicht – gelernt, die in Deutschland bessere Lebensverhältnisse sehen und dort aus diesem Grund einen Ehepartner suchen; dazu steht Ihnen das großzügige Kommerzangebot der russischen Vertretungen des Goethe-Instituts zur Verfügung. In äußerst seltenen Fällen wird die Erlernung dieser Sprache durch kulturhistorisches Interesse motiviert, vielmehr gilt das Interesse aber dem hohen Lebensstandard und guten Erwerbsperspektiven. Diese beinahe erniedrigende Ausstattung des gegenwärtigen Funktionsrahmens der Sprache von Klopstock, Brecht und Grass ist ein Produkt der zügellosen Demokratisierung und Verwirtschafterlichung der deutschen Kultur seit dem Kriegsende. Die akademische Tradition der russischen Germanistik, die ehemals solche großtönende Namen wie Žirmunskij, Moskal'skaja, Guchman, Semenjuk, Domaschnev, Devkin usw. kannte, verkümmert zusehends und lässt um die Germanistikfakultäten nicht nur im Transuralgebiet, sondern auch in Zentralrussland fürchten. Jüngere Köpfe, die sich eine krisenfeste Zukunft sichern möchten, haben längst auf Englisch umgesattelt und wollen nichts mit den „aussterbenden Sprachen Europas“ zu tun haben, zumal sie bereits Erfahrung gemacht haben, dass deutsche Staatsbürger im Ausland auch nur Englisch reden. Deutsche Germanisten berichten über Deutsch in ihrer Heimat noch weniger Erfreuliches: „Vor kurzem tagte in Berlin eine Konferenz mit dem schönen Titel „Gedankenforscher“. Alle Referenten – sechs Deutsche, drei aus den Vereinigten Staaten, ein Brite – waren hervorragend. Und alle sprachen Englisch oder, im Fall der deutschen Redner, mitunter auch so etwas Ähnliches. Seltsam gewählte Worte und verschlungene Sätze ließen so manchen Vortrag weniger brillant wirken, als er inhaltlich war. Wer aber sprach im Publikum Englisch? Niemand. Und auch die vier ausländischen Redner hätten einen deutschen Vortrag ohne Mühe verstanden, denn überall lagen Kopfhörer für die Simultanübersetzung bereit. Selbstverständlich habe man es sich gewünscht, dass die einheimischen Redner Deutsch sprächen, erklärte mir die finanzierende Stiftung. So wäre die Resonanz in der Öffentlichkeit stärker gewesen. Aber die Professoren wollten es anders. Ihr Argument: Nur eine Veranstaltung mit Konferenzsprache Englisch nehme man ernst“ [3].

„Deutsch entwickelt sich in Deutschland zunehmend zu einem Freizeitdialekt“, prophezeit Günther Öttinger in Harold Woetzel's spektakulärem Film „*Wer rettet die deutsche Sprache?*“ (2007), der für viele im Ausland ein Hoffnungsträger war. In Russland sowie fast überall im postsowjetischen Raum gewinnt Deutsch langsam das Attribut einer exotischen Sprache, die nur das onomasiologische Sachfeld „Deutschtum“ bedient. Für alles andere in der Welt scheint es schlicht Englisch zu geben. Ein Jahrhundert deutscher Geschichte mit seinen zahlreichen Basiserfindern und knapp 90 deutschsprachigen Nobelpreisträgern, fundamentalen Errungenschaften in Naturwissenschaften und Technik, Auszeichnungen in Lite-

ratur und Friedenspolitik fiel im Heimatland völlig überraschend dem Amerikafimmel zum Opfer [12: 940].

Die Amerikanisierung wird in diesem Beitrag zweierlei verstanden: *im intralinguistischen Sinne* als inflationär gewordener Gebrauch von Anglo-Amerikanismen bzw. diesbezügliches Sprechverhalten der Deutschen, die z.B. das französische Wort „Journal“ nicht mehr auf französische Weise, sondern mit einer englischsprachigen Affrikate [dʒ] aussprechen; *im extralinguistischen Sinne* betrifft der Begriff die Vorstellungen vom Funktionieren der deutschen und anderen Sprachen in bestimmten Verbreitungsgebieten, ihre sprachenpolitischen Variablen, Statusparameter usw.; unter diesem Gesichtspunkt versteht sich die Amerikanisierung hier als eine bedingungslose Kapitulation der Deutschen vor den Folgen der aggressiven Verbreitung des Englischen weltweit und die Einräumung seiner Vorrangstellung im eigenen Land und zwangsläufig überall in Europa (sic!).

Die Mehrheit der in Russland tätigen Deutschen, darunter vor allem DAAD-Lektoren und Mitarbeiter des Goethe-Instituts, üben sich gern in „politischer Korrektheit“ gegenüber dem invasiven und erfolgreicherem Englischen und offerieren ihren russischen Fachkollegen ein Konzept der Sprachenpolitik mit Deutsch in der Rolle einer Zweitfremdsprache. Es ist jedoch unklar, auf welches Areal das Konzept zu beschränkt wäre, denn sprach(en)politische bzw. sprachökologische Konzepte funktionieren in konkreten Rahmenbedingungen, aber von vornherein ist klar, in Russland ist diese Vision aus folgenden Gründen schlecht realisierbar: erstens funktioniert hier über knapp 17 Mio. Quadratkilometer eine einzige Staatssprache – eine sprachpolitische Dimension, die in der Welt nicht ihresgleichen hat; bei dem Mindestmaß an akzeptierter Sprachdispersion, einer geschichtlichen Bedingtheit, fällt es vielen Russen schwer, überhaupt eine erste Fremdsprache zu erlernen, ganz zu schweigen von einer zweiten, für die selbst diplomierte Philologen meistens keinen Gebrauch machen können; zweitens lautet die didaktische Weisheit für das Sprachenpaar Deutsch und Englisch wie folgt: zuerst Deutsch und dann Englisch, nicht umgekehrt, wenn man beide Sprachen passabel beherrschen möchte. Bei der „Englisch 1 – Deutsch 2“-Kombination mehren sich in Zukunft statt hervorragender Germanisten lediglich Schwänzer und Fünfschreiber und die Kenntnisse der zweiten Fremdsprache tendieren ein Jahr nach dem Abitur gegen null.

Leider lässt sich nicht feststellen, ob diese Vision von einem deutschen Sprachenpolitiksubjekt oktroyiert ist oder man hier eher mit einer Menge von übereinstimmenden laienhaften Sprachenpolitikauffassungen zu tun hat, die bloß Ableitungen von der gegenwärtigen Sprachsituation in der BRD sind. Noch weniger klar ist es, auf welchem Wege das Konzept im Vielvölkerland Russland mit zahlreichen hiesigen Kleinsprachen als Bildungskomponenten und anderen traditionell unterrichteten Fremdsprachen wie Französisch, das didaktisch gesehen zu Englisch besser passen würde, in

die Praxis umgesetzt werden soll. Will man es einschließlich oder nur in Russland realisieren und soll die „English-first-Policy“, die erfolgreich in Deutschland umgesetzt wurde und als Folge der Amerikanisierung anzusehen ist, ein Beispiel für ganz (Ost)Europa werden?

Höchst polemisch erscheint auch die dahin gehende Argumentation einiger deutschsprachiger Germanisten, dass *„man die Interessen der Lernenden in Russland in den Vordergrund stellen muss, bevor man die Werbetrommel für Deutsch rührt“*. Dennoch bekommt man von selbigen Kollegen keine Antworten auf die hieran anschließenden Fragen,

- wie es Deutsch dann überhaupt schaffen kann, gegen die aggressive und massiv unterstützte transkontinentale Verkehrssprache Englisch im größten Land der Erde anzukonkurrieren, wenn sich selbst in den Muttersprachlern kein Funke zur Konkurrenz entfachen lässt?

- wäre es nicht logisch, den Vorrang des Englischen in Frage zu stellen wenigstens in einer Situation, wo es heißt, um Lernende zu kämpfen?

- wie und inwiefern wäre es der deutschen Sprache in Russland selbst förderlich, wenn man die Meinungen von Kindern einholt, die in einer Welt aufwachsen, wo vieles Englisch (oder Halbenglisch) klingt?

- wäre die weltumspannende „as-default“-Anglophonie nicht Beweis genug, dass die Interessen der Lernenden beim Fremdspracherwerb nicht im Vordergrund stehen bzw. sowieso nicht wahrgenommen werden?

- was, wenn die Interessen nur einem besseren Leben in Deutschland gelten; soll dafür die Werbetrommel gerührt werden?

Aber seltsamerweise hört man genau von der deutschen Seite, die in dieser Partie am stärksten benachteiligt sein sollte, kein Wort der Kritik hinsichtlich der Allgegenwart des Englischen. Die Haltung vieler deutscher Kollegen weckt den Eindruck, als hätten sie sich mit der Situation längst abgefunden und als ließe sich an der bestehenden Rangordnung der Fremdsprachen in der BRD sowie in Russland nichts mehr ändern. Eine produktive Sprachkritik, gewisse Paritätsvorschläge, Anregungen zu einer gesunden Konkurrenz der Fremdsprachen in Russland fehlen als solche. Stattdessen lässt sich eine fast billigende, unterwürfige Einstellung gegenüber dem Englischen erkennen.

Große Hoffnungen setzen die Deutschen hingegen in eine Neufassung der föderalen Bildungsstandards (rus. FGOS) des russischen Bildungsministeriums, wonach an allgemeinbildenden Schulen der Russischen Föderation bereits im Herbst 2016 ab 5. Klasse eine zweite Fremdsprache verbindlich wird. Ohne Zweifel hat Deutsch hier gute Chancen, dank seiner reichen Tradition in Russland in schulischen Lehrplänen Fuß zu fassen. Allerdings verbinden die Systemkritiker diese umstrittene Neuerung weniger mit dem Wunsch von Ex-Bildungsminister Livanov „Intellekt und Gedächtnis der Schüler zu fördern“, sondern lediglich mit dem proamerikanischen Charakter der Bildungsreformen im russischen Bildungswesen: „Die Einführung einer

zweiten Fremdsprache führt dazu, dass die Schüler ihre Muttersprache komplett vergessen, dabei werden die Kenntnisse der anderen Fremdsprache sowieso mangelhaft sein“ [11]. Bei der glücklichsten und vielerorts höchstwahrscheinlichen „Englisch 1 – Deutsch 2“-Kombination wird dem Deutschen eine a priori nachteilige Position beschieden, denn der Grundsatz der fundamentalen sowjetischen Theorie des Fremdsprachenlernens lautet: um die beiden Sprachen gleichermaßen gut zu beherrschen, benötigt Deutsch fast das Dreifache an Zeitaufwand als Englisch. Ginge es dem russischen Bildungsministerium wirklich um die Qualität, würden die FGOS mit einem entsprechenden Vermerk versehen. Für das Deutsche aber wäre auch diese Kombination ein großer Gewinn, so prekär ist dessen Status in Russland, welches früher neben den USA zu den bedeutendsten Zentren der Auslandsgermanistik weltweit zählte.

Aber das durchaus Schlimmste, das der deutschen Sprache in Russland wiederfahren kann, ist der Mangel an qualifizierten Lehrkräften. Der Beruf eines Deutschlehrers hat infolge des drastischen Rückgangs des Deutschen erheblich an Attraktivität eingebüßt. Als Folge werden landesweit Lehrstühle für Deutsch geschlossen bzw. mit denen für Französisch zusammengelegt; Fremdsprachenfakultäten, an denen größtenteils Englisch unterrichtet wird, werden philologischen Einrichtungen angeschlossen, der Kaderabbau eilt an pädagogischen Universitäten, die ehemals und vereinzelt heute noch die staatliche Plattform für die Berufsausbildung von Fremdsprachenlehrern waren, jährlich von Rekordhoch zu Rekordhoch. Die Ausbildung von Germanisten wird allmählich aus dem universitären Bereich in die meistens von NROs veranstalteten Kurse oder sogar nach Deutschland verdrängt. Angesichts solcher Veränderungen folgt die unausweichliche Frage nach der Nachfolge der reichen germanistischen Tradition in Russland: kommt es genauso wie bei den deutschen Sprachinseln im Ausland zum „Kontinuitätsbruch“ nach K.J. Mattheier [7: 724] oder werden im Sanktionskrieg beide Traditionen – die germanistische in Russland und die slawistische in Deutschland – zeitgleich untergehen?

Sprachhistorische und soziolinguistische Merkmale der deutschen Sprachenpolitik: Ein systematischer Überblick

Die deutsche Sprach- sowie Sprachenpolitik ist traditionell durch einen Polyzentrismus der Normengebung gekennzeichnet, der in seinen wesentlichen Zügen mindestens seit der Wiedervereinigung fortbesteht. Beispielsweise beschäftigen sich im heutigen Deutschland etwa 24 sprachpolitische Subjekte (19 Sprachvereine, 2 Sprachstiftungen und 3 staatliche geförderte Sprachinstitutionen) mit der Normengestaltung der deutschen Gegenwartssprache, wodurch die Normenvielfalt und -varianz erheblich gesteigert wird. Auch die Kodifizierungsmaßnahmen unterscheiden sich von Subjekt zu Subjekt derart massiv, dass man in Einzelfällen nahezu von gegensätzli-

chen sprachpolitischen Konzepten (z.B. bei der Dudenredaktion und dem Verein deutsche Sprache) ausgehen könnte.

Die aktuelle Sprachenpolitik in der BRD hinsichtlich der zwei wichtigsten Komponenten der Sprachsituation im Land seit 1945 – des importierten englischen Metalekts und der deutschen Schriftsprache als Sprachsituations-exponent – verzeichnet einen akuten Mangel an Standardisierungsmaßnahmen angesichts der überbordenden Zahl von Anglo-Amerikanismen im deutschen Sprachgebrauch der Gegenwart. Im krassen Widerspruch stehen einerseits die Beflissenheit der Massenmedien, die deutsche Sprache mit immer neuen englischsprachigen Fremdwörtern zu versetzen, und andererseits der geschichtlich bedingte Polyzentrismus der deutschen Sprach- und Sprachenpolitik sowie der damit zusammenhängende Einheitlichkeitsmangel an Sprachnormen, dieser Flut an Anglo-Amerikanismen effizient entgegenzuwirken. Die heutige Sprachnormenlandschaft in Deutschland befindet sich auf der Skala der sprachpolitischen Präferenzen unzweideutig links außen und entspricht hiermit dem exoglossischen Pol, zu dessen unterscheidenden Merkmalen Normenvielfalt, Konzept der sog. Sprachdemokratie, daraus resultierendes Vorzug der Interessen einer Sprachperson gegenüber den des Sprachkollektivs und Permissivität der Normengebung gezählt werden können.

Dem Allensbacher Bericht „Was denken die Deutschen über ihre Muttersprache und Fremdsprachen?“ aus dem Jahr 2008 ist zu entnehmen, dass die widersprüchliche sprachpolitische Situation zu einer Spaltung der Sprach- und somit Identitätsauffassung in Deutschland führen kann: die ältere Generation spricht sich ausdrücklich für die Verschärfung der Kodifizierungsmaßnahmen, wohingegen die jüngere sich eher für einen lockeren Umgang mit der Titelsprache einsetzt. Diese Interessendiskrepanz legt ein beredtes Zeugnis über den Einheitlichkeitsmangel der gegenwärtigen deutschen Sprach- und Sprachenpolitik ab, der am besten durch ein ausgewogenes sprach(en)politisches Modell überwunden werden kann. Während die Exoglossie als sprach(en)politische Präferenz mit der Veränderung einer Sprache im Zusammenhang steht, steht der entgegengesetzte endoglossische Pol auf der Skala der sprachpolitischen Präferenzen für Spracherhaltung und -wahrung. In seiner Geschichte pendelte das Deutsche stets von einem Pol zum anderen: Momente der Strenge wurden unausweichlich durch ihre Demokratisierung abgelöst [9: 42].

Zu fragen wäre, wann wird die exoglossische Phase der heutigen Sprachenpolitik endlich durch die endoglossische abgelöst, von der die deutsche Sprache und die gesamte Germanistik profitieren soll? Was muss getan werden, damit die deutsche Sprachenpolitik bewusster, einheitlicher, zentralistischer und konsequenter wird?

In seinen „Maximen und Reflexionen“ erwähnt J.W. von Goethe ein Modell der Sprachnutzung, bei dem „der affirmative Purismus als Grundlage einer besonnenen Entlehnung vorwalte“. Der meistens noch so negative empfundene Purismus hat nichts mit Restriktion und Sprachdeskriminierung

zu tun, sondern vielmehr mit der Besinnung auf die Schöpfungskraft der eigenen Sprache. Das zentristische Funktionsprinzip des Deutschen, das hier angedeutet wurde, mündet in das Konzept eines exo-endoglossischen Sprach(en)politikmodells, das ein Ausgleich zwischen dem poly- und monozentristischen, sprachdemokratischen und -nationalistischen, permissiven und restriktiven Charakter der Sprachstandardisierung darstellt [5: 1020]. Eine Notlösung könnte eine deutsch-englische Diglossie in den am meisten mit englischem Sprachgut durchsetzten lexikalischen Bereichen des deutschen Sprachbestands sein, zu denen nach D. Herberg die der Computer- und Internettechnologien, der Massenkommunikation, des Gesellschaftslebens, des Sports und der Finanzen gehören [2: 198]. Das Konzept eines exo-endoglossischen (zentristischen) sprach(en)politischen Modells setzt eine Korpus- und Statusplanung der Sprachsituationskomponenten voraus. Außerdem werden die korpus- und statusbezogenen Präferenzen laut W.T. Klovov auf Verwaltungs-, Wissenschafts- und Gesellschaftsebenen verwirklicht [4: 57]. In der Korpusperspektive könnte die polyzentristische Dynamik durch folgende Maßnahmen ausgeglichen werden: auf der Verwaltungsebene könnten die Kodifizierungsanforderungen für Anglo-Amerikanismen zur Verhinderung der redundanten Rechtschreibvarianz unifiziert werden; auf der Wissenschaftsebene wäre die Einführung von parallelen Registern sowie eine teilweise Verdeutschung von Fachtermini von Bedeutung. Bezüglich des Status könnten sich im Zuge des drastischen Rückgangs des Deutschen auf der internationalen Ebene folgende Maßnahmen als wirksam erweisen: das Deutsche könnte auf Konferenzen zumindest im deutschsprachigen Raum als erste Konferenzsprache fungieren; die identitätsstörende Vorrangstellung des Englischen in Deutschland könnte aufgrund ihrer negativen Auswirkung auf den Status des Deutschen im In- und Ausland wenigstens in Frage gestellt werden; in Russland sei Deutsch als eine gleichberechtigte Fremdsprache neben Englisch, Französisch u. a. anzusehen; statt Geld in die Filialen des Goethe-Instituts fließen zu lassen, müsste man einzelne Personen fördern, die vor Ort aktiv sind (z.B. kenne ich einen Kollegen, der über 9 Jahre lang vergeblich versucht, an Übersetzungsseminaren in Moskau teilzunehmen, dabei ist er kein schlechter Übersetzer; ich selbst arbeite seit über 20 Jahren an einem einzigartigen russisch-deutschen phraseo-parömiologischen Wörterbuch, das ein Desiderat in der russischen Germanistik ist, aber jede Unterstützung bleibt aus); ein deutschsprachiger Rechtschreibwettbewerb, eine aussichtsreiche Idee einer Kollegin aus Tomsk, könnte russlandweit regelmäßig veranstaltet werden.

Auf der Suche nach einer möglichen Lösung

Um die Frage, wie dem Statusschwund des Deutschen in Russland effektiv entgegenzuwirken sei, zu beantworten, ist ein Verständnis dessen nö-

tig, wozu die Fremdsprachen überhaupt gelernt werden. Allen Vorstellungen zuwider werden nicht die am meisten verbreiteten Sprachen gelernt, sondern lediglich diejenigen, die im Ausland bzw. auf ein konkretes Land am meisten Einfluss ausüben, der gemeinhin als Prestige bezeichnet wird. Das letztere kann nach einer gültigen Formel berechnet werden [6: 25], jedoch das Entscheidende am Einfluss einer Fremdsprache ist, dass er gesteuert und somit zum Spielball der Interessen von Politikern unterschiedlicher Couleur werden kann. „Es zählt zum größten Manko der Sprachenpolitik, dass sie nicht von Linguisten, sondern von Politikern gemacht wird“, beklagt M. Rannutt [8: 88].

In dieser Hinsicht erweist sich die russlandkritische Rhetorik sämtlicher deutschen Staatsmedien als kontraproduktiv für die deutsche Sprachpolitik in Russland. Statt Anglizismen und allem Amerikanischen Kampf anzusagen, erklären viele proamerikanische Demokraten in der heutigen BRD einen der ältesten deutschen Verbündeten auf dem Kontinent zu einem der größten Risiken für Deutschlands Sicherheit: *„Russland ist kein Partner mehr, sondern ein Rivale“* [1]. Glücklicherweise wurde die komplett aus Washington gesteuerte Weißbuchdebatte, die in Russland eine ungeheure Empörungswelle auslöste, mit den versöhnlichen Worten des deutschen Botschafters in Moskau Rüdiger Freiherr von Fritsch vorübergehend beendet: *„Wir arbeiten hart für gute Beziehungen“* [10]. Auch wenn der größte Rückschlag für das Prestige der deutschen Sprache dank einem weisen Politiker abgewendet sei, könnte man sich fragen, ob jemand in Russland nach solchen Meldungen noch freiwillig Deutsch lernen würde. Muss man erwarten, dass nach alledem Deutsch bei Russen beliebt sein wird? In einer Situation, wo die gesamte offizielle deutsche Presse vor Russophobie stotzt, muss die Frage im Sinne von G. Grass „was gesagt werden muss“ lieber als „was nicht gesagt werden muss“ formuliert werden, um den deutsch-russischen Beziehungen nicht noch stärker zu schaden, die ohnehin durch völlig sinnentleerte Sanktionsmaßnahmen belastet sind.

Wie bereits erwähnt, resultiert die prekäre Lage des Deutschen in Russland aus der Amerikanisierung der deutschen Sprache und Kultur. Dadurch wurde Deutsch leider zum Bestandteil der englischen Sprachpolitik, und solange kein Umdenken bei den deutschen Politikern in Sicht ist, werden die Aussichten fürs Deutsche in Russland immer finsterer. Als Zweitfremdsprache wird es sich schwerlich einleben und, um die erste Fremdsprache (wieder) zu werden, muss es dem Englischen zu viele Kommunikations-sphären abringen, darunter Sport, Mode, Freizeit / Lifestyle, Erholung, Wissenschaft, Politik, Finanzen / Bankwesen usw. Die Neologismen, egal in welcher Sprache, werden in diesen Sphären längst aus englischem Morphemmaterial produziert (vgl. [2: 195]) – ein Monopol der englischen Sprache, das nur mit dem des Lateins zu vergleichen wäre.

Die klassische Frage „qui bono?“ („wem nützt das?“) bringt es auf den Punkt: die einzigen Nutznießer der Verbreitung des Deutschen im Aus-

land sind die Deutschen selbst. Entweder hat man also kein Interesse am Fortbestehen der Deutschtradition im größten Land der Erde oder eben keine Interesse an der eigenen Sprache. *Tertium non datur*. Dies besagt, dass nur die Deutschen gegenüber vielen Russlandgermanisten Verantwortung tragen, die ihren Beruf unter dem Einfluss der deutschen Sprachenpolitik im Ausland erlernt haben und nun sich im Stich gelassen fühlen. Bei gleichbleibenden sprach(en)politischen Rahmenbedingungen für die deutsche Sprache sind auch solche nennenswerte Initiativen wie Deutsch 3.0 des Goethe-Instituts dem Untergang geweiht, obwohl sie sehr engagiert und ambitioniert vorangetrieben wird.

Um wirklich Attraktivität des Deutschen zu steigern, muss auch seitens der DAAD-Lektoren mehr geleistet werden als bloß mit Themen wie „Kulturwissen“ oder „Fremdsprachkompetenzen“ durch Russland zu reisen und auf diese Weise Geld zu verdienen. Die Sprachenpolitik muss von Profis gestaltet werden und nicht von Laien, die einfach nur arbeitslos in Deutschland sind. Um eigene Sprache kämpfen verlangt Mut und Entschlossenheit. Ein altes deutsches Sprichwort lautet: wer mit dem Teufel essen will, muss einen langen Löffel haben – wer mit Englisch konkurrieren will, muss keine Demokratie spielen.

Wenn man heute Englisch lernen will, steht einem die ganze Welt offen, die Angebote überstürzen sich, einem fehlt an nichts, auch nicht am Umgang mit Muttersprachlern, obwohl die Angelsachsen in der Verbreitung des Englischen eher ein Geschäft sehen. Möchte man aber die deutsche Sprache lernen, schlägt einem entweder der enttäuschende Anglizismus „Geoblocking“ in den Mediatheken bei ARD und ZDF oder ein unerschwinglicher Preis auf Euro-Basis entgegen und das bei aller demotivierenden Komplexität der deutschen Grammatik. Welche Filme und wo kann man auf Deutsch schauen außer den Billigprodukten von völlig unauffälligen Kinofestivals, die niemand freiwillig schauen würde? Wenn man sich über den Sport in Deutschland oder olympische Spiele informieren möchte, bekommt man auf seinem Bildschirm nur den abweisenden Satz „die Inhalte sind in Ihrem Land nicht abrufbar“ zu lesen. Einen großen Ausgleich schaffen diesbezüglich lobenswerte Sprachlernangebote der Deutschen Welle, jedoch nicht die Art der Berichterstattung.

Die gesamte Tätigkeit der zeitgenössischen Sprach(en)politiksubjekte steht trotz einer breitgefächerten Palette der Angebote in vielem der Wirksamkeit des Herder-Instituts zu den DDR-Zeiten nach, obwohl es nie zu solchen gehörte. Der Grund bleibt nach wie vor die Amerikanisierung, die trotz aller Kritik an der DDR in den Staaten des Ostblocks keine Chancen hatte.

Heute steht fest: Deutsch scheint – zumindest langfristig – den Kampf um den Status einer künftigen Erstfremdsprache in Russland verloren zu haben. Ein Weiterkämpfen gegen das aggressiv und vollkommen rücksichtslos verbreitete Englisch mit politisch korrekten, demokratischen Mitteln ist nicht

länger möglich. Es ist nicht die Aufgabe dieses Beitrags, festzustellen, ob die Entwicklung von zentristischen Sprach(en)politikmodellen und eine demokratische Gesellschaft kompatibel wären. Es sei nur darauf hingewiesen, dass eine Sprachenpolitik als Folge der Staats- und Gesellschaftspolitik zwangsläufig in sprach(en)politischen Konzepten existiert, auch wenn dies vielen Sprachnutzern nicht immer bewusst ist. Aus der Sprachenaußenperspektive betrachtet erscheint die heutige amerikazentrische „Demokratie“ in der BRD als ein gewaltiges Hindernis für die Verbreitung der deutschen Sprache und Kultur europaweit.

Literaturverzeichnis

1. Die Welt. Das sind die größten Risiken für Deutschlands Sicherheit // Die Welt. (2016). URL: <http://www.welt.de/politik/deutschland/article155952158/Das-sind-die-groessten-Risiken-fuer-Deutschlands-Sicherheit.html> [eingesehen am 20. August 2016].
2. Herberg, D.: Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache. Probleme ihrer Erfassung und Beschreibung // DaF, Nr. 4. pp. 195-201. (2002). (In German)
3. Klein, S.: Dämmer auf Englisch. (2007). URL: <http://www.faz.net/aktuell/feuilleton/geisteswissenschaften/wissenschaftssprache-duemmer-auf-englisch-1461421.html> [eingesehen am 18. August 2016].
4. Klokov, W.T.: Sprachenpolitik in der afrikanischen Frankophonie. Saratov: Universitätsverlag. (1992). (In Russian)
5. Kobenko, Yu.V.: Exo-endoglossic (Centric) Model of German Language Policy // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. 7. pp. 1015-1024. (2014). (In Russian)
6. Kobenko, Yu.V.: Foreign Languages in Russian Education and Science // Procedia – Social and Behavioral Sciences: Proceedings of XV International Conference „Linguistic and Cultural Studies: Traditions and Innovations“, LKTI 2015, 9-11 November 2015, Tomsk, Russia. Vol. 206. pp. 24-29. (2015). (In Russian)
7. Mattheier, K.J.: Allgemeine Aspekte einer Theorie des Sprachwandels // Sprachgeschichte. Hrsg. v. W. Besch u. O. Reichmann. 1. Hb. Berlin, NY: Walter de Gruyter. pp. 720-730. (2003). (In German)
8. Rannut, M.: Ein Lehrwerk in Sprachenpolitik. Tallinn: Atlex. (2004). (In German)
9. Semenjuk, N.N.: Herausbildung von Literaturnormen und Typen von Kodifizierungsprozessen // Sprachnorm: Typologie von Normalisierungsprozessen. Moskau: Institut für Sprachwissenschaften der Russischen Akademie der Wissenschaften. pp. 23-44. (1996). (In Russian)
10. Sputnik (2016). Deutscher Botschafter in Moskau: „Wir arbeiten hart für gute Beziehungen“ // Sputnik Deutschland. URL: <http://www.de.sputniknews.com/politik/20160607/310435000/deutscher-botschafter-fuer-gute-beziehungen.html> [eingesehen am 20. Juli 2016].
11. VestiFM. Zwei Fremdsprachen in der Schule: Die Meinungen von Eltern und Experten gingen auseinander. (2015). URL: http://radiovesti.ru/article/show/article_id/176613 [eingesehen am 02. Mai 2016].
12. Viereck, W.: Das Deutsche im Sprachkontakt: Britisches Englisch und Amerikanisches Englisch-Deutsch [Text] // Sprachgeschichte. 1. Bd. Berlin, NY: de Gruyter. pp. 938-948. (1984). (In German)

CRITICAL REFLEXIONS ON THE CONTEMPORARY GERMAN LANGUAGE POLICY IN RUSSIA

Kobenko Ju.V., National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: serpentis@list.ru

Abstract. The article discusses prerequisites for a balanced German language policy in Russia in the focus of the present language situation in Germany. The focus of the discussion is the antinomy "Exo- vs. Endoglossia" as well as the relevant conceptual apparatus as a synthesis of those of language contact research and sociolinguistics. The main focus here is on balancing language preferences, which should be respected in German language policy with regard to Russia. An essential part of the article is dedicated to the criticism of the existing language policy concept, which is characterized by an overly democratic view of the language-political variables. The analysis results of the current language situation in Russia can be expected in view of a drastic decline in status of the German a stronger language-critical engagement of the public and Russian Germanists and an inevitable revision of the contemporary politics of contemporary politics.

Keywords: German language policy, language criticism, Americanization, language preferences, language policy models

Information about the author:

Juri Kobenko – Doctor in Philology, Professor, Department of German, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: serpentis@list.ru

Resived 12.12.2017

AKMELINGUISTIK IM KONTEXT DER MODERNEN HOCHSCHULAUSBILDUNG

E.A. Merts, E.V. Zhitkova

Zusammenfassung. Die innovativen Prozesse in der Gesellschaft, Wirtschaft und im Bildungswesen von heute fordern neue Standards und Ausbildungsansätze. Die methodisch-didaktischen Möglichkeiten der Ausbildung tragen dazu bei, dass die Kenntnisse zugänglicher und die Studenten selbstständiger werden. Das Thema des autonomen Lernens ist zwar nicht neu, aber gerade heute wird es immer aktueller. Akmeologischer Ansatz im modernen Ausbildungssystem besteht darin, Erfolg zu erreichen. Dazu führt professionelle Motivation, Entwicklung des kreativen Potenzials und anderer persönlichen Ressourcen. Akmelinguistik beschreibt Faktoren, Mechanismen und Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung und Selbstaktualisierung der erwachsenen Lernenden für die besten Ergebnisse beim Sprachenlernen.

Schlüsselwörter: Ausbildung; akmeologische Forschung; Akmelinguistik, individueller Bildungsweg; Bildungstechnologien; akmeologische Entwicklung; Selbstaktualisierung.

Einführung

In der Epoche der globalen innovativen Prozesse beobachtet man den Fortschritt nicht nur im technischen oder wissenschaftlichen Bereich, sondern auch in der Ausbildung. Es werden neue Standards, Ausbildungsmethoden entwickelt. Der technische Fortschritt und die moderne Raumausstattung in den Universitäten tragen auch dazu bei, die methodisch didaktischen Möglichkeiten der Ausbildung zu vervollkommen. Studenten werden selbstständiger, denn die Kenntnisse werden zugänglicher -man kann jede Information im Internet bekommen. Das Thema des autonomen Lernens ist zwar nicht neu, aber gerade heute wird es immer aktueller. Als Linguisten interessieren wir uns aber in erster Linie für Verbindung der Linguistik mit anderen Wissenschaften und Möglichkeiten der Autonomie auf dieser Grundlage.

Nach N.N. Nechajev und A.A. Verbitsky besteht das Hauptziel der Ausbildung darin, dass jeder Lernende nicht nur die vergangene kulturelle Erfahrung aufnimmt, sondern auch sie dadurch bereichert, dass er sich als eine bildende Person entwickelt, dass er bereit ist, in den entsprechenden gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Bedingungen zu arbeiten [1: 14]. Die moderne Ausbildung setzt neue Ziele, die zu einem neuen Kompetenzniveau einer Person führen. Von großem Interesse ist für uns eine Ausbildung, die als Ergebnis die Beherrschung einer Fremdsprache hat. Akmeologischer Ansatz im modernen Ausbildungssystem besteht darin, Erfolg zu erreichen. Dazu muss man die professionelle Motivation verstärken, Implementierung

des schöpferischen Potentials anregen, persönliche Ressourcen erkennen und wachsen lassen.

Forschung

Akmelinguistik – ist eine neue, aktuelle wissenschaftliche Forschungsrichtung in der Akmeologie. Der Begriff *Akmelinguistik* ist relativ neu und bezeichnet wissenschaftliche und praktische Tätigkeit der Lehrer, die die Faktoren, Mechanismen und Gesetzmäßigkeiten der Entwicklung und Selbstaktualisierung der erwachsenen Lernenden für die besten Ergebnisse beim Sprachenlernen untersucht. Anders gesagt, die Fremdsprache wird als ein Mittel fürs Erreichen des persönlichen Akme betrachtet [2: 39].

N.W. Kuzmina und A.M. Zimicheva beschreiben folgende Besonderheiten der Akmelinguistik:

1. Systematischer Ansatz beim Sprachenlernen: man erforscht die Gesetzmäßigkeiten akmeologischer Entwicklung, produktive Ausprägung aller persönlichen Eigenschaften, die auf die Lösung von wichtigen Problemen durch Sprachenbeherrschung orientiert sind;

2. Benutzen von methodologischen Prinzipien des modernen Wissens und akmeologischer Grundlage, die dazu geeignet ist, das Zusammenwirken mit anderen Wissenschaften zu unterstützen;

3. Akmelinguistik untersucht psychologische Kategorien der Persönlichkeit und Tätigkeit des Lernenden, verschafft eine Art Synthese zwischen der Psychologie und der Erziehungswissenschaft. Dabei nimmt die Akmelinguistik die subjektorientierte Position, wo der Lernende als Subjekt des Bildungsvorgangs auftritt mit der Festlegung von integrativen Bindungen zwischen allen Teilnehmern und Komponenten dieses Prozesses;

4. Ausarbeitung eines Akmeogramms: selbständiger Erwerb und Erweiterung der Kenntnisse, Bildung und Entwicklung von Fähigkeiten und Fertigkeiten durch autonomes Lernen und Selbstaktualisierung;

5. Berücksichtigung psychophysischer, sozialer und anderer Besonderheiten der Lernenden;

6. Hierarchie im Lernstoff;

7. Befolgung der Akmeoethik: Fähigkeit der Meinungsäußerung in der Fremdsprache [N.W. Kuzmina, A.M. Zimicheva, S. 248].

Das Forschungsobjekt der Akmelinguistik ist „die Sprachtätigkeit, die die Beziehung zwischen der kommunikativen und der psychokognitiven Tätigkeit der Menschen zum Ausdruck bringt und von der Weltanschauung, Lebensansichten und Werten der Person abhängig ist.“ [6: 252]

Heutzutage ist der größte Teil der Forschungen in diesem Bereich auf die Bildung der professionellen sprachlichen Kultur von Lehrer ausgerichtet, deswegen ist die Frage der akmeologischen und akmelinguistischen Entwicklung der Studenten von Fremdsprachenfakultät ein aktuelles Problem.

Die professionelle sprachliche Kultur der zukünftigen Fachleute spielt im Leben der zukünftigen Linguisten eine wichtige Rolle, weil sie hauptsächlich Charakter, persönliche Besonderheiten, Belehrbarkeit und Verhältnis zu einem Gesprächspartner demonstriert. Aus heutiger Sicht ist die Fähigkeit, richtig zu sprechen und kompetent zu argumentieren, eine der wichtigsten Anforderungen an einen Linguisten.

Akmelinguistik lässt die Ausbildung auf Motivationsentwicklung von Studenten, Selbstständigkeit und Kreativität umorientieren. Sie bringt einen hohen Kreativitätsgrad, der auf Studentenmotivation basiert. Die wichtigsten Bedingungen des Erreichens von dem Akme-Zustand in der beruflichen Tätigkeit sind Motivation (Erfolgsquelle, Arbeitsqualitätsbestreben, Fähigkeit sich selbst zu motivieren), Optimismus und Selbstsicherheit [4]. Wenn ein Mensch das Objekt seiner Tätigkeit findet, wird dieses Objekt ein Ziel des Subjektes. Die Motivation ist der Hauptfaktor in Persönlichkeitsstruktur und stellt einen der Hauptbegriffe dar, den man für Erklärung der Benehmens- und Tätigkeitsbewegungskräfte benutzt. Motivation, Kreativität und Intellekt sind die wichtigsten Faktoren von Persönlichkeitsentwicklung [5]. Demzufolge kann man Akmelinguistik heutzutage als innovative Unterrichtstechnologie bezeichnen, weil sie auf Umdenken von klassischen Bildungszielen in Übereinstimmung mit den realen Berufsbedürfnissen des zukünftigen Fachmanns gerichtet ist [6: 179].

Unserer Ansicht nach ist die Forschung akmeologischer Komponente des Motivationbereiches von Master-Studenten der Fremdsprachenfakultäten und Suche nach individuellen Bildungswegen sehr aktuell und fortschrittlich.

Nicht alle Masterstudenten der Fremdsprachenfakultäten haben Fremdsprachenstudium hinter sich. Bei den Studenten mit dem ehemaligen studienbegleitenden Fremdsprachenunterricht passiert während des Masterstudiums an der Fremdsprachenfakultät die akmeologische Entwicklung auf der Grundlage der Fremdsprache. Es ist interessant zu erforschen, auf welche Weise sie motiviert und in welcher Richtung wird sich ihr Akme entwickeln. Wir bereiten eine empirische Studie zu diesem Thema vor. Im Rahmen dieser Studie werden 60 Menschen abgefragt. Die erste Gruppe besteht aus den Masterstudenten, die Fremdsprachen studienbegleitend gelernt haben und ihre Ausbildung an der Fremdsprachenfakultät fortsetzen. Die zweite Gruppe besteht aus den Absolventen der Fremdsprachenfakultäten. Das Ziel unserer Forschung ist herauszufinden, was die Teilnehmer animiert hat, diese Wahl zu treffen und wie das ihr Akme betroffen hat, welche Ergebnisse Sie in der Zukunft erwarten.

Das Experiment wird nach einem bestimmten Modell durchgeführt, das wir erarbeitet haben.

Das Modell des individuellen Bildungswegs.

Bei der Entwicklung des individuellen Bildungswegs muss man alle notwendigen Elemente berücksichtigen:

- 1) den zielgebundenen Bestandteil (Ziel- und Aufgabensetzung);
- 2) den auf den Inhalt bezogenen Bestandteil (Identifizierung des inhaltsbezogenen Bestandteils, Festlegung der Themen, der Bildungsrichtungen);
- 3) Planung;
- 4) Reflexion.

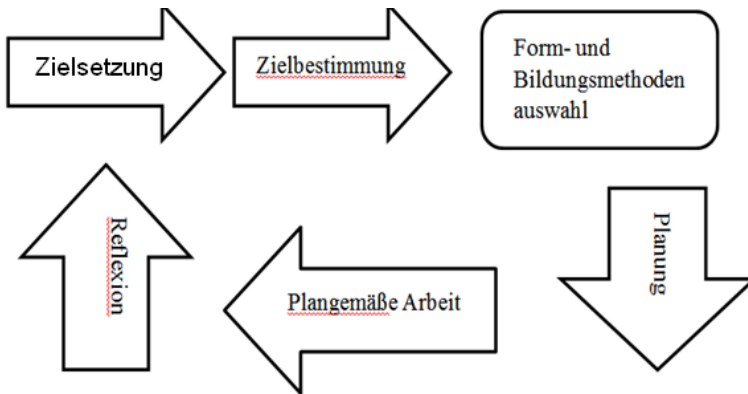


Bild 1. Das Modell des individuellen Bildungswegs

Fazit

Um die Ergebnisse richtig zu bewerten, muss man analysieren, ob die Masterstudenten die gesetzten Ziele erreicht haben. Falls es nicht geklappt hat, muss man feststellen, worin der Grund besteht und welche Lösungen existieren. Während des Experiments und nach dem Abschluss des Experiments planen wir ein akmeologisches Tagebuch zu führen, wo die Untersuchungen des Akme-Zustandes der Masterstudenten beschrieben werden, die früher Fremdsprachen nicht studiert haben.

Literaturverzeichnis

1. Nechaev, N.N., Verbitsky, A.A.: Pedagogika, psikhologiya i zadacha sovershenstvovaniya uchebnogo protsessa v vuze [Pedagogy, psychology, and the task of improving the educational process at university] // Fundamentals of pedagogy and psychology of higher education. Moscow, MSU. pp. 13-23. (1986). (In Russian)
2. Akimova, O.B. Akmelingvistika kak ponyatiye pedagogicheskoy akmeologii [Acmeolinguistics as the concept of pedagogical acmeology] // Acmeology of Vocational Education: materials of the 10th All-Russian Scientific and Practical conference, Yekaterinburg, March 13-14, 2013. / Russian State Professional and Pedagogical University. pp. 38-42. (2013). (In Russian)
3. Kuzmina, N.V., Zimicheva, A.M.: Akmeologiya. Metodicheskiye i metodologicheskiye problemy [Acmeology. Methodological and methodological problems]. SPb. SPbAA. (2000). (In Russian)

4. Derkach, A.A.: Akmeologicheskiye osnovy razvitiya professionala [Acmeological basis of professional development]. Moscow. Vorohezh. (2004). (In Russian)
5. Abolina, N.S.: K probleme razvitiya kreativnosti lichnosti v protsesse professionalizatsii [To the problem of the development of the creativity of the individual in the process of professionalization] / Acmeology of Vocational Education: materials of the 6th All-Russian Scientific and Practical conference, Yekaterinburg, May 19-20, 2009. pp. 18-23. (2009.) (In Russian)
6. Rumyantseva, L.N.: Tekhnologii obucheniya inostrannym yazykam tret'yego tysyacheletiya s pozitsii akmeolinguistiki [Technologies for teaching foreign languages of the third millennium from the position of acmeolinguistics]. SPb. (2003). (In Russian)

AKMEOLINGUISTIC IN THE CONTEXT OF INDIVIDUAL EDUCATION

Merts E.A.

Abstract. In recent times big changes occur in education, which became an impetus in revision of the basic characteristics of the educational problems, and in particular in teaching foreign languages. Modern education leads to a new level of individual education. In the article is considered the issue of the acmeological approach in education. In the pedagogical literature is actively using the relatively recent term "acme linguistics". Akmeolinguistics is a new, relevant scientific direction of research, the language here as a means of achieving personal "acme". The acmeological approach is one of the progressive and promising for the modern school. At the moment, most studies in this area are aimed at the formation of the vocational and speech culture of teachers, so the issue of acmeological and acmeolinguistic development of students of the language faculty is an actual problem. Language education is an obligatory component of the student's professional training. The standards for teaching foreign languages include both established and innovative training models: a person-oriented approach, continuity of education, cognition, interdisciplinarity, individual education, acmeological approach, etc. The pedagogical process must transform culture into abilities that serve as a prerequisite for the development of professional abilities and skills in the system of communication and social relations. The authors raise the question of the concept and essence of individual paths of study. Four components of realization of individual educational trajectories are singled out and characterized: the target component, the content component, the technological component and the reflection. The authors of the article provide a detailed model for the construction of an individual educational trajectory.

Keywords: language education; acmeolinguistics; individual educational trajectory; education technologies.

Information about the authors:

Merts E.A. – master student, Faculty of Foreign Languages, Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: Merts.ekaterina@gmail

Zhitkova E.V. – Ph.D., Associate Professor, Head of Departement of the German Language, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: eshi@inbox.ru

Resived 12.12.2017

DIE WIEDERHOLUNGEN UND IHRE FUNKTIONEN IN HERMANN HESSES ERZÄHLUNG „SIDDHARTHA“

A.V. Moreva, N.B. Tugulova

Zusammenfassung. Der vorliegende Beitrag beschreibt einige Ergebnisse der Untersuchung, die die *Wiederholung* als Stilmittel in Hermann Hesses Erzählung „Siddhartha“ zum Gegenstand hat. Die Wiederholung wird als Figur mit einem universellen Charakter betrachtet, zu der alle Typen der Wiederholungen zählen (Laut-, Morphem-, Wortwiederholungen sowie syntaktische Wiederholungen). Detailliert werden alle Typen und Untertypen der Wiederholungen in „Siddhartha“ angeführt. Schließlich wird argumentiert, dass die Wiederholungen in einem Prosatext ein hohes pragmatisches Potential offenbaren, von der emotionalen Intensität / Expressivität bis hin zu textbildenden Funktionen wie Retardation oder Rhythmisierung.

Schlüsselwörter: Wiederholung, Stilfigur, schöngeistige Text, Funktion, Hermann Hesse, „Siddhartha“.

Einleitung

Die Wiederholung ist eines der wichtigsten Stilmittel der Sprache, was noch in der Antike bekannt war, wo die Wiederholung zu den rhetorischen Figuren neben Vergleich, Synekdoche, Hyperbel u.a. zum Verstärken und Schmücken der Rede gezählt wurde. Heute wird die Wiederholung in der Linguistik aus verschiedener Sicht betrachtet: Meistens immer noch als Stilfigur, aber auch als ein grammatisches Mittel der Verbindung [1: 4-5], als ein textbildendes Mittel [2: 4-6; 3: 3] sowie als Stilfehler oder Verstoß gegen sprachliche Normen [4: 57-58]. Die Wiederholungen wurden zum größten Teil anhand der poetischen Texte erforscht, erst später wurde auf die Wiederholung als Mittel zum Bilden eines schöngeistigen Prosatextes aufmerksam gemacht [3: 7]. Die Wiederholungen lassen sich in allen Arten der Rede nachweisen, aber vor allem in der emotionalen Rede (schöne Literatur, Publizistik, gesprochene Sprache).

In Bezug auf die schöne Literatur ist der Begriff der Überflüssigkeit unzulässig in dem Sinne, dass die Abweichung vom erwarteten „normalen“ Sprachgebrauch völlig bewusst mit einer hinweisenden oder verstärkenden Funktion vorgenommen wird [4: 58]. Man redet also von der gerechtfertigten Verwendung der Wiederholungen: Während die Wiederholung der Information in nicht-schöngeistigen Texten keine Neuheit mit sich bringt, so kann sie im schöngeistigen Text relevant sein und von der kontextuellen Wichtigkeit der Information zeugen [5: 94]. Die Wiederholung kann auch einen besonderen Gegenstand bilden, der mit der sprachlichen Eigenart eines

bestimmten Schriftstellers zusammenhängt. So ist z.B. bekannt, dass die Wiederholung als textbildendes Prinzip vielen Erzählungen von W. Borchert zugrunde liegt [6: 7].

Allerdings wird heute von den Linguisten der Mangel an Arbeiten festgestellt, die sich mit der komplexen Analyse der Wiederholung auf der Textebene befassen, zumindest in der russischen Germanistik [6: 6]. Inzwischen kann dadurch die Rolle dieses Stilmittels in einem schöngeistigen Text anders geschätzt und die traditionelle Betrachtung der Wiederholung damit erweitert werden. Die möglichen Fragestellungen wären dann: Welche Rolle spielt die Wiederholung beim Bilden eines zusammenhängenden Textes? Wie sind die Funktionen der Wiederholungen? Beschränkt sich ihr Funktionieren auf einzelne Textteile oder überschreiten bestimmte Funktionen die Grenzen dieser Textteile und erreichen also die Ebene des ganzen Textes?

In der vorliegenden Arbeit bemühen wir uns, entsprechende Fragen zu beantworten, indem wir uns an Hermann Hesses Erzählung „Siddhartha“ (1922) wenden, in dem viele Belege für verschiedenartige Wiederholungen geliefert werden.

Typen der Wiederholungen

Die Wiederholung ist eine komplexe sprachliche Erscheinung. In der linguistischen Literatur sind verschiedene Definitionen und Typologien der Wiederholungen zu finden. Versuchen wir die Definitionen zusammenzufassen, können wir folgendes sagen: Die Wiederholung ist eine absichtliche mehrmalige Verwendung der Spracheinheit einer linguistischen Ebene im Rahmen eines Textteiles.

Man unterscheidet verschiedene Typen der Wiederholungen, je nachdem, was als Grund für die Typologie dient. Nach dem Grad der Vollständigkeit der wiederholten Einheit sind einfache und variierte Wiederholungen zu unterscheiden [2: 55]. Nach der Stellung im Text gibt es Kontakt- und Distanzwiederholungen: Die Ersteren fungieren im Rahmen eines Satzes (Mikrotext), die Letzteren aber im Rahmen einer höheren Texteinheit, z.B. im Absatz (Makrotext) [2: 57].

Je nachdem, was wiederholt wird, sind auch verschiedene Typologien möglich. Die kritische Analyse der theoretischen Literatur hat gezeigt, dass meistens als Hauptkriterium für die Typologien die Zugehörigkeit der sprachlichen Einheit zu der Sprachebene gilt. Jedoch ist hier keine Einheit der Meinungen zu sehen: Verschiedene Linguisten schließen in ihre Typologien verschiedene sprachliche Erscheinungen oder dieselben ein, aber unter verschiedenen Bezeichnungen. Z.B. betrachtet Galperin die Anapher und die Epipher als selbständige Wiederholungsfiguren (Wiederholungen der Wörter, Wortgruppen oder Sätze, auch Wiederholungen der Laute) [7: 260-278], inzwischen zählen sie bei anderen Linguisten zum Typ der syntaktischen

Wiederholungen [8: 259; 9: 195] oder gar nicht zur Wiederholung auf Grund der Zugehörigkeit dieser Figuren zu den Erscheinungen des Parallelismus und der Symmetrie [10: 10]. Es variiert auch die Zahl der Untertypen der Wiederholungen in den Typologien von verschiedenen Verfassern.

Für unsere Arbeit ist ebenfalls die Typologie nach der Sprachebene relevant: Zu den Wiederholungen werden im weiten Sinne die Einheiten von allen Sprachebenen gezählt, von der Wiederholung der Laute oder Lautkombinationen bis zur Wiederholung der ganzen Sätze [9: 193]. In dem Fall unterscheiden wir die folgenden Typen der Wiederholungen:

1. Lautwiederholung;
2. Morphemwiederholung;
3. Wortwiederholung;
4. syntaktische Wiederholung.

Im Weiteren wird diese Typologie detailliert, indem die Grundtypen erweitert werden. Wir gehen dabei davon aus, dass die Typologie nicht zu umfangreich und konsequent sein soll. Wir veranschaulichen sie durch die Belege aus „Siddhartha“ (1518 wiederholte Spracheinheiten). Die detaillierte Typologie sieht folgendermaßen aus:

1. Lautwiederholung: Alliteration, Assonanz;
2. Morphemwiederholung: Polyphton, Figura etymologica;
3. Wortwiederholung: Epizeuxis, Pleonasmus, Tautologie;
4. syntaktische Wiederholung: Anapher, Epipher, Leitmotiv, Parallelismus, Anadiplose, Kyklos, Polysyndeton.

1. Lautwiederholung

Zu der Lautwiederholung gehören die *Alliteration* und die *Assonanz*.

Unter der Alliteration versteht man den gleichklingenden Anlaut der betonten Silben innerhalb einer Wortgruppe [11. S. 29]. Die Alliteration ist auch ein Prinzip der altgermanischen Versgliederung [8. S. 63]. Bis heute lebt sie noch in den Zwillingsformeln. Die Wörter in der Zwillingsformel können aus begrifflich verwandten Feldern stammen oder auch antonymische Begriffe bezeichnen. Vgl.:

*Einst waren Samanas durch Siddharthas Stadt gezogen, pilgernde Asketen, drei dürre, erloschene Männer, nicht alt, noch jung, mit staubigen und blutigen Schultern, nahezu nackt von der Sonne versengt, von Einsamkeit umgeben, **fremd und feind** der Welt, Fremdlinge und hagere Schakale im Reich der Menschen.* [12: 13]

*Nach einer Stunde, da kein Schlaf in seine Augen kam, stand der Brahmane von neuem auf, tat Schritte **hin und her**, trat vor das Haus, sah den Mond aufgegangen.* [12: 15]

Die Assonanz, die im Deutschen seltener gebrauch wird, ist der Gleichklang der inlautenden Vokale, meistens bei Verschiedenheit der Kon-

sonanten [8: 63]. Wenn aber die Konsonanten übereinstimmen, kann auch der Endreim in der Formel hinzukommen. Vgl.:

*Wo war der Kundige, der das Daheimsein im Atman aus dem Schlafe herüberzauberte ins Wachsein, in das Leben, in **Schritt und Tritt**, in Wort und Tat?* [12: 11]

2. Morphemwiederholung

Die Morphemwiederholung gründet sich auf die Prinzipien der Flexion und der Wortbildung und wird in das *Polyptoton* und die *figura etymologica* eingeteilt.

Das Polyptoton (griech. „viel verändert“) ist als eine Stilfigur bekannt, bei der ein Wort in verschiedenen Flexionsformen wiederholt wird [9. S. 196]. Ein klassisches Beispiel ist hier die genitivische Steigerung mit gehobener Stilfärbung. Vgl.:

*Warum war Gotama einst, in **der Stunde der Stunden**, unter dem Bo-Baume niedergesessen, wo die Erleuchtung ihn traf?* [12: 53]

*Das Wesentliche aber, **den Weg der Wege**, finden wir nicht.* [12: 23]

Der andere Untertyp der Morphemwiederholung ist die *figura etymologica*. Unter dieser Wiederholungsfigur versteht man die Zusammenfügung zweier Wörter zu einem Ausdruck, dabei wiederholt das zweite Wort (ein Verb) den Wortstamm des ersten Wortes in veränderter Flexion [11: 200].

*Siddhartha schwieg, und sie **spielten das Spiel** der Liebe, eines von den dreißig oder vierzig verschiedenen Spielen, welche Kamala wußte.* [12: 78]

3. Wortwiederholung

Die Wortwiederholung (anders die lexikalische Wiederholung) besteht im mehrfachen Gebrauch eines Wortes oder einer Wortgruppe, also einer wörtlichen oder aber auch einer synonymischen Wiederholung. Die lexikalischen Wiederholungen beinhalten Untertypen wie die *Epizeuxis*, den *Pleonasmus* und die *Tautologie*.

Die Epizeuxis (griech. „nachdrückliche Wiederholung“) ist eine wörtliche Wiederholung [9. S. 193], d.h. die Wörter oder Wortgruppen folgen unmittelbar aufeinander, so dass dem Satz Nachdruck und Eindringlichkeit verliehen wird. Vgl.:

*...und alles war nicht den Blick seines Auges wert, alles log, **alles stank, alles stank** nach Lüge, alles tauschte Sinn und Glück und Schönheit vor, und alles war uneingestandene Verwesung.* [12: 18]

Bei der Epizeuxis ist die Stellung der wiederholten Einheiten jedoch nicht maßgeblich, es können auch andere Satzkomponenten dazwischenkommen wie Konjunktionen, Anreden u.a. Vgl.:

***Lebe wohl**, Hütte, **lebe wohl**, Fluß, **lebe wohl**, Siddhartha!* [12: 142]

Der Pleonasmus (griech. „Überfluss“) wird als „Hinzufügung eines gedanklich überflüssigen Ausdrucks, der im Gesagten schon enthalten ist“ verstanden [13. S. 589]. Der Pleonasmus gehört zu den rhetorischen Figuren der Erweiterung und dient also zur Verstärkung der Aussage. Vgl.:

...und von ihnen erfuhren die Fährmänner, daß sie eiligst zu ihrem großen Lehrer zurückwanderten, denn es habe sich die Nachricht verbreitet, der Erhabene sei todkrank und werde bald seinen letzten **Menschentod sterben**, um zur Erlösung einzugehen. [12: 115]

Während beim Pleonasmus zwei verschiedene grammatische Wortarten wiederholt werden, sind bei der Tautologie (griech. „die gleiche Aussage“, verwandte Verstärkungsfigur) zwei gleiche grammatische Wortarten zu sehen, gleiche Wörter oder auch Synonyme, z.B. in einer Zwillingssformel, vgl.:

Wird er nicht üppig werden, wird er nicht sich an Lust und Macht verlieren, wird er nicht alle Irrtümer seines Vaters wiederholen, wird er nicht vielleicht **ganz und gar** in Sansara verlorengelassen? [12: 125]

4. Syntaktische Wiederholung

Die syntaktische Wiederholung besteht in der Wiederholung der syntaktischen Struktur oder ihres Teiles und kann verschiedenartig sein. Hier können die folgenden Untertypen unterschieden werden: Die *Anapher*, die *Epipher*, das *Leitmotiv*, der *Parallelismus*, die *Anadiplose*, der *Kyklos* und das *Polysyndeton*.

Die Anapher (griech. „das Hinauftragende“) ist die Wiederholung gleicher Wörter oder syntaktischer Strukturen am Beginn aufeinanderfolgender Sätze (Satzteile, Absätze), diese Stilfigur dient der Steigerung des Eindrucks [13. S. 82]. Vgl.:

Schön war die Welt, wenn man sie so betrachtete, so ohne Suchen, so einfach, so kinderhaft. **Schön war** Mond und Gestirn, **schön war** Bach und Ufer, Wald und Fels, Ziege und Goldkäfer, Blume und Schmetterling. [12: 51]

Im Unterschied zur Anapher ist die Epipher (griech. „das Entgegentragende“) die Wiederholung des Wortes oder der Wortgruppe am Ende aufeinanderfolgender Sätze (Satzteile, Absätze) mit dem Ziel der Steigerung der Eindringlichkeit [11. S. 180]. Vgl.:

Schon war die Welt, bunt war die Welt, seltsam und rätselhaft war die Welt! [12. S. 45]

Bei dem Leitmotiv als Stilfigur handelt es sich um ein und dasselbe Element, das unregelmäßig im Text wiederkehrt, ohne an eine feste Stelle gebunden zu sein [9. S. 193]. Die Wiederholung kann dabei wörtlich oder auch variiert sein. Vgl.:

Wahrlich, **kein Ding in der Welt** hat so viel meine Gedanken beschäftigt wie dieses mein Ich, dies Rätsel, daß ich lebe, daß ich einer und von allen andern getrennt und abgesondert bin, daß ich Siddhartha bin! Und über **kein Ding in der Welt** weiß ich weniger als über mich, über Siddhartha! [12: 44]

Als Parallelismus ist im Allgemeinen die wiederholte strukturelle Gleichheit bekannt, d.h. alle oder nur einzelne Satzglieder (Satzteile) sind formal ähnlich und stehen inhaltlich in einem Zusammenhang, was der Aussage eine gewisse Feierlichkeit und Ausdruckssteigerung verleiht [4. S. 64]. Der lexikalische Bestand des Satzes (Mikrotext) ist häufig beim Parallelismus unveränderlich, wenn auch nicht immer. Vgl.:

Ich kann denken. Ich kann warten. Ich kann fasten. [12: 62]

Käme doch ein Blitz und erschläge ihn! Käme doch ein Tiger und fräße ihn! [12: 91]

Der nächste Untertyp der syntaktischen Wiederholung ist die Anadiplose, die im „Wiederaufgreifen eines schon genannten Wortes in einer neuen Aussage oder syntaktischen Verbindung“ besteht [4. S. 60], was der Aussage größeren Nachdruck verleiht. Vgl.:

Am andern Morgen aber war er verschwunden. Verschwunden war auch ein kleiner, aus zweifarbigem Bast geflochtener Korb, in welchem die Fahrleute jene Kupfer- und Silbermünzen aufbewahrten, welche sie als Fährlohn erhielten. Verschwunden war auch das Boot, Siddhartha sah es am jenseitigen Ufer liegen. [12: 129]

Der Kyklos (griech. „Ring, Kreis“) besteht in der Rahmenwiederholung: Dieselben Sprachelemente kehren am Anfang und am Ende des Satzes oder Textes wieder [9: 196]. Vgl.:

Vor keinem andern mehr will ich meine Augen niederschlagen, vor keinem mehr. [12: 42]

Der letzte Untertyp der Wiederholung auf der syntaktischen Ebene ist das Polysyndeton (griech. „viel(fach)“ und „Verbindung“), die Reihung mehrerer Sprachelemente gleicher Kategorie, verbunden durch gleiche Konjunktionen [11: 523]. Vgl.:

Unter hochgetürmten schwarzen Haaren sah er ein sehr helles, sehr zartes, sehr kluges Gesicht, hellroten Mund wie eine frisch aufgebrochene Feige, Augenbrauen gepflegt und gemalt in hohen Bogen, dunkle Augen klug und wachsam, lichten hohen Hals aus grün und goldenem Oberkleide steigend, ruhende helle Hände lang und schmal mit breiten Goldreifen über den Gelenken. [12: 57]

Die Analyse hat gezeigt, dass „Siddhartha“ reich an allen Typen und Untertypen der Wiederholungen ist (1518 Einheiten). Jedoch überwiegen quantitativ zwei Untertypen, nämlich die Anapher (460 Belege) und die Epizeuxis (422 Belege). Darauf folgen die Untertypen der syntaktischen Wiederholung wie das Polysyndeton (179), die Epipher (176) und das Leitmotiv (132). Alle anderen behandelten Stilfiguren der Wiederholung sind nur durch eine verhältnismäßig kleine Zahl an Belegen vertreten. In abnehmender Reihenfolge handelt es sich dabei um die folgenden: Parallelismus (48), figura etymologica (30), Polyphton (20), Pleonasmus (15), Tautologie (14), Kyklos (9), Anadiplose (6), Alliteration (6) und Assonanz (1).

Funktionen der Wiederholungen

Wie schon oben erwähnt wurde, kann die Wiederholung im schöngeistigen Text nicht als überflüssig empfunden werden: Jede Wiederholung als stilistisches Mittel bringt mit sich zusätzliche Nebenbedeutungen und wirkt immer verstärkend sowohl in emotionaler als auch in logischer Beziehung. Eben die verstärkende Funktion ist also der Wiederholung als Stilmittel eigen und kann als Hauptfunktion neben der Textfunktion der Verbindung gesehen werden. Das ist ein ständiges Merkmal der Wiederholung. Die Funktionen der Wiederholungen, die von uns in „Siddhartha“ identifiziert werden konnten, können insgesamt folgendermaßen vorgestellt werden:

1. emotionale Intensität und Expressivität der Narration

Es handelt sich um verschiedenartige Emotionen, Gefühle und Gemütszustände der handelnden Personen und ihren Ausdruck im Text. Die Wiederholungen dienen hier oft zu einer expressiven und pointierten Aussage. Vgl.:

*Und wenn Siddhartha einstmals ein Gott würde, wenn er einstmals eingehen würde zu den Strahlenden, dann wollte Govinda ihm folgen, **als sein** Freund, **als sein** Begleiter, **als sein** Diener, **als sein** Speerträger, sein Schatten. [12: 8]*

Dieses Textfragment ist die sogenannte uneigentlich direkte Rede, innerer Monolog von Govinda, dem einzigen Freund von Siddhartha, der bereit ist, aus Liebe zu ihm, aus Treue und Begeisterung, das Schicksal des Freundes zu teilen und Vatershaus zu verlassen. In dem Monolog sind seine Gefühle wiedergegeben – Beunruhigung und Aufregung wegen des Freundes, schließlich sein fester Entschluss. Die Epizeuxis (Wortwiederholung) *als sein* in Verbindung mit der Antiklimax (absteigende Aufzählung, bei der jedes nächste Glied inhaltlich schwächer ist, hier *Freund, Begleiter, Diener, Speerträger, Schatten*) verleiht der Aussage einen stärkeren Gefühlswert und eine steigende Spannung.

2. Verzögerung der Narration (Retardation)

Die Wiederholung kann auch als Mittel der Retardation auftreten, d.h. sie fördert die Verzögerung des vom Leser erwarteten Fortgangs der Handlung, wodurch auch die besondere Spannung erzeugt wird. Vgl.:

*Der Brahmane **schwieg**, und **schwieg** so lange, daß im kleinen Fenster die Sterne wanderten und ihre Figur veränderten, ehe das Schweigen in der Kammer ein Ende fand. **Stumm und regungslos stand** mit gekreuzten Armen der Sohn, **stumm und regungslos saß** auf der Matte der Vater, und die Sterne zogen am Himmel. Da sprach der Vater... [12: 14]*

Dieses Textfragment beschreibt das Bild der Konfrontation zwischen Vater und Sohn: Der Vater will auf keinen Fall den Sohn gehen lassen und der Sohn hat den festen Willen, das Vatershaus zu verlassen. Die beiden bleiben beharrlich bei ihren Meinungen und keiner von ihnen will nachge-

ben, so dass die Konfrontation die ganze Nacht dauert. Der Leser erlebt also die Wahrnehmung dieses langen Prozesses (es passiert ja nichts) und es wird Spannung aufgebaut. Diese Wahrnehmung wird hier durch Wiederholungen von verschiedenen Typen gefördert: Die Epizeuxis *schwieg, schwieg* (auch in Verbindung mit dem Temporaladverb *lange*), die Anapher *stumm und regungslos* sowie der Parallelismus (...*stand*, ...*saß*). Alles wirkt hier langsam und eintönig, auch der Hinweis auf die Sterne trägt auch bei und verstärkt das gemeine Bild des Nicht-Passierens in dem Textfragment.

3. bestimmte Modalität des Textes (Tonalität)

Die Wiederholungen sind auch fähig, dem Text eine ganze Reihe von verschiedenartigsten modalen Bedeutungen zu verleihen. Je nach Kontext sind das z.B. Feierlichkeit, Dynamik, Überfluss, Monotonie, Harmonisierung u.a. Vgl.:

Nach einer Stunde, da kein Schlaf in seine Augen kam, stand der Brahmane auf, tat Schritte hin und her, trat aus dem Hause. Durch das kleine Fenster der Kammer blickte er hinein, da sah er Siddhartha stehen, mit gekreuzten Armen, unverrückt...

Nach einer Stunde, da kein Schlaf in seine Augen kam, stand der Brahmane von neuem auf, tat Schritte hin und her, trat vor das Haus, sah den Mond aufgegangen. Durch das Fenster der Kammer blickte er hinein, da stand Siddhartha, unverrückt, mit gekreuzten Armen...

Und er kam wieder nach einer Stunde, und kam wieder nach zweien Stunden, blickte durchs kleine Fenster, sah Siddhartha stehen, im Mond, im Sternenschein, in der Finsternis. Und kam wieder von Stunde zu Stunde... [12: 14-15]

Dies ist ein höchst interessantes Fragment im Roman, ein gutes Beispiel für das hohe pragmatische Potenzial der Wiederholungen in der schönen Literatur im Allgemeinen. Es handelt sich hier um dieselbe Situation (s. Beleg oben). Der parallele Satzbau hat die Wirkung einer eintönigen Folgerichtigkeit. Die Anapher *nach einer Stunde* (zusammen mit dem Leitmotiv *durch das Fenster*) sowie die Tautologie *hin und her* fördern auch die Verstärkung der Wiederholbarkeit der Handlung und ihrer ganzen Monotonie; in diesem Textfragment lässt sich absolut keine Dynamik nachweisen. Eine besondere Rolle spielt hier auch die polysyndetische Verbindung der Sätze bzw. Satzteile durch die Konjunktionen *da / und*, was einerseits die Rhythmisierung des Textes und andererseits die Stilisierung zu einer epischen Narration auslöst.

4. Klarheit des Textes

Die Wiederholung als Stilmittel kann auch der größeren Klarheit des Textes dienen, dadurch lässt sich eine gewisse Nebelhaftigkeit vermieden, die Idee wird verständlicher und der Text wirkt stärker angeordnet und logisch verbunden. Vgl.:

Aber **wo** waren die Brahmanen, **wo** die Priester, **wo** die Weisen oder Büsser, denen es gelungen war, dieses tiefste **Wissen** nicht bloß zu **wissen**, sondern zu leben? [12: 11]

In diesem inneren Monolog sind die Gedanken und Zweifel der Hauptperson in der Form einer rhetorischen Frage wiedergegeben. Die mehrfache und eindringliche Wiederholung des Fragewortes *wo*, verstärkt durch die der Klimax nahe Aufzählung *Brahmanen, Priester, Weisen, Büsser*, lässt den Leser den Hauptgedanken dieses Fragments fassen: Es fehlt an dem Menschen, der dazu fähig ist. Es sei hier auch die figura etymologica *Wissen wissen* betont: Nicht nur Wissen an sich hat einen Wert, sondern es ist auch wichtig, nach dem Wissen leben zu können, Ideen einer Lehre verwirklichen zu können. Insgesamt verstärken alle dargestellten Figuren die Intensität der Aussage.

5. Rhythmisierung des Textes

Die rhythmusbildende Funktion ist eigentlich auch für alle Typen von Wiederholungen gekennzeichnet, denn wie bekannt hängen die Begriffe des Rhythmus und der Wiederholung aufs engste zusammen, der Rhythmus wird immer durch eine bestimmte Art der Wiederholbarkeit geschaffen. In dieser Funktion treten viele Wiederholungsfiguren im Roman auf. Der für Hesse in „Siddhartha“ so charakteristische ruhig schwebende Rhythmus wird v.a. durch pointierte Aufzählungen bzw. geordnete syntaktische Strukturen (verschiedene Untertypen der syntaktischen Wiederholungen) geschaffen. Vgl.:

*Du hast die Erlösung vom Tode gefunden. Sie ist dir geworden aus deinem eigenen Suchen, auf deinem eigenen Wege, **durch Gedanken, durch Versenkung, durch Erkenntnis, durch Erleuchtung.*** [12: 40]

***Keiner sprach** von dem, was heute geschehen war, **keiner nannte** den Namen des Knaben, **keiner sprach** von seiner Flucht, **keiner sprach** von der Wunde.* [12: 133]

***Abgesagt** hast du Heimat und Eltern, **abgesagt** Herkunft und Eigentum, **abgesagt** deinem eigenen Willen, **abgesagt** der Freundschaft.* [12: 36-37]

Alle Wiederholungen sind polyfunktional, denn sie sind fähig, gleichzeitig mehrere Funktionen zu übernehmen, die einen auf der Ebene des Mikrotextes, die anderen mehr auf der höheren Ebene. Es ist allerdings schwer, eine bestimmte Korrelation zwischen dem Typ (Untertyp) der Wiederholung und der Funktion im Text festzustellen, alle Typen können in vollem Maße praktisch jede Funktion erledigen.

Schlussfolgerung

Zusammenfassend ist festzuhalten, dass sich die Wiederholung als Stilmittel auf allen sprachlichen Ebenen äußert, so dass es Sinn hat, dieses Mittel nicht eng (z.B. nur im Rahmen einer Wortwiederholung u.ä.) zu betrachten, sondern im weiteren Sinne als stilistische Figur mit einem univer-

sellen Charakter, zu der alle Typen der Wiederholungen zählen. In der vorliegenden Arbeit wurden die Wiederholungen dementsprechend möglichst detailliert (Laut-, Morphem-, Wortwiederholungen sowie syntaktische Wiederholungen) und jedoch im Rahmen einer gemeinen Figur erforscht. Diese Betrachtungsweise ist um so wichtiger für die schöne Literatur, wo die Wiederholungen von verschiedenen Typen zusammenwirken, wo sie gezielt einen Effekt, einen Eindruck beim Leser auslösen. Daraus ergibt sich als ihre Hauptfunktion im schöngestigen Text die Intensivierung, besonders im emotionalen Bereich. Anhand der religiös-philosophischen Erzählung von Hesses „Siddhartha“ haben wir gezeigt, wie reich der Prosatext an Wiederholungen sein kann (es überwiegen die Epizeuxis und die Anapher) und ebenfalls wie reich die funktionalen Möglichkeiten der Wiederholungsfiguren sind. Neben emotionalen, expressiven und verschiedenen modalen Bedeutungen können die Wiederholungen rein textuelle Funktionen erledigen, nämlich die Handlung im Text verzögern, den Text (Ideen, Gedanken im Textfragment) klärend machen oder dem Text einen bestimmten Rhythmus verleihen. Zur weiteren Erforschung der Wiederholung als Stilmittel wären folgende Fragestellungen möglich: Wie fungieren die Wiederholungen in verschiedenen Gattungen der schönen Literatur? Oder mit Schwerpunkt auf der Übersetzung: Inwieweit werden die stilistischen Effekte der Wiederholungen beim Übersetzen berücksichtigt und welche Probleme können dabei auftreten?

Literaturverzeichnis

1. Kiselyov, A.E.: Leksicheskoye povtoreniye kak grammaticheskoye sredstvo russkogo yazyka [Lexical repetition as a grammatical means of the Russian language]. Moskva. (1954). (In Russian)
2. Nadezhkin, A.M.: Kornevoy povtor v khudozhestvennoy rechi M.I. Tsvetaevoy [Root repetition in the artistic speech of M.I. Tsvetaeva]. Nizhniy Novgorod. (2015). (In Russian)
3. Kovalchuk, I.Yu.: Povtor i ego funktsii v tekste [Repetition and its functions in the text]. Pyatigorsk. (2004). (In Russian)
4. Sowinski, B.: Deutsche Stilistik: Beobachtungen zur Sprachverwendung und Sprachgestaltung im Deutschen. Frankfurt am Main: Fischer. (1991). (In German)
5. Isaeva, L.A.: Khudozhestvennyy tekst: Skrytyye smysly i sposoby ikh predstavleniya [Artistic text: hidden meanings and ways of representing them]. Krasnodar. (1996). (In Russian)
6. Urbaeva, A.P.: Mnogoobrazie vidov povtora v sovremennoy nemeckom yazyke [The variety of types of repetition in modern German]. Moskva. (2007). (In Russian)
7. Galperin, I.R.: Ocherki po stilistike anglijskogo yazyka [Essays on the stylistics of the English language]. Moskva: Izdatel'stvo literatury na inostrannykh yazykakh. (1958). (In Russian)
8. Bogatyreva, N.A., Nozdrina, L.A.: Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Moskva: Academia. (2005). (In German)
9. Naer, N.M.: Stilistik der deutschen Sprache. Moskva: Vysshaya shkola. (2006). (In German)

10. Kuznetsova, A.A.: Stilisticheskiye figury, postroyennyye po printsipu sintaksicheskogo parallelizma, v sovremennom russkom literaturnom yazyke [Stylistic figures built on the principle of syntactic parallelism in the modern Russian literary language]. Krasnoyarsk. (2003). (In Russian)
11. Glück, H., Rödel, M.: Metzler Lexikon Sprache. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag. (2016). (In German)
12. Hesse, H.: Siddhartha. Eine indische Dichtung. Berlin: Suhrkamp. (1974). (In German)
13. Bußmann, H.: Lexikon der Sprachwissenschaft. Stuttgart: Alfred Kröner Verlag. (1990). (In German)

REPETITIONS AND THEIR FUNCTIONS IN HERMANN HESSE'S NOVEL SIDDHARTHA

A.V. Moreva, N.B. Tugulova. National Research Tomsk State University (Tomsk, Russian Federation). E-mail: stasija@mail.ru, tnb1996.96@gmail.com

Abstract. The article describes some of the results of a study devoted to repetitions as stylistic means in Hermann Hesse's novel Siddhartha. The repetition is regarded as a figure with a universal character to which all types of repetitions count (repetitions of phonemes, morphemes, words and syntactic repetitions). All types and subtypes of repetitions in Hesse's Siddhartha are in detail cited. Finally, it is argued that the repetitions reveal in a prose text rich possibilities for functioning from emotional intensity / expressiveness to text-forming functions such as retardation or rhythm.

Keywords: repetition, stylistic figure, fiction text, function, Hermann Hesse, Siddhartha.

Information about the authors:

Moreva Anastasia – PhD in Philology, Associate Professor, Department of German, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: stasija@mail.ru

Tugulova Natalia – student, Department of German, Faculty of Foreign Languages, National Research Tomsk State University (Tomsk, Russia). E-mail: tnb1996.96@gmail.com

Resived 12.12.2017

DIE DEUTSCHEN VERSANTHOLOGIEN DER 2. HÄLFTE DES 20. – ANFANG DES 21. JAHRHUNDERTS (LITERARISCHER ASPEKT)

S.Yu. Steklyannikova

Zusammenfassung. Der vorliegende Artikel stellt das Ergebnis der Untersuchung der deutschsprachigen Versanthologien der 2.Hälfte des XX. – Anfang des XXI. Jahrhunderts dar. Das steigende Interesse an interkulturellen literarischen Beziehungen und hohe Aufmerksamkeit zu Anthologie seitens Herausgeber am Anfang des XXI. Jahrhunderts rücken die Anthologie in den Fokus der Literaturwissenschaft und Imagologie. Die Analysemethodik stützt sich auf die letzten anthologischen Untersuchungen der deutschen und russischen Wissenschaftler. Im Artikel wird ein Versuch unternommen, das Korpus der deutschsprachigen Anthologien zu systematisieren und statistisch zu bearbeiten. Die allgemeinen Tendenzen der deutschen Anthologisierung werden ausführlich analysiert und dargestellt.

Schlüsselwörter: deutschsprachige Anthologie, russische Lyrik, Imagologie, Rezeption, literarischer Kanon, Übersetzung.

Einführung

Im Zusammenhang mit dem wachsenden Interesse der modernen Literaturwissenschaft am Problem der interkulturellen, insbesondere interliterarischen Beziehungen, Rezeption und Imagologie, am Verständnis der Fragen des Kanons in der nationalen Literatur ist das Studium der Rezeption russischer Lyrik in deutschen Anthologien heutzutage eine aktuelle Studie. Neue Rezeptionsmaterialien der russischen Poesie auf Grund der deutschsprachigen Anthologien implizieren die Identifizierung von Strategien der Wahrnehmung der russischen Literatur in einem fremden und transkulturellen Raum, eine umfassende Aufarbeitung vielfältiger rezeptiver Tatsachen. Die Fragen der Übernahme des einen Literaturkanons in die fremde Kultur sind diskutabel: ob die anerkannten russischen Dichter genauso in einem anderen kulturellem Raum beachtet werden? Mit welchen Texten werden sie dann vorgestellt? Oder werden die Dichter mit ihren Texten, in vielen Fällen nur Übersetzungen im anderen gesellschaftlichen Feld neu interpretiert? Von diesem Standpunkt sind die deutschsprachigen Anthologien ganz wesentlich an der Vermittlung ausländischer Literatur, im weitesten Sinne am internationalen Kulturaustausch beteiligt und werden als Objekt unserer Forschung näher betrachtet. Das Korpus der Untersuchung besteht aus 41 deutschsprachigen Versanthologien der 2.Hälfte des XX. – Anfang des XXI. Jahrhunderts, die in Deutschland und in der Schweiz herausgegeben wurden und entweder ausschließlich oder teilweise russische Lyrik präsentieren.

Methodisches Vorgehen

In der vaterländischen Literatur wurde die Aufmerksamkeit der Wissenschaftler in zwei letzten Jahrzehnten auf die kollektiven Sammlungen der 2.Hälfte des XX. – Anfang des XXI. Jahrhunderts [1] und auf die Definition der Anthologie gelenkt: so definierte Yu.V. Smirnowa die Anthologie als eine kollektive Sammlung der ausgewählten Werke, die die Literatur der bestimmten Periode, Richtung, eines Landes und so weiter präsentiert, und in die die wertvollsten Werke eingehen und die die einheitlichste Vorstellung davon vermittelt, was auf diesem Gebiet geschrieben wurde [2]. Die deutsche Herausgeberin Birgit Bödeker definiert die Anthologie als jedes Kompendium von Texten von mindestens drei Autoren [3: 1].

Aus dem Übersetzungsstandpunkt wurden die deutschen Anthologien des XIX. – des XX. Jahrhunderts vom Göttinger Sonderforschungsbereich "Die literarische Übersetzung" erforscht, er vereinigt die Studien im Rahmen vom Armin Paul Frank initiierten Projekt "Übersetzungsanthologien: die Etablierung von Weltliteratur: ein Paradigma der deutschen Übersetzungskultur" [3,4]. Die Wissenschaftler kommen zu dem Ergebnis, dass diese Publikationsform als der Phänomen der Kulturgeschichte im deutschen Sprachraum gelten kann. Dabei wird das umfassende Zentralkorpus mit Hilfe der von Lutz Rühling vorgestellten mathematisch – statistischen Methoden ausgewertet und die Position, das Prestige jeder Nationalliteratur durch den Vergleich der Zählungen auf der literarischen Weltkarte bestimmt.

Untersuchung

Der Göttinger Sonderforschungsbereich "Die literarische Übersetzung" hat anthologische Klassifikationen und Termini dargestellt, die hinsichtlich der Anthologien der russischen Lyrik im Artikel "Die russische Lyrik in deutschsprachigen Anthologien 2000-2010" von N. E. Nikonova und S. Y. Steklyannikova [5] weiterentwickelt wurden. Bei der Studie der ausländischen Versanthologien sind folgende Stichpunkte (Parameter) zu beachten:

1) Bilateralität/ Multilateralität wird nach der Anzahl der erreichten nationalen Literaturen bestimmt; die bilateralen Anthologien geben einen Kommunikationsraum für zwei nationale Traditionen, die multilateralen vereinigen viele nationale Traditionen. Im Korpus der untersuchten Anthologien sind 28 bilateral, d. h. sie vertreten nur russische Lyrik, 13 sind multilateral, also Weltdeutschungsanthologien. Dabei ist eine Tendenz zu bemerken, dass die Weltdeutschungsanthologien besonders aktiv in der Nachkriegszeit erscheinen, die letzte in dieser Periode ist die Anthologie "Chorus an die verkehrte Welt. Russische Dichtung des 18. Jahrhunderts" 1983 von Annelies und Helmut Grasshoff [6], dann nach einer langen Pause 2005-2006 werden sofort 3 thematische multilaterale Anthologien von Andrea

Wüstner herausgegeben: "Himmlische Boten. Gedichte und Geschichten von Engeln, " Das Meer. Gedichte", "Die Sonnengedichte" [7–9].

2) Einsprachigkeit/ Zweisprachigkeit der Texte, **die Art der Übersetzung**; Anthologien werden in zweisprachige (gewöhnlich wird dabei das bekannte Ausgabeprinzip an regarde verwendet) und einsprachige Anthologien geteilt. Im letzten Fall hat der Leser eine Möglichkeit, nur die Übersetzungen wahrzunehmen. Zu beachten ist, dass praktisch alle multilateralen Anthologien sind einsprachig. Eine Ausnahme ist dabei nur eine Anthologie des schweizerischen Slavisten Peter Brang "Landschaft und Lyrik. Die Schweiz in Gedichten der Slaven"[10], in der es zusammen mit den deutschen auch russische, polnische, bulgarische und andere Texte gibt. Bilaterale Anthologien können sowohl zweisprachig als auch einsprachig sein. Eine sehr wichtige Rolle spielt die Strategie bei der Übersetzungsauswahl. Der poetische Text kann folgender Weise vorgestellt werden: 1) in einer bekannten, schon veröffentlichten Versübersetzung, 2) in einer neuen Versübersetzung vom Herausgeber, 3) in einer buchstäblichen Interlinearübersetzung, die in der Regel zusammen mit dem Originaltext gegeben wird. In unserem Korpus der deutschen Anthologien gehören 10 Anthologien der russischen Lyrik zum zweisprachigen Typ, 2 Anthologien "Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart" von Kay Borovsky и Ludolf Müller 1991 [11] und "Die russische Lyrik" von Bodo Zelinsky 2002 [12] haben die Interlinearübersetzung; 27 Anthologien sind einsprachige multilaterale Sammlungen, eine Anthologie gehört zum gemischten Typ: "Mein Rußland" von Karl Dedezis präsentiert nur das erste Gedicht jedes Dichters auf Deutsch und Russisch, weitere Texte nur auf Deutsch [13].

3) neue Interpretation der Schaffen der russischen Dichter; Die deutschen Anthologien schaffen eine eigene Demission der russischen Lyrik, in der die anerkannten Klassiker und marginale Dichter, die großen und die verkannten oder vergessenen Autoren von einem anderen Standpunkt gesehen werden, als es im russischen Literaturkanon der Fall ist. In diesem neuen System wird das Schaffen des einen oder anderen Dichters anders interpretiert und auf ganz neue Weise wahrgenommen. Diese Tatsache wird ausführlich in dem Artikel von Ulrike Ekutsch über übersetzerische und literarisch-kritische Rezeption I. I. Dmitriew erläutert [14]. Eine ähnliche Untersuchung hat die Rezeption des Schaffens von W. A. Zhukowskij betroffen. Aus dem Korpus der Anthologien wird festgestellt, dass Zhukowskij als der Dichter der Vorromantik vor dem deutschen Leser erscheint. Die Anzahl der in Anthologien angeführten Texte von Zhukowskij, die Genre und der Umfang der Texte bezeugen, dass seine Übersetzungsfertigkeiten und poetisches Erbe von den deutschen Herausgebern hoch geschätzt werden [15].

4) Der politische Faktor soll berücksichtigt werden, und zwar die Teilung Deutschlands in zwei Staaten (1949–1991). In den in der BRD und in der DDR publizierten Anthologien ist die Teilung keineswegs nur eine

formal – staatliche, sondern sie widerspiegelt sich in der Rezeption von den Nationalliteraturen, Autoren und Texten. Z.B. die Lyrik von W. Majakowskij wird in den westdeutschen Sammlungen durch die Gedichte vertreten, die mit dem Thema der Revolution nicht gekoppelt sind. Dagegen in den ostdeutschen Sammlungen ist er dem deutschen Leser als ein eifriger Revolutionär vorgestellt. Aus 22 Anthologien dieser Periode sind 15 in der BRD (davon 10 sind russische Sammlungen) herausgegeben, 7 – in der DDR (3 sind der russischen Lyrik gewidmet, die letzten 4 Weltdeutschungsanthologien stehen im Zeichen des internationalen Sozialismus).

5) die Persönlichkeit des Herausgebers der Anthologie; Eine wichtige Rolle bei der systematischen Untersuchung der Anthologie spielt der Herausgeber, denn gerade er schafft einen Kontext, ein gewisses semantisches Feld, für dessen Übergabe er sorgfältig die poetischen Texte auswählt. In unserem Korpus sind 16 Anthologien von einer Person kommentiert und zusammengestellt, In 41 deutschen Anthologien der russischen Lyrik und der Weltdeutschungsanthologien, die in der Zeitperiode von 1950 bis 2012 erschienen sind, wurden die Verfasserstrategien der Darstellung der Russischen Lyrik dem deutschen Leser untersucht. eine Typologie von Strategien des Autors zu erstellen. Die Aufgaben sind die Charakterisierung und Beschreibung der individuellen Strategien des Autors oder des Herausgebers. Im zur Verfügung stehenden Corpus der Anthologien ist möglich eine Aussonderung von 4 Typen von Herausgeber – Strategien zu machen: 1) der Autor als Vertreter der Kultur des Absenders, der authentische Sicht auf die russische Dichtung präsentiert; 3 Verfasser gehören zur Absenderkultur: E. Etkind "Russische Lyrik. Gedichte aus drei Jahrhunderten" [16], A. Nitzberg "Selbstmörder-Zirkus. Russische Gedichte der Moderne" [17] und "Sprechende Stimmen" [18], E. Lebedewa "Auf der Suche nach einem verlorenen Leid. Neue russische Literatur" [19]. Die anderen Herausgeber gehören zur deutsch – europäischen Kultur. 2) der Autor-Verfasser bietet einen innovativen Blick auf anthologische Darstellung der russischen Lyrik, richtet sich auf die Faszination und zugleich auf die transkulturelle Ebene und die Mehrsprachigkeit; A. Nitzberg "Selbstmörder-Zirkus. Russische Gedichte der Moderne" und "Sprechende Stimmen", F. Ingold "Russische Lyrik von 2000 bis 1800" [20]. 3) der Autor-Verfasser mit dem möglichst kompetenten Blick und der akademischen Installation auf die Darlegung der Russischen Lyrik; z. B., die Anthologien "Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart" von Kay Borowsky und Ludolf Müller 1991 und "Die russische Lyrik" von Bodo Zelinsky 2002 mit ausführlicher Einführung in die Entwicklung des russischen Verses, mit dem Anmerkungs teil, wo zu jedem Dichter bio-bibliographische Informationen gegeben werden, auch Wort- und Sacherklärungen zu den Gedichten. Die Zielgruppe solcher Ausgaben sind Studenten der russischen Literatur. 4) der Verfasser, der die klassische Art der ausländischen Versanthologien vorstellt. Solche Anthologien mit

unstrittigen Texten von klassischem Rang sollen dem allgemeinen Publikum in möglichst umfassender Weise die russische Lyrik präsentieren.

Ergebnisse

In der 2. Hälfte des XX. Jahrhunderts hatte "klassische" Überblicksanthologie mit ihren universellen Anspruch ausgedient. Seit etwa 1960 wählen die Anthologisten unter bestimmten Gattungen (C. Ferber «Russische Sonette aus drei Jahrhunderten" [21]), Perioden (H. Baumann "Russische Lyrik 1185-1963" [22]), Autorentypen (F. Göpfert "Das deutsche Werk Karolina Karlovna Pavlovas" [23]) oder wenden sich zu einem einzigen Thema (G. Bodeit "Seit ich dich liebe" [24]). Statt kanonisierter Dichter mit einer fast voraussagbaren Gedichtauswahl wird Platz für jüngere, unbekannte Dichter gefunden (F. Ingold "Russische Lyrik von 2000 bis 1800" [20]). Im XXI. Jahrhundert in neuem Gewand erscheinen die Übersetzungen von älteren Werken. Noch eine markante Tendenz dieser Periode ist die Herausgeberpräferenz der bilateralen Anthologien, die dem Leser eine literarische Tradition präsentieren, die Weltdichtungsanthologien kommen sehr selten vor. Nach der Art der Vorlegung der poetischen Texte sind einsprachige Anthologien populär, in denen der Leser nur die Übersetzungen in der Muttersprache wahrnimmt. Im XXI. Jhd. werden aber auch markante bilaterale Anthologien von F. Ingold "Russische Lyrik von 2000 bis 1800" [20] und von P. Brang "Landschaft und Lyrik" [10] herausgegeben. Die Ergebnisse der Studie zeigen die vielfältigen Strategien der deutschen Verfasser in der Vorstellung der russischen Lyrik, ihr Streben eine möglichst breiten Leserkreis zu decken, die Popularität der Ausgaben solcher Art nicht nur in der DDR, sondern auch in der BRD. Die Analyse der Vorworte und Kommentare zeigt, dass bei der Auswahl der Gedichte die deutschen Anthologisten 3 Grundprinzipien in Betracht ziehen: Aufmerksamkeit auf die deutsche Literatur, die in russischer Tradition dargestellt wird, Bestreben nach dem Konstruieren des möglichst vollen Bildes der russischen Lyrik und die thematische Auswahl.

Literaturverzeichnis

1. Bazhenova, V.V.: Russkiy literaturnyy sbornik serediny XX-nachala XXI veka kak tseloe: al'manakh, antologiya [Russian analects of the middle of the 19th - early 21st centuries as a whole: almanacs, anthologies]. Abstract of Philology cand. diss. Nivosibirsk. (2010). (In Russian)
2. Smirnova, Yu.V.: Antologiya kak raznovidnost' poeticheskogo sbornika [Antology as a type of poetic collection]. Abstract of Philology cand. diss. Moscow. (2003). (In Russian)
3. Boedeker, B., Essman, H.: Einleitung // Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 20. Jahrhunderts. Berlin: Erich Schmidt Verlag. (1997). (In German)
4. Essman, H., Schoening, U.: Weltliteratur in deutschen Versanthologien des 19. Jahrhunderts. Berlin: Erich Schmidt Verlag. (1996). (In German)

5. Nikonova, N.E., Steklyannikova, S.Yu.: Russkaya poeziya v nemetskikh antologiyakh 2000-2010-kh gg.: dinamika izdatel'skikh strategiy i chitatel'skikh ozhidaniy [Russian poetry in the German anthologies of the 2000s-2010s: dynamics of publishing strategies and reader expectations]. Text.Book.Publishing. 1(10). pp.138-154. (2016). (In Russian)
6. Grasshoff, H., Grasshoff, A.: Chorus an die verkehrte Welt. Russische Dichtung des 18. Jahrhunderts. Philipp Reclam Jun. Leipzig. (1983). (In German)
7. Wüstner, A.: Himmlische Boten. Gedichte und Geschichten von Engeln. Philipp Reclam Jun. Stuttgart. (2005). (In German)
8. Wüstner, A.: Das Meer. Gedichte. Philipp Reclam Jun. Stuttgart. (2005). (In German)
9. Wüstner, A.: Die Sonne. Gedichte. Philipp Reclam Jun. Stuttgart. (2006). (In German)
10. Brang, P.: Landschaft und Lyrik. Die Schweiz in Gedichten der Slaven. Schwabe & Co. AG. Verlag. Basel. (1998). (In German)
11. Borowsky, K., Müller, L.: Russische Lyrik. Von den Anfängen bis zur Gegenwart [Russian lyric. From the beginnings to the present]. Philipp Reclam Jun. Stuttgart. (1983). (In German)
12. Zelinsky, B., Herlth, J.: Die russische Lyrik [Russian lyric]. Köln, Weimar, Wien: Böhlau. (2002). (In German)
13. Dedecius, K.: Mein Rußland in Gedichten [My Russia in poems]. Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG, München. (2003). (In German)
14. Ekuch, U.: Dmitriev v Germanii. K voprosu o perevodcheskoy i literaturno-kriticheskoy retseptsii [Dmitriev in Germany. On the question of translation and critical reception]. St. Petersburg: RAS. pp.129-145. (2010). (In Russian)
15. Steklyannikova, S.Yu.: Poeziya V.A. Zhukovskogo v nemetskikh antologiyah XX-XXI vv. [Poetry of V.A. Zhukovsky in German anthologies of XX-XXI centuries]. Actual problems of literary criticism and linguistics: collections of materials II (XVII) International Conference of Young Scientists (April 18-23, 2016). Tomsk: Publishing house of Tomsk State University. 17. pp. 311-315. (2016). (In Russian)
16. Etkind, E.: Russische Lyrik. Gedichte aus drei Jahrhunderten [Russian lyric. Poems from three centuries]. R. Piper & Co. Verlag, München. (1981). (In German)
17. Nitzberg, A.: Selbstmörder-Zirkus. Russische Gedichte der Moderne [Suicide Circus. Modern Russian poetry]. Leipzig: Reclam Verlag Leipzig. (2003). (In German)
18. Nitzberg, A.: Sprechende Stimmen: russische Dichter lesen; Originalaufnahmen [Speaking Voices: Reading Russian poets. Original recordings]. Köln: DuMont. (2003). (In German)
19. Lebedeva, K.: Auf der Suche nach einem verlorenen Leid. Neue russische Literatur [In search of lost burdens. New Russian literature]. Edition Druckhaus. Berlin. (1994). (In German)
20. Ingold, P.P.: Als Gruss zu lesen. Russische Lyrik von 2000 bis 1800 [To read as greeting. Russian poetry from 2000 to 1800] Dörlemann Verlag AG, Zürich. (2012). (In German)
21. Ferber, C.: Russische Sonette aus drei Jahrhunderten. Bern. (1989). (In German)
22. Baumann, H.: Russische Lyrik 1185 – 1963. Gigbert Mohn Verlag. Gütersloh. (1963). (In German)
23. Göpfert, F.: Texte und Materialien zur russischen Frauenliteratur. Band 1.1. Das deutsche Werk Karolina Karlovna Pavlovas. Potsdam. (1994). (In German)
24. Bodeit, G.: Seit ich dich liebe. Gedichte von Frauen aus zwei Jahrhunderten. Verlag für die Frau. DDR Leipzig. (1977). (In German)

Information about the author:

Steklyannikova S.Yu. – Senior Lecturer, Department of German, National Research Tomsk State University, PhD Student of philological faculty at the National Research Tomsk State University. E-mail: stekljannik@mail.ru

Academic periodical journal

Language and culture

Number 10 2017

Editor J.P. Gottfried
Mock-up A.I. Leloyur
Cover design L.D. Krivtsova

Signed in print 12.12.2017. Format $70 \times 108^{1/16}$.
Conv. Rec. Sheet. 8,1. Headset Times.
50 copies. Check № 3091. Free price.

Date of publication 30.03.2018.

Printed on equipment of
Publishing House
Tomsk State University
634050, Tomsk, Lenin av., 36
Tel.: 8+ (382-2)-53-15-28, 52-98-49
<http://publish.tsu.ru>
E-mail: rio.tsu@mail.ru